

السلطان والحائِر

توفيق الحكيم



كتب للمؤلف نشرت باللغة العربية

- ١ - محمد ^{عليه السلام} (سيرة حوارية) ١٩٣٦ ٣٤ - المسرح الموسوع (٢١) (مسرحية) ١٩٥٦
- ٢ - عودة الروح (رواية) ١٩٣٣ ٣٥ - لعبة الموت (مسرحية) ١٩٥٧
- ٣ - أهل الكهف (مسرحية) ١٩٣٣ ٣٦ - أشواك السلام (مسرحية) ١٩٥٧
- ٤ - شهر زاد (مسرحية) ١٩٣٤ ٣٧ - رحلة إلى الغد (مسرحية لتبوية) ١٩٥٧
- ٥ - يوميات نائب في الأرياف (رواية) ١٩٣٧ ٣٨ - السلطان الحائر (مسرحية) ١٩٦٠
- ٦ - عصفور من الشرق (رواية) ١٩٣٨ ٣٩ - يا طالع الشجرة (مسرحية) ١٩٦٢
- ٧ - تحت شمس الفكر (مقالات) ١٩٣٨ ٤٠ - الطعام لكل فم (مسرحية) ١٩٦٣
- ٨ - أشعب (رواية) ١٩٣٨ ٤١ - رحلة الربيع والخريف (شعر) ١٩٦٤
- ٩ - عهد الشيطان (قصص فلسفية) ١٩٣٨ ٤٢ - سجن العمر (سيرة ذاتية) ١٩٦٤
- ١٠ - حماري قال لي (مقالات) ١٩٣٨ ٤٣ - شمس النهار (مسرحية) ١٩٦٥
- ١١ - براكسا أو مشكلة الحكم (مسرحية) ... ١٩٣٩ ٤٤ - مصير صرصار (مسرحية) ١٩٦٦
- ١٢ - راقصة المبدع (روايات قصيرة) ١٩٣٩ ٤٥ - الورطة (مسرحية) ١٩٦٦
- ١٣ - نليد الأنداد (كما في التوراة) ١٩٤٠ ٤٦ - ليلة الرفاك (قصص قصيرة) ١٩٦٦
- ١٤ - حمار الحكيم (رواية) ١٩٤٠ ٤٧ - قالينا المسرحي (دراسة) ١٩٦٧
- ١٥ - سلطان الظلام (قصص سياسية) ١٩٤١ ٤٨ - بسك القلق (رواية مسرحية) ١٩٦٧
- ١٦ - من البرج العاجي (مقالات قصيرة) ... ١٩٤١ ٤٩ - مجلس العدل (مسرحيات قصيرة) ١٩٧٢
- ١٧ - تحت المصباح الأخضر (مقالات) ١٩٤٢ ٥٠ - رحلة بين عصرين (ذكريات) ١٩٧٢
- ١٨ - بجماليون (مسرحية) ١٩٤٢ ٥١ - حديث مع الكوكب (حوار فلسفي) ... ١٩٧٤
- ١٩ - سليمان الحكيم (مسرحية) ١٩٤٣ ٥٢ - الدنيا رواية هزلية (مسرحية) ١٩٧٤
- ٢٠ - زهرة العمر (سيرة ذاتية - رسائل) ١٩٤٣ ٥٣ - عودة الوعي (ذكريات سياسية) ١٩٧٤
- ٢١ - الرباط المقدس (رواية) ١٩٤٤ ٥٤ - في طريق عودة الوعي (ذكريات سياسية) ١٩٧٥
- ٢٢ - شجرة الحكم (صور سياسية) ١٩٤٥ ٥٥ - الحمير (مسرحية) ١٩٧٥
- ٢٣ - الملك أوديب (مسرحية) ١٩٤٩ ٥٦ - ثورة الشباب (مقالات) ١٩٧٥
- ٢٤ - مسرح المجتمع (٢١ مسرحية) ١٩٥٠ ٥٧ - بين الفكر والفن (مقالات) ١٩٧٦
- ٢٥ - فن الأدب (مقالات) ١٩٥٢ ٥٨ - أدب الخيلة (مقالات) ١٩٧٦
- ٢٦ - عدالة وفن (قصص) ١٩٥٣ ٥٩ - مختار تفسير القرطبي (مختار التفسير) ... ١٩٧٧
- ٢٧ - أرسل الله (قصص فلسفية) ١٩٥٣ ٦٠ - مجذبات سنة ٢٠٠٠ (مقالات) ١٩٨٠
- ٢٨ - عصا الحكيم (خطرات حوارية) ١٩٥٤ ٦١ - ملامح داخلية حوار مع المؤلف ١٩٨٢
- ٢٩ - تأملات في السياسة (فكر) ١٩٥٤ ٦٢ - التعادلية مع الإسلام والتعادلية (فكر فلسفي) ١٩٨٣
- ٣٠ - الأيدي الناعمة (مسرحية) ١٩٥٩ ٦٣ - الأحاديث الأربعة (فكر ديني) ١٩٨٣
- ٣١ - التعادلية (فكر) ١٩٥٥ ٦٤ - مصر بين عهدين (ذكريات) ١٩٨٣
- ٣٢ - إنزيس (مسرحية) ١٩٥٥ ٦٥ - شجرة الحكم السياسي (١٩١٩-١٩٧٩) ١٩٨٥
- ٣٣ - الصلغة (مسرحية) ١٩٥٦

كتب للمؤلف نشرت في لغة أجنبية

شهر زاد : ترجم ونشر في باريس عام ١٩٣٦ بمقدمة لجورج لكونت
عضو الأكاديمية الفرنسية في دار نشر (نوفيل أديسيون لاتين) وترجم إلى
الإنجليزية في دار النشر (بيلوت) بلندن ثم في دار النشر (كروان)
بنيويورك في عام ١٩٤٥ . وبأمريكا دار نشر (ثري كنتنتز بريس)
واشنطن ١٩٨١ .

عودة الروح : ترجم ونشر بالروسية في ليننجراد عام ١٩٢٥
وبالفرنسية في باريس عام ١٩٣٧ في دار (فاسكيل) للنشر وبالإنجليزية
في واشنطن ١٩٨٤ .

يوميات نائب في الأرياف : ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٣٩
(طبعة أولى) وفي عام ١٩٤٢ (طبعة ثانية) وفي عام ١٩٧٤ و ١٩٧٨
(طبعة ثالثة ورابعة وخامسة بدار بلون بباريس) وترجم ونشر بالعبرية
عام ١٩٤٥ وترجم ونشر باللغة الإنجليزية في دار (هارفيل) للنشر بلندن
عام ١٩٤٧ — ترجمة أبا إيمان — ترجم إلى الأسبانية في مدريد عام ١٩٤٨
وترجم ونشر في السويد عام ١٩٥٥ ، وترجم ونشر بالألمانية عام ١٩٦١
وبالرومانية عام ١٩٦٢ وبالروسية عام ١٩٦١ .

أهل الكهف : ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٤٠ بتمهيد تاريخي
لجاستون فييت الأستاذ بالكوليج دي فرانس ثم ترجم إلى الإيطالية بروما
عام ١٩٤٥ وبميلانو عام ١٩٦٢ وبالأسبانية في مدريد عام ١٩٤٦ .
عصفور من الشرق : ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٤٦ طبعة أولى ،

- ونشر طبعة ثانية في باريس عام ١٩٦٠ .
- عدالة وفن : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس بعنوان (مذكرات قضائي شاعر) عام ١٩٦١ .
- بجماليون : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- الملك أوديب : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ ،
وبالإنجليزية في أمريكا بدار نشر (ثري كنتنتز بريس)
بواشنطن ١٩٨١ .
- سليمان الحكيم : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠
وبالإنجليزية في أمريكا بدار نشر (كنتنتز بريس) بواشنطن ١٩٨١ .
- نهر الجنون : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- عرف كيف يموت : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- الخروج : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- بيت التمل : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
وبالإيطالية في روما عام ١٩٦٢ .
- الزمار : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- براكسا أو مشكلة الحكم : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس
عام ١٩٥٠ .
- السياسة والسلام : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- وبالإنجليزية في أمريكا بدار نشر (ثري كنتنتز بريس)
بواشنطن ١٩٨١ .
- شمس النهار : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثري كنتنتز)
واشنطن عام ١٩٨١ .
- صلاة الملائكة : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثري كنتنتز)
واشنطن عام ١٩٨١ .

- الطعام لكل فم : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتنتر)
واشنطن عام ١٩٨١ .
- الأيدى الناعمة : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتنتر)
واشنطن عام ١٩٨١ .
- شاعر على القمر : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتنتر)
واشنطن ١٩٨١ .
- الورطة : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتنتر) واشنطن
عام ١٩٨١ .
- الشیطان فى خطر : ترجم بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٠ .
- بين يوم وليلة : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٠
وبالأسبانية فى مدريد عام ١٩٦٣ .
- العش الهادئ : ترجم بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
- أريد أن أقتل : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
- الساحرة : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٣ .
- دقت الساعة : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
- أنشودة الموت : ترجم ونشر بالإنجليزية فى لندن هاينان عام ١٩٧٣
وبالأسبانية فى مدريد عام ١٩٥٣ .
- لو عرف الشباب : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
- الكنز : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
- رحلة إلى الغد : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٦٠ .
- وبالإنجليزية فى أمريكا بدار نشر (ثرى كنتنتر بريس) بواشنطن عام
١٩٨١ .
- الموت والحب : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٦٠ .
- السلطان الحائر : ترجم ونشر بالإنجليزية فى لندن هاينان عام ١٩٧٣

وبالإيطالية في روما عام ١٩٦٤ .

يا طالع الشجرة : ترجمة دنيس جونسون دافيز ونشر بالإنجليزية في لندن عام ١٩٦٦ في دار نشر أكسفورد يونيفرستى پريس (الترجمات الفرنسية عن دار نشر « نوفيل إيديسيون لاتين » بباريس) .
مصير صرصار : ترجمة دنيس جونسون دافيز عام ١٩٧٣ .
مع : كل شيء في مكانه .

السلطان الحائر .

نشيد الموت .

لنفس المترجم عن دار نشر هاينمان — لندن .

الشهيد : ترجمة داود بشاى (بالإنجليزية) جمع محمود المنزلاوى تحت عنوان « أدبنا اليوم » مطبوعات الجامعة الأمريكية بالقاهرة — ١٩٦٨ .

محمد ^{صلى الله عليه وسلم} ترجمة د . إبراهيم الموجى ١٩٦٤ (بالإنجليزية) نشر المجلس الأعلى للشئون الإسلامية . طبعة ثانية مكتبة الآداب ١٩٨٣ .
المرأة التى غلبت الشيطان : ترجمة تولىت إلى الألمانية عام ١٩٧٦
ونشر روتن ولوننج بـبرلين .

عودة الوعى : ترجمة إنجليزية عام ١٩٧٩ لبيلى وندر ونشر دار ماكملان — لندن .

الفصل الأول

« ساحة بالمدينة ، في عصر سلاطين المماليك .
الفجر يكاد يبرز ، وقد خيم السكون .. عمود شد إليه
محكوم عليه بالإعدام ، وجلاده على مقربة منه يجاهد في
مقاومة النعاس »

* * *

المحكوم عليه : « متأملاً جلاده » تنعس !؟ ... طبعاً تنعس ...
ناعماً !... هانئاً !... لأنك لا تنتظر ما يكدر صفوك !...
الجلاد : صه !...
المحكوم عليه : وأخيراً ؟... متى ؟...
الجلاد : قلت لك صه !...
المحكوم عليه : « متوسلاً » قل لي بحقك متى ؟... متى ؟...
الجلاد : متى تكف أنت عن إزعاجي ؟...!
المحكوم عليه : آسف !... ولكنه أمر يهمني بوجه خاص !... متى يتم هذا
الحادث ... السار بالنسبة إليك !...
الجلاد : عند الفجر ... قلت لك هذا أكثر من عشر مرات ... عند
الفجر !... أنفذ فيك الحكم !... فهمت الآن ؟... دعني
إذن أنعم بالسلام لحظة !...
المحكوم عليه : الفجر !؟... إنه لم يزل بعيداً !... أليس كذلك أيها

الجلاد ١٩... :

الجلاد : لست أعرف ...

المحكوم عليه : لا تعرف ١٩... :

الجلاد : المؤذن هو الذى يعرف ... متى صعد إلى مئذنة هذا

المسجد وأذن للصلاة الفجر ، نهضت أنا إليك بسيفى

وأطعحت برأسك ... تلك هى الأوامر ... استرحت

الآن ١٩... :

المحكوم عليه : بدون محاكمة ١٩... إلى لم أقدم بعد إلى المحاكمة ... ولم

أمثل بعد بين يدى القاضى ١١... :

الجلاد : ليس هذا من شأنى ...

المحكوم عليه : حقاً ! ليس من شأنك سوى إعدامى ...

الجلاد : عند الفجر ... تنفيذاً لأمر السلطان ... :

المحكوم عليه : لأية جريمة ١٩... :

الجلاد : لا شأن لى ... :

المحكوم عليه : لأنى قلت ...

الجلاد : صه ... صه ... أغلق فمك . لقد أمرت بقطع رقبتك

فى الحال لو نبست بحرف عن جريمتك ...

المحكوم عليه : لاتززع ! ... أغلقت فمى ... :

الجلاد : هذا خير ما تفعل ! ... أن تغلق فمك وأن تتركنى أهناً

بنومى ! ... إنه من مصلحتك أن أستمتع بنوم هادئ

هنىء ! ...

المحكوم عليه : من مصلحتى ١؟ ...

الجلاد : بالتأكيد ... من مصلحتك أن أكون فى راحة تامة وصحة جيدة جسما ونفسا ؛ لأنى حين أكون متعبا ، ضيق الصدر ، متوتر الأعصاب ... فإن يدى تصاب بالرعدة ، وعندما تصاب بالرعدة فىأى أودى عملى أداء سيئا ...

المحكوم عليه : وما شأنى بعملك ١؟ ...

الجلاد : يا أحمق ١! ... عملى متصل برقبتك ١! ... إن سوء الأداء معناه أن رقبتك لن تقطع قطعاً حسناً ... لأن القطع الحسن يحتاج إلى يد ثابتة ونفس هادئة ، حتى يطاح الرأس بضربة واحدة ، لا تدع لك وقتاً للإحساس بالألم ... فهت الآن ١؟ ...

المحكوم عليه : حقاً ... هذا صحيح ١! ...

الجلاد : أرايت ؟ ... واقتنعت ؟ ... إنه من اللازم لك أن تهبط إلى الراحة ، وأن تدخل على قلبى البهجة ، وأن ترفع من روحى المعنوية ١! ...

المحكوم عليه : روحك المعنوية ١؟ ... أنت ١؟ ...

الجلاد : بالطبع ... ولو كنت أنا فى مكانك ...

المحكوم عليه : اللهم اسمع منه ١! ... ليتك كنت فى مكانى ١! ...

الجلاد : ماذا تقول ١؟ ...

المحكوم عليه : استمر ١! ... ماذا كنت تفعل ، لو نلت الشرف والغبطة بأن تكون فى مكانى ١؟ ...

الجلاد : أقول لك ماذا كنت أفعل : هل معك نقود ؟ ...
المحكوم عليه : آه ... النقود ... نعم ... نعم ... نعم ! ...
النقود ... فكرة صائبة ! ... أما النقود يا صاحبي
فحدث عنها ولا حرج ! ... المدينة كلها تعرف — وأنت
منهم — ألى من أغنياء التجار وأثرياء النخاسين ! ...

الجلاد : لا ... إنك أسأت الفهم ... ليست الرشوة ! ... من
المستحيل أن ترشوني ! ... لا بفضل أمانتي ونزاهتي ... بل
لأنى — بكل صراحة — لن أستطيع إنقاذك ... كل ما أردت
هو تلبية دعوتك إلى الشراب إذا دعوتنى ... إن قدحاً من
التيبيذ ليس رشوة ! ... وإنه لمن سوء الأدب أن أرفض
دعوتك ... انظر ! ... ها هنا خمار على مرمى البصر
منك ... حانه مفتوح طول الليل ، لأن له زبائن ممن
يزورون تلك العاهرة التى تقطن المنزل المقابل ...

المحكوم عليه : الشراب ؟ ... فقط ؟ ... !

الجلاد : فقط ...

المحكوم عليه : عندى فكرة أظرف وألطف ! ... فلنصعد معاً — أنا وأنت
— إلى تلك الجميلة ! ... إني أعرفها ... فإذا صرنا إليها
قضينا عندها ليلة رائعة لن نحسب من العمر ... ليلة تملأ
قلبك بالبهجة والمرح ، وترفع روحك المعنوية ! ... ما
قولك ؟ ... !

- الجلاد : لا يا سيدى الكريم !...
المحكوم عليه : تقبل دعوتى إلى الشراب ، وترفض دعوتى إلى مجلس شراب
وأنس ، وحسن وطرب ١٢...
الجلاد : فى ذلك المنزل ١٢... لا يا عزيزى المحكوم عليه ...! إلى
أفضل أن تبقى كما أنت ... مقيداً بأغلالك حتى
الفجر ...!
المحكوم عليه : يا للأسف !... أنت لا تثق بى ...! ولو وعدتك بأنى قبيل
أذان الفجر أعود إلى مكانى من الأغلال كما كنت ؟...
الجلاد : عصفور يعود إلى الشبكة كما كان ٢١...
المحكوم عليه : نعم ... وإلى لأقسم لك بشرى ...!
الجلاد : شرفك ١٢... ياله من قسم ...!
المحكوم عليه : أنت لا تصدقنى ...
الجلاد : أصدقك ما دمت فى مكانك هذا والقيد فى يديك ...!
المحكوم عليه : وكيف أستطيع إذن أن أدعوك إلى الشراب ١٢...
الجلاد : الأمر بسيط ... أذهب أنا إلى الحان ، وأطلب إلى الخمار
أن يجيئ بقدر حين من أجود خمره ، فإذا جاء بهما شربنا ونحن
فى مكاننا هذا ...! ما قولك ١٢...
المحكوم عليه : لكن ...
الجلاد : اتفقنا ...! أذهب أنا ولا حاجة بك أنت إلى تكلف العناء
والمشقة ...! لحظة واحدة ... بعد ذلك ...!
« يتجه الجلاد إلى حانة فى طرف الساحة ، ويطلق

بابها ، فيخرج إليه الخمار فيبمس في أذنه كلاما ، ثم يعود إلى مكانه .. ،

الجلاد : « للمحكوم عليه » تم المراد وقضينا المطلوب ... وسترى يا عزيزي المحكوم عليه النتيجة السارة عما قريب !...
المحكوم عليه : أى نتيجة سارة ؟...

الجلاد : عملى المتقن ... فأنا إذا شربت أتقنت العمل وإذا لم أشرب قل على عملى السلام !... أذكر لك على سبيل المثال ما حدث ذات يوم : كلفت بإعدام شخص ، ولم أكن قد شربت يومئذ شيئا ... فهل تدري ماذا صنعت ؟... ضربت عنق ذلك المسكين ضربة عنيفة هوجاء ، أطاحت برأسه وأطارته في الهواء ، فسقط بعيدا ، لا فى سلتى أنا هذه ، بل فى سلة أخرى هنالك ... سلة الإسكاف المجاور للحنان ... ويعلم الله كم بدلنا من الجهد والعناء ، لنخرج ذلك الرأس الضائع من بين أكفاس الأحذية وأكوام النعال !...

المحكوم عليه : سلة الإسكاف !... بشس القرار !... أستحلفك بالله أن تبعد رأسى عن هذا المصير !...

الجلاد : لا تخف !... الأمر بالنسبة إليك مختلف !... الرأس الآخر كان لرجل بخيل متن فى البخل !...

« يظهر الخمار خارجا من حانه ، يحمل قدحين »

الخمار : « متجها إلى المحكوم عليه » هذا بالطبع لك أنت ...
رغبتك الأخيرة !...

- المحكوم عليه : بل للجلاد ... رغبته العزيزة ...
الجلاد : « للخمار » لأدخل على قلبه السكينة والازتياج ...
الخمار : ومن أتقاضى حقى ؟ ...
المحكوم عليه : منى أنا طبعاً ... لأدخل على قلبه الغبطة والبهجة ...
الجلاد : إنه لمن الواجب على أن أقبل دعوته الحارة ...
المحكوم عليه : وإنه لمن الواجب على أن أرفع روحه المعنوية ...
الخمار : يا لكما من صديقين حميمين ...
الجلاد : إن المحبة بيننا متبادلة ...
المحكوم عليه : إلى أن يطلع الفجر ...
الجلاد : دعك الآن من الفجر ... إنه لم يزل بعيداً ... هلم بنا
نقرع الكؤوس ...
« الجلاد يتناول القدحين ، ويقرع أحدهما بالآخر ، ثم
يرفع قدحا ... فى نخب المحكوم عليه »
فى صحتك ...
المحكوم عليه : لك الشكر ...
الجلاد : « بعد أن يجرع قدحه يدلى القدح الآخر من فم المحكوم
عليه » الآن دورك أيها العزيز ...
المحكوم عليه : « يجرع جرعة ثم يسعل » كفى ... اشرب أنت الباقي
عنى ...
الجلاد : أهذه رغبتك ؟ ...
المحكوم عليه : الأخيرة ...
الجلاد : « يرفع القدح الثانى » أرفع كأسى إذن فى نخب ...
(السلطان الحائر)

المحكوم عليه : عملك المتقن ...!

الجلاد : . إن شاء الله ...! وكذلك في نخب كرمك ولطفك أيها
الصيديق المحكوم عليه ...!

الخمار : « وهو يتلقى القدحين الفارغين من الجلاد » ماذا صنع
هذا النخاس الكهل ...؟ ما جريرته ...؟ كلنا نعرفه في
المدينة ... ما هو بسفاح وما هو بسارق ...!

المحكوم عليه : وبرغم ذلك فإن رأسى سيطاح به عند الفجر ، كما يطاح
برأس السفاح ورأس السارق ...!

الخمار : لماذا ...؟ لأية جريمة ...؟

المحكوم عليه : لا لشيء إلا لأنى قلت ...

الجلاد : صه ...! لا تنبس بحرف ...! أغلق فمك ...!

المحكوم عليه : أغلقت فمى ...!

الجلاد : وأنت أيها الخمار قد أخذت قدحيك فامض لشأنك ...!

الخمار : ونقودى ...؟

الجلاد : هو الذى دعانى ... واللثم من يرفض الدعوة ...!

المحكوم عليه : حقاً ... دعوته وتفضل هو بالقبول ... نقودك يا صاحب
الحان هنا فى كيس بمنطقتى ... تقدم وخذ ما تريد ...!

الجلاد : اسمح لى أن أتقدم أنا عنه ... « يتقدم ويأخذ من كيس
المحكوم عليه نقوداً ويدفع للخمار » خذ حقك ...! وقد
زدناه ... لتعلم أننا كرماء ...!

« الخمار يتناول حقه ، ويعود إلى حانه ، ويأخذ الجلاد
فى الترنم بالغناء الخافت ... »

المحكوم عليه : « قلِّقا » والآن ...

الجلاد : الآن نشرع فى الغناء والطرب ا... هل تدرى يا عزيزى
المحكوم عليه أنى من المغرمين بالغناء الحسن ، المفتونين برائع
النغم ، الكلفين بمجيد النظم والإنشاد ؟... إن هذا يملأ
القلب هناءة وحبوراً ، وفرحة بالحياة وسروراً ا... غنْ لى
شيئاً ا...

المحكوم عليه : أغنى ا...؟

الجلاد : نعم ا... ولم لا ؟... ما الذى يمنعك ؟... حنجرتك —
ولله الحمد — حرة طليقة ... فما عليك إلا أن ترفع
عقيرتك بالغناء ، فيخرج النغم الحلو يشنف الآذان ...
هيا ... غن ا... أطربنى ؟...

المحكوم عليه : ما شاء الله ا... اللهم فاشهد ا...

الجلاد : هلم ا... غن ... أسمعنى ...

المحكوم عليه : أو ترى حقاً أن لى الآن المزاج الذى يصلح للغناء ا...؟

الجلاد : أولم تعدل منذ قليل بإدخال البهجة على نفسى ، وكشف
الانقباض عن صدرى ؟...

المحكوم عليه : أنت الذى يشعر بالانقباض ا...؟

الجلاد : نعم ... وأرجوك أن تزيل انقباضى ا... اغمرنى فى المرح

غمراً ا... أمتعنى بنفحات من الأناشيد والأغاني ...

أغرقتنى فى الطرب بحلو الأنغام ورائع الألحان ا...

اسمع ا... تلكهات شيئاً ... إلى أحفظ أغنية نظمها

بنفسى فى ليلة من ليالى السهاد والشجن ا...

- المحكوم عليه : غنها أنت إذن ا...
الجلاد : ليس لى الصوت الجميل ا...
المحكوم عليه : ومن قال لك : إن صوتى — أنا الآخر — جميل ا؟
الجلاد : كل أصوات الآخرين عندى جميلة ... لأنى لا أصغى إليها ... ولا سيما إذا كنت ثملا ا... كل ما يهمنى هو أن يحيط بى الغناء من كل جانب ... الشعور بالجو المشبع بالطرب من حولى يريح أعصابى ... وأحيانا يخلو لى أن أغنى ... أنا نفسى .. ولكن لا بد لذلك من شرط : هو أن أجد من يسمعنى ا... وإذا وجد السامع فحذار حذار ألا يبدى الإعجاب والاستحسان ... وإلا ... وإلا فىنى أستحى وأخجل ويرتج على ، ثم أغضب غضباً شديدا ... الآن وقد نبهتك إلى الشرط . فهل أغنى ا؟
المحكوم عليه : غن ا...
الجلاد : وهل ستعجب بى وتستحسن ا؟
المحكوم عليه : نعم ا...
الجلاد : وعد أكيد ا؟
المحكوم عليه : أكيد ...
الجلاد : إذن ... أغنى لك تلك الأغنية الرقيقة ... أتصغى ا؟
المحكوم عليه : أصغى وأستحسن ...
الجلاد : الاستحسان يأتى فى النهاية ... أما الآن فالمطلوب منك هو الإصغاء فقط ...
المحكوم عليه : أصغى فقط ...

- الجلاد : حسن ... هل أنت مستعد ؟ ...
المحكوم عليه : لماذا ؟ ... أأست أنت الذى سيفنى ؟ ...
الجلاد : بلى ... ولكن من الضرورى أن تكون أنت مستعداً للاستماع ... !
المحكوم عليه : وهل أستطيع شيئاً آخر ؟ ... إنك قد تركت لى أذى حرة طليقة ... من أجل ذلك بلا ريب ... !
الجلاد : إذن فلنبداً ... هذه الأغنية الرقيقة وعنوانها « الزهرة والبستاني » ... أنا الذى نظمتها ... نعم نظمتها بنفسى ... !
المحكوم عليه : أعرف ذلك ...
الجلاد : عجباً ... من قال لك ؟ ...
المحكوم عليه : أنت بفمك منذ لحظة ... !
الجلاد : حقاً ... حقاً ... والآن هل تريد أن أبداً ؟ ...
المحكوم عليه : أبداً ... !
الجلاد : هأنذا أبداً ... استمع ... ولكنك لا تستمع ... !
المحكوم عليه : إنى أستمع ...
الجلاد : يجب أن يكون الاستماع بغاية الانتباه ... !
المحكوم عليه : بغاية الانتباه ... !
الجلاد : حذار أن تخجلتنى بشرود ذهنك ، أو عدم اهتمامك ؟ .
المحكوم عليه : إنى مهتم ... !
الجلاد : هل أنت مستعد ؟ ...
المحكوم عليه : نعم ... !

- الجلاد : لست أراك متحمسًا غاية الحمس ا...
المحكوم عليه : وكيف أفعل ذلك ؟...
الجلاد : أريد أن تلهب بالحماسة النهابا ... اذكر لى أنك تله وتله
فى أن تستمع إلى غنائى ا...
المحكوم عليه : ألح وألح ...
الجلاد : إنك تقولها بفتور وبرود ا...
المحكوم عليه : برود ا؟...
الجلاد : نعم ... أريد أن يكون الإلحاح صادرًا من أعماق
قلبك ا...
المحكوم عليه : إنه من أعماق قلبى ا...
الجلاد : إنى لا أستشعر حرارة الإخلاص فى صوتك ا..
المحكوم عليه : الإخلاص ا؟...
الجلاد : نعم ... إنه لا يبدو فى نبرات صوتك ؛ لأن النبرات
والخلجات تنسم عن حقيقة المشاعر ... وصوتك فاتر
بارد ا...
المحكوم عليه : وأخيرًا ا؟... ستغنى ؟... أو لن تغنى ا؟...
الجلاد : لن أغنى ...
المحكوم عليه : الحمد لله ا...
الجلاد : نحمد الله على عدم غنائى ا؟...
المحكوم عليه : بل أحمد الله دائمًا على غنائك أو عدم غنائك على
السواء ا... ولا أحسب هنالك من يعترض على حمد الله فى
كل الأحوال ا...!

- الجلاد : إنك فى قرارة نفسك تتمنى ألا أغنى !...
- المحكوم عليه : قرارة نفسى ؟!... وهل يعلم السرائر إلا الله ؟!...
- الجلاد : إذن تريد أن أغنى ؟...
- المحكوم عليه : إذا شئت !...
- الجلاد : سأغنى ...
- المحكوم عليه : غن ...
- الجلاد : لى الآن شرط . توسل إلى — أولاً — أن أغنى ... قدم إلى
- توسلاتك ؟...
- المحكوم عليه : أتوسل إليك ...
- الجلاد : قلها برقة واستعطاف !...
- المحكوم عليه : أرجوك ... أتوسل إليك ... بريك ورب الخلق
- أجمعين !... أسأل الله الواحد القهار ، القوى الجبار ، أن
- يلين قلبك القاسى ، فتصغى إلى التماسى وتمن على وتتفضل
- بالغناء !...
- الجلاد : مرة أخرى !...
- المحكوم عليه : ماذا ؟...
- الجلاد : كرر هذا التوسل والالتماس !...
- المحكوم عليه : سبحان الله !... ارحمنى !... إنك أهلكتنى بكل هذا
- التمنع والدلال !... غن إذا كنت تريد أن تغنى ، وإلا
- فاتركنى بريك لحالى وما أنا فيه !...
- الجلاد : غضبت ؟!... لست أحب أن تغضب !... سأغنى
- لأهدى ثورة نفسك ، وأزيل كدر صفوك !... هأنذا

أبدأ !... .

« يسعل ، ثم يترنم بصوت خافت تمهيدا للغناء »

المحكوم عليه : أخيرًا !... .

الجلاد : « يقف فجأة » إذا كنت تفضل ألا أغنى ققلها
صراحة !... .

المحكوم عليه : يا إله السماوات !... إنه سيعود !... .

الجلاد : أنقذ صبرك ؟... .

المحكوم عليه : وأى نفاذ ؟!... .

الجلاد : أنا أعذبك ؟... .

المحكوم عليه : وأى عذاب !... .

الجلاد : صبرًا جميلًا يا عزيزي !... صبرًا جميلًا !... .

المحكوم عليه : إن هذا الجلاد يعدمنى إعدامًا !... .

الجلاد : ماذا تقول ؟... .

المحكوم عليه : لم أعد أحتمل !... .

الجلاد : لم تعد تحتمل انتظارًا ... يا لك من مضنى مسكين أحرقه

الشوق إلى غنائى !... سأبدأ إذن !... لن أجعلك تنتظر

طويلا ... هأنذا أبادر !... استمع !... ها هي ذى

الأغنية الرقيقة !... .

« يتضح ويترنم ، ثم يغنى بصوت الثمل

السكران : »

يا زهرة عمرها ليلة !... .

عليك السلام من المعجبين

إذا أذن الفجر غداً تقطفين ،
ويسقط عنك رداء الندى ...
وفي سلة من حطب ترقدين ،
وتخفت من حَوْلِكَ الخائى ...
ويبرق في الجو نصل السردى ؛
مضيئاً في يد البستاني ...
يا زهرة عمرها ليلة ...
عليك السلام عليك السلام ...

« صمت »

الجلاد : لماذا أنت صامت ؟... ألا تستحسن ؟... هذا وقت
الإعجاب والاستحسان ...
المحكوم عليه : أهذه أغنيتك الرقيقة يا جلاد النحس ؟...
الجلاد : من فضلك ... إلى لست جلاداً ...
المحكوم عليه : ومن تكون ؟...
الجلاد : أنا بستانى ...
المحكوم عليه : بستانى ؟...
الجلاد : نعم بستانى ... أتفهم ؟... بستانى ... « يصيح
ثملاً » أنا بـ ... سـ ... تا ... نى ...
« تفتح نافذة في منزل الغانية ، وتطل منها الخادمة »
الخادمة : ما هذه الجلبة ؟... ما هذا الضجيج والناس نيام ...
مولاتى تشكو الصداق ، وتريد النوم الهادئ ...
الجلاد : « ساخرًا » مولاتك ؟... « يضحك هازئًا »

مولاتها!...

الخادمة : قلت لك كف عن هذا الصخب!...
الجلاد : اغرّبي عن وجهي يا خادم الفجور والحقنا!...
الخادمة : لا تسب مولاتي!... إنها لو شاءت لكان لها عشرون
كناساً من أمثالك ، يكسسون التراب من تحت
حذاءها!...

الجلاد : خرست وخسئت يا قذارة القاذورات!...
« الغانية تظهر في النافذة خلف خادمتها »

الغانية : ماذا حدث!؟...
الخادمة : هذا الجلاد الخمور ، يعرّد ويقذفنا بالسباب!...
الغانية : أو يجرّ!؟...
الجلاد : « مشيراً إلى النافذة » ها هي ذى — بجالاتها — مولاتها
المشهورة!...

الغانية : بعض الاحترام أيها الرجل!...
الجلاد : « يضحك ساخراً » الاحترام!؟...
الغانية : نعم ... ولا ترغمننا على تعليسمك كيف تحترم
السيدات!...

الجلاد : السيدات!؟... « يضحك » السيدات!؟... إنها تقول
السيدات!؟... اسمعوا وتعجبوا!...

الغانية : « لخادمتها » انزلى إليه ولقنيه درساً في الأدب!...
الخادمة : « للجلاد » انتظرنى إذا كنت رجلاً!...
« تختفي المرأتان من النافذة ... »

- الجلاد : « للمحكوم عليه وقد أفاق قليلا » ماذا تنوى أن تفعل
هذه الشيطانة ؟... هل تعرف أنت ؟... إنها لقادرة على
كبيرة !... أرأيت كيف هددتني وتوعدتني ؟...
الخادمة : « تخرج من باب المنزل رافعة في يدها نعلا » تعال
هنا !...
الجلاد : ماذا ستفعلين بهذه النعل ؟...
الخادمة : هذه النعل هي أقدر ما وجدت في الدار وأعتق ...
أنفهم ؟... ولم أعر على أعتق منها ولا أقدر ، مما يليق
بوجهك القبيح الأغبر ...
الجلاد : ها هو ذا قدح النبيذ اللذيذ قد طار من رأسي !... أسمعت
كلامها المهذب النظيف أيها المحكوم عليه ؟...
المحكوم عليه : نعم !...
الجلاد : ولا تنبس بحرف ؟...
المحكوم عليه : أنا ؟...
الجلاد : ولا تحرك ساكنًا ؟...
المحكوم عليه : كيف ؟...
الجلاد : تتركها هكذا تلحق بي الإهانات وأنت صامت ؟...
المحكوم عليه : وماذا تريد أن أصنع ؟...
الجلاد : افعل شيئًا !... قل شيئًا على الأقل !...
المحكوم عليه : وما شأنى وهذا الموضوع ؟...
الجلاد : يا لقللة الشهامة ، وسقوط الهمة !... تراها وقد رفعت في
يدها النعل كما يرفع الحسام أو الصارم الصمصام ، ولا

تهب ؛ لتدافع عني ؟... تقف هكذا مكتسوف
اليدين ... تتفرج بغير أكثرات ... وتصغى بدون اهتمام
إلى إهانتى وتحقيرى وسبى ... ليس هذا والله من المروءة فى
شئء ...!

المحكوم عليه : حقاً !...

الخادمة : « تمز النعل بيدها » اسمع أيها الرجل !... دع هذا
المسكين وشأنه ... واجهنى أنا إذا كانت لديك
الشجاعة !... حسابك معى أنا ... لقد أسأت أدبك
معنا ، وعليك أن تقدم إلينا اعتذاراً وتطلب منا
الصفح ... وإلا فورب العزة صاحب الملكوت وواهب
الجبروت ...

الجلاد : « فى رفق » مهلاً !... مهلاً !...

الخادمة : تكلم !... ما جوابك ؟...

الجلاد : التفاهم !...

الخادمة : اطلب الصفح أولاً !...

الجلاد : إلى من أطلب الصفح ؟... إليك أنيت ؟...

الخادمة : إلى مولاتى ...

الجلاد : أين هى ؟...

الغانية : « تظهر على عتبة دارها » ها أنذا !... أهو اعتذر ؟...

الخادمة : سيفعل يا سيدتى !...

الجلاد : نعم يا سيدتى !...

الغانية : حسن ... وأنا قبلت اعتذارك !...

- الجلاد : فقط يا سيدى .. ألا يحسن أن تعود المياه إلى مجاريها ؟ ...
الغانية : لقد عادت ! ...
الجلاد : أقصد عودة النبل إلى مجارى رأسى ! ...
الغانية : ماذا تعنى ؟ ...
الجلاد : أعنى أن هناك تلفاً يحتاج إلى إصلاح ... خادمتك النشيطة
أخرجت ما كان فى رأسى من نشوة ، فمن ذا يملأ فراغ
رأسى ؟! ...
الغانية : أنا أتولى ملء رأسك ! ... خذ من الخمار على نفقتى ما
شئت من شراب ! ...
الجلاد : شكراً لك أيتها السيدة السخية ! ...
« يشير الجلاد إلى الخمار الواقف بباب حانه كى يأتى إليه
بقدرح »
المحكوم عليه : « للغانية » ألا تعرفينى أيتها الجميلة ؟ ...
الغانية : بالطبع أعرفك ... منذ اللحظة الأولى ... ساعة أن جاءوا
بك إلى هنا فى مطلع الليل ... أبصرتك من نافلتى
وعرفتك ، وأحزننى أن أراك فى الأغلال ولكن ... ما هى
الجرمة التى ارتكبتها ؟ ...
المحكوم عليه : لا شىء يذكر ... كل ما حدث أنى قلت ...
الجلاد : « يفتن إليه ويصيح به » حذار ! ... حذار ! ... أغلق
فمك ! ...
المحكوم عليه : أغلقت فمى ! ...
الغانية : لقد حاكموك طبعاً ؟ ..

المحكوم عليه : لا ...

الغانية : ماذا تقول ؟ ... ألم تحاكم ١٩ ...

المحكوم عليه : ولم أقدم إلى محكمة ... لقد أرسلت مظلمة إلى السلطان ،
أسأله حتى في أن أمثل بين يدي قاضي القضاة ... أعدل
من حكم بالذمة والضمير ، وأنزه من تمسك بالشرع ،
وأخلص حام لقداسة القانون ... لكن ... ها هوذا الفجر
يقتررب ، والجلاد قد تلقى الأمر بضرب رقبتى عند أذان
الفجر ! ...

الغانية : « متطلعة إلى السماء » الفجر ١٩ ... إن الفجر يكاد
ييزغ ... انظر إلى السماء ! ...

الجلاد : « وفي يده قدح تلقاه من الخمار » ليست السماء يا
سيدتى العزيزة هي التي ستقرر ساعة هذا المحكوم عليه ...
ولكنها معذنة هذا المسجد ... إلى في انتظار المؤذن ! ...
الغانية : المؤذن ؟ ... إنه لا شك في الطريق ... إلى أسهر حتى
الصباح أحيانا ، فأراه في مثل هذه الساعة متجها إلى
المسجد ! ...

المحكوم عليه : إذن قد حانت ساعتى ! ...

الغانية : لا ... ما دامت مظلمتك لم تفحص بعد ! ...

المحكوم عليه : هذا الجلاد لن ينتظر نتيجة المظلمة ... أليس كذلك أيها
الجلاد ؟ ...

الجلاد : لن أنتظر سوى المؤذن ... تلك هي الأوامر ! ...

الغانية : أوامر من ؟ ... السلطان ؟ ...

- الجلاد : تقريباً !...
- المحكوم عليه : « صائحاً » تقريباً ؟! ... ألم يكن إذن هو السلطان ؟! ...
- الجلاد : الوزير ... وأوامر الوزير هي أوامر السلطان !...
- المحكوم عليه : إلى إذن ميت لا محالة !...
- الجلاد : هو ذاك . ما إن يصعد أذان المؤذن إلى السماء ، حتى تصعد روحك معه ... إن هذا ليحز في نفسى أسى ، ويعتصر قلبى حزناً ، ولكن العمل هو العمل ، والمهنة هي المهنة !..
- الغانية : « ملتفتة إلى الطريق » يا للمصيبة !... ها هوذا المؤذن قد وصل !...
- المحكوم عليه : قضى الأمر !...
- « المؤذن يظهر »
- الجلاد : أسرع أيها المؤذن ... نحن في انتظارك !...
- المؤذن : في انتظارى ؟! ... لماذا ؟!...
- الجلاد : لتؤذن الفجر !...
- المؤذن : أتريد الصلاة ؟!...
- الجلاد : أريد أن أقوم بعملى !...
- المؤذن : وما شأنى بعملك ؟!...
- الجلاد : عندما يصعد صوتك إلى السماء تصعد معه روح هذا الرجل !...
- المؤذن : أعوذ بالله !...
- الجلاد : تلك هي الأوامر !...

- المؤذن : حياة هذا الرجل متعلقة بجبال صوتى ؟! ...
- الجلاد : نعم ! ...
- المؤذن : لا حول ولا قوة إلا بالله ! ...
- الجلاد : بادر أيها المؤذن إلى عملك حتى أقوم بعملى ! ...
- الغانية : وفيم العجلة أيها الجلاد اللطيف ؟! ... صوت المؤذن قد أثر فيه برد الليل ، وهو محتاج إلى شراب ساخن ... اصعد إلى دارى أيها المؤذن ! ... ساعد لك ما يصلح صوتك ...
- الجلاد : والفجر ؟ ...
- الغانية : الفجر بخير ، والمؤذن أدرى بوقته ...
- الجلاد : وعملى ؟ ...
- الغانية : عملك بخير ، ما دام المؤذن لم يؤذن بعد للفجر ! ...
- الجلاد : أتوافق أيها المؤذن ؟ ...
- الغانية : إنه موافق على «دعوى الصغيرة لوقت قصير ، فهو من خيرة معارفى فى الحى ! ...
- الجلاد : والمصلون فى المسجد ؟ ...
- المؤذن : ليس فى المسجد غير رجلين ... أحدهما غريب عن المدينة ، قد اتخذ المسجد مأوى ، والآخر متسول قد اعتصم به من برد الليل ... والكل يغط الآن فى نوم عميق ، وقلما استمع أحد إلى أذان الفجر فى هذا الشتاء ! ... ولا ينهض منهم إلا من ركفته بقدمى ليستيقظ ويؤدى الفريضة ! ...
- الغانية : وأهل الحى أغلبهم من المترفين ، وأكثرهم نؤوم

الضحى !...

الجلاد : قصداً أن الفجر لن يؤذن له اليوم !؟...

الغانية : قصدنا التأني ، وفي التأني السلامة . وفي العجلة

الندامة !... لا تشغل بالك !... إن الفجر سيؤذن له في

حينه ، وأنت على كل حال في مأمن ، ولا تبعه عليك ...

المؤذن وحده هو المسئول ... هلم بنا أيها المؤذن !...

فنجان من القهوة فيه لصوتك شفاء وشفاء !...

المؤذن : لا بأس بوقت قصير ، وفتجان صغير ...

« الغانية تدخل دارها بالمؤذن »

الجلاد : « للمحكوم عليه » أرايت !؟ ... بدلا من أن يصعد إلى

المائدة ، صعد إلى بيت الـ ... محترمة !!!... هذا هو

المؤذن !...

المحكوم عليه : رجل شهم !... يخاطر بكل شيء !... أما أنت !؟...

أنت الذي لن يوجه إليه عتب ولا لوم ... أنت الآمن المغطى

بعذرك ... الخالي من التبعة ، المالك لحجتك ، تشور هكذا

وتتساج وترتساع !؟... هدىء من روعك قليلاً يا

صديقي !... تجمل بالأناة والصبر !... وتوكل على

الله !... اسمع !... لدى فكرة !... فكرة طيبة نيرة ...

فيها لك تهدئة الخاطر ، ومتعة النفس ، وانسراح

الصدر !... غن لي أغنيتك الرقيقة مرة أخرى !...

بصوتك العذب الرخيم ، وأقسم لك أني سأستمع إليها

بقلب يتنفذ حماسة وإعجاباً ... هلم !... غن !... إني

(السلطان الحائر)

مصنع إليك بكل جوارحي ...!

الجلاد : لم تعد لى رغبة ...!

المحكوم عليه : لماذا ؟ ... ما الذى كدر صفوك ؟ ... ألا نك لم تطح برأسى ؟ ...

الجلاد : لأنى حدثت عن واجبى ...!

المحكوم عليه : واجبك هو تنفيذ الحكم عند أذان الفجر ...! لكن من الذى يؤذن للفجر ؟ ... أنت ؟ ... أم المؤذن ؟ ...

الجلاد : المؤذن ...!

المحكوم عليه : وهل فعل ؟ ...

الجلاد : لا ...

المحكوم عليه : إذن ... ما ذنبك أنت ؟ ...

الجلاد : حقاً ... لا ذنب لى ...

المحكوم عليه : هذا هو ما نقوله جميعاً ...!

الجلاد : إنك تعزبنى وتهون علىّ ...

المحكوم عليه : إنى أقول الحقيقة ...!

الجلاد : « يلتفت إلى مشارف الطريق ويصيح » : ما هذه

الجموع !! ... يا لله ... إنه موكب الوزير ...! إنه

الوزير ...!

المحكوم عليه : لا ترتعد هكذا ...! هدىء من روعك ...!

الجلاد : لا جناح علىّ ... إنى مغطى ... أليس كذلك ؟ ...

المحكوم عليه : اطمن ...! مغطى بألف دثار من الحجج والمعاذير ...!

الجلاد : إنه المؤذن اللعين الذى سيؤدى الحساب العسير ...!

- « الوزير يظهر بين حواسه »
- الوزير : « صائحا » عجباً ا... ألم يعد بعد هذا المجرم ؟...
الجلاد : نحن في انتظار الفجر يا مولاي الوزير ا... حسب
أوامرك ا...
الوزير : الفجر ا... إن الفجر قد صليناه في مسجد القصر
بمحضور مولانا السلطان وقاضى القضية ا...
الجلاد : ليس الذنب ذنبى يا سيدى الوزير ... إن مؤذن هذا
المسجد لم يصعد بعد إلى المئذنة ا...
الوزير : كيف ذلك ا... هذا أمر لا يعقل ا... أين هو هذا
المؤذن ؟...
« المؤذن يخرج من باب الدار متسللا ، ومحاولا الاختفاء
خلف الغالية وخادمتها ... »
- الجلاد : « يلمحه ويصيح » ها هو ا... ها هو ذا ا...
الوزير : « للحراس » أحضروه ا... « يحضرونه إليه » هل أنت
مؤذن هذا المسجد ؟...
المؤذن : نعم يا مولاي الوزير ا...
الوزير : لماذا لم تؤذن للفجر حتى الآن ؟...
المؤذن : من قال ذلك يا مولاي الوزير ؟... لقد أذنت للفجر منذ
وقت مضى ...
الوزير : أذنت للفجر ؟...
المؤذن : فى موعده ... شأنى فى كل يوم ... وقد سمعنى من سمع ...
الغانية : حقاً ، لقد سمعناه كلنا يؤذن للفجر من فوق مئذنته ...

الخادمة : نعم ... اليوم ... كعادته في كل الأيام في مثل هذا الوقت !...

الوزير : ولكن هذا الجلالد يزعم ...

الغانية : هذا الجلالد كان مخمورًا ، وكان يغط في النوم !...

الخادمة : وكان غطيظه يتصاعد إلينا ويرقظنا من لذيذ الرقاد !...

الوزير : « للجلالدهش » أهكذا تنفذ أوامرى ؟!...

الجلالدهش : أقسم !... أقسم !... يا سيدى الوزير ...

الوزير : كفى !...

« الجلالدهش يعقد لسانه الذهول »

المحكوم عليه : أيها الوزير !... أتمنى إليك أن تصغى إلى : لقد بعثت إلى مولانا السلطان بظلامه ...

الجلالدهش : « يفتن ويصيح » أقسم يا سيدى الوزير أنى كنت متبها ...

الوزير : قلت لك كفى !... « ثم يلتفت إلى المحكوم عليه »

نعم ... ظلامتك علم بها مولانا السلطان ، وقد أمر أن

تحاكم أمام قاضى القضاة ... وسيحضر مولانا السلطان

بنفسه محاكمتك ... تلك رغبته الكريمة وأمره الذى لا

يرد ... أيها الحراس !... أدخلوا الساحة من الناس ،

وليدخل كل داره ... إن هذه المحاكمة يجب أن تجرى فى

نطاق السرية التامة ...

« الحراس يخلون الساحة من الناس »

الجلالدهش : يا مولاي الوزير !... « يحاول أن يشرح الأمر ولكن

الوزير يعبده بإشارة «
« السلطان يظهر في موكبه ، وفي صحبته قاضى
القضاة »
المحكوم عليه : « صائحا » يا مولانا السلطان ...! العدل ...! أتمس
العدل ...!
السلطان : أهذا هو المتهم ...?
المحكوم عليه : يا مولانا السلطان ...! إنى لم أرتكب ذنبًا ولا جرما ...!
السلطان : سنرى ...!
المحكوم عليه : ولم أحاكم بعد ... لم أحاكم ...!
السلطان : ستحاكم المحاكمة العادلة ... وفقا لرغبتك ... وسيتولى
محاكمتك قاضى القضاة فى حضرتنا ...!
« يصدر السلطان إشارة إلى قاضى القضاة ليشرع فى
المحاكمة ، ثم يجلس فى مقعد أعد له ويقف الوزير إلى
جواره ... »
القاضى : « يجلس على مقعد له » فكوا قيود المتهم ...! « يفك أحد
الحراس أغلال المحكوم عليه » اقترب يا هذا ...! ما هى
جريمته ...?
المحكوم عليه : لم أرتكب جُرمًا ...!
القاضى : وما هو الاتهام المنسوب إليك ...?
المحكوم عليه : سئل الوزير عنه ...!
القاضى : إنى أسألك أنت ...!
المحكوم عليه : ما فعلت شيئاً قط سوى أنى لفظت كلمة بريئة ، لا خطر

فيها ولا ضرر ...!

الوزير : إنها كلمة مروعة أثيمة ! ...!

القاضي : « للمحكوم عليه » ما هي هذه الكلمة ؟

المحكوم عليه : لست أحب أن أعيدها ...

الوزير : الآن لا تحب ... أما في وسط السوق وبين جموع الناس ...

القاضي : ما هي هذه الكلمة ؟ ...!

الوزير : قال إن مولانا السلطان النبيل العظيم إن هو إلا عبد رقيق ...

المحكوم عليه : كل الناس يعلم هذا ... وما هو بالأمر الخافي ...

الوزير : لا تقاطعني ... وزعم أنه هو النحاس الذي تولى بيع سلطاننا في صباه إلى السلطان الراحل ...!

المحكوم عليه : هذا صحيح ... وأقسم بالآيمان المغلظة ... وإنها لوثيقة فخار لي أعتر بها أبد الدهر ...

السلطان : « للمحكوم عليه » أنت بعثتني إلى السلطان الراحل ١٩ .
المحكوم عليه : نعم ! ...

السلطان : متى كان ذلك ؟ ...!

المحكوم عليه : منذ خمس وعشرين سنة خلت يا مولاي ... كنت صبياً صغيراً في السادسة ، ضالاً متروكاً في قرية شركسية دهمها المغول ... وكنت غاية في الذكاء والحكمة أكثر مما ينبغي لسبك ... ففرحت بك وحمّلتك إلى سلطان هذه البلاد ، فمنحني ثمنًا لك ألف دينار ...

- السلطان : « ساخرًا » ألف دينار!؟ فقط!؟...
المحكوم عليه : كنت تساوى أكثر من ذلك بالطبع ... ولكنى كنت حديث عهد بالمهنة ... لم أكن قد جاوزت السادسة والعشرين ، وكانت تلك الصفقة هى بداية عملى ، وقد فتحت لى طريق المستقبل!...
- السلطان : لك ولى!...
المحكوم عليه : حمدا لله!...
السلطان : أهذا مما يستحق الموت ، أن تأتى بى إلى هذه البلاد!؟...
إلى أرى الأمر على النقيض ...
- الوزير : إنه يستحق الموت لثروته وانفلات لسانه ...
السلطان : لست أرى ضررًا بالغًا فى أن يقول أو يذيع أنى كنت عبدًا رقيقًا ... السلطان الراحل نفسه كان كذلك ... أليس هذا صحيحًا أيها الوزير!؟...
- الوزير : هذا صحيح ... ولكن ...
السلطان : أليس الأمر كذلك يا قاضى القضاة!؟...
القاضى : حقًا أيها السلطان!...
السلطان : إنها لأسرة برمتها من قدماء العبيد الأرقساء ، سلاطين المماليك ... الجميع جلبوا من نعومة أظفارهم إلى القصور ، حيث نشئوا التنشئة القوية القويمة ؛ ليصبحوا فيما بعد حُكَّامًا وقادة للجيوش وسلاطين على البلاد ... وما أنا إلا واحد من هؤلاء ... لم أشد عنهم ولم أختلف ... المحكوم عليه : بل أنت من خيرهم حكمة وسدادًا ... أبغاك الله ذخرًا

لرعتك !... .

السلطان : ومع ذلك ... لست أذكر وجهك ... بل إني لست أذكر
بوضوح أيام طفولتي في تلك القرية الشركسية التي تتحدث
عنها وتقول إنك وجدتنى فيها ، كل ما أستطيع تذكره وتبينه
هو : طفولتي بالقصر فى كنف السلطان الراحل ... لقد
كان يعاملنى كأنى ابنه الحقيقى ؛ إذ لم تكن له ذرية ... وقد
ربانى ونشأنى لأتولى الحكم ، وكنت أعلم حقاً علم اليقين
أنه لم يكن أبى ...

المحكوم عليه : أبواك قتلا بيد المغول !... .

السلطان : ما حدثنى أحد قط عن أبوى ... كنت أعلم فقط أنه قد
جىء بى إلى القصر وأنا فى سن صغيرة ...

المحكوم عليه : وأنا الذى جاء بك !... .

السلطان : ربما ...

المحكوم عليه : وإذن يا مولاي ... ما هى جريمتى ؟... .

السلطان : لست والله أدرى ... سل من اتهمك !... .

الوزير : ليست تلك هى جريمته الحقيقية !... .

السلطان : أهنأك جريمة حقيقية ؟... .

الوزير : أجل يا مولاي ... القول بأنك كنت عبداً رقيقاً ليس فيه

حقاً ما يشين ولا ما يدين ، كل السلاطين المماليك كانوا

كذلك ... ليست هنا الجريمة ، ولكن السلطان المملوك

كان يعتق عادة قبل جلوسه على العرش ...

السلطان : وبعد ؟... .

الوزير : وبعد يا مولاي ... هذا الرجل يزعم أنك لم تعتق حتى الآن ... وأنت لم تنزل رقيقاً ... وأن صفة العبودية ما تزال لاصقة بك ... وأن العبد لا يجوز له أن يحكم شعباً حراً ...

السلطان : « للمحكوم عليه » أقلت ذلك حقاً ؟ ...
المحكوم عليه : لم أقل كل ذلك ؛ لأنهم الناس في السوق يحلو لهم دائماً هذا النوع من اللغظ والثيرة ...
السلطان : ومن أين جاءك أنى لم أعتق ؟ ...
المحكوم عليه : لست أنا الذى قالها ... لأنهم ينسبون إلى كل قبيح من القول ... !

السلطان : ولكنهم يثثرون ويلغظون على كل حال ... !
المحكوم عليه : لست أنا ... !
السلطان : أنت أو غيرك ... لم يعد هذا يهم ... المهم الآن هو أن يعلم الناس جميعاً فى كل مكان أن تلك محض أكذوبة ...
أليس الأمر كذلك يا قاضى القضاة ؟ ...
القاضى : الواقع يا مولاي ...

السلطان : هذا محض زور وبهتان ... هذا محض اختلاق لا يستقيم معه عقل ولا منطق ... لم أعتق بعد ؟ ... أنا ؟ ... أنا الذى كان قائداً للجيش وقاهرراً للمغول ... الذراع الأيمن للسلطان الراحل ، والخلف الذى أعده ليحكم من بعده ... كل هذا وما فكر السلطان قبل وفاته فى عتقى ؟ ... أهذا معقول ؟ ... اسمع أيها القاضى ... ! ما

عليك الآن إلا أن تطلق المنادين يعلنون في المدينة التكذيب الرسمي ، وينشرون على الناس نص الوثيقة المسجلة بعثقي ، وهى ، ولا شك ، محفوظة في خزائنك ... أليس كذلك ؟...

القاضى : « يمشط لحيته بأصابعه » تقول يا مولاي ...

السلطان : ألم تسمع ما قلت ؟...

القاضى : بل إني ...

السلطان : كنت مشغولا بمداعبة لحيتك بأصابعك !...

القاضى : يا مولاي السلطان !...

السلطان : ماذا ؟... مولاك السلطان يكلمك بلغة بسيطة واضحة ،

لا تحتاج إلى طويل تأمل ، ولا عميق تفكير ... كل ما فى

الأمر هو أنه قد أصبح من الضروري إعلان تلك الوثيقة ...

أفهمت ؟...

القاضى : نعم ...

السلطان : ما زلت تداعب لحيتك بأصابعك ؟... هلا تركتها وشأنها

الآن قليلا ؟...

الوزير : « يتدخل » مولاي !... أتأذن لى فى أن ...

السلطان : ماذا بك ؟... أنت أيضا ؟...

الوزير : إني أسأل مولاي السلطان أن ...

السلطان : ما كل هذا الارتباك ؟... أنت وهو على السواء ...

القاضى : يحسن تأجيل هذه المحاكمة إلى وقت آخر ... فإذا صرنا

على انفراد يا مولاي ...

- الوزير : نعم ... هذا هو الأفضل ا...
السلطان : بدأت أدرك ...
« يأمر الوزير بإشارة منه أن يتعهد الجميع بالمحكوم عليه »
السلطان : ها نحن قد صرنا على انفراد ... ماذا لديكم من القول ا...
وإن كنت أرى على سحتيكما ما يوحى ويفصح ...
القاضي : أجل يا مولاي ... لقد أدركت بفطنتك ... في الواقع لا توجد وثيقة عتق لك في خزائني ...
السلطان : لعلك لم تتسلمها بعد ، ولكنها لا بد أن تكون موجودة في مكان ما ... أليس كذلك أيها الوزير ا...؟
الوزير : في الحقيقة يا مولاي ...
السلطان : ماذا ا...؟
الوزير : الحقيقة أنه ...
السلطان : تكلم ا...!
الوزير : ما من وثيقة هناك تثبت عتقك يا مولاي ا...!
السلطان : ماذا تقول ؟ ...
الوزير : لقد سقط السلطان الراحل فجأة على أثر أزمة في القلب ، وتوفاه الله قبل أن يعتقك ...
السلطان : ما هذا الذي تزعمه أيها الشقى ا...؟
الوزير : إني شقى حقًا يا مولاي ... وبجرم أثم ... هذا ما لا أنكر ... كان من واجبي تدبر هذا الأمر في حينه ... لكن موضوع العتق هذا لم يخطر لي على بال ... كان رأسي ممتلئًا

بأمور أخرى جسام. لقد كنت أنت يا مولاي وقتئذ بعيدا ... في حومة القتال ... ولم يكن أحد غيري قائما قرب فراش السلطان الذى يحتضر ... لقد نسيت هذا الموضوع تحت وطأة الموقف وجلال الحدث ، وشدة الأسى ... وما كان شئ يشغلنى فى تلك اللحظة إلا تأدية اليمين — بين يدى المحتضر — أن أخدمك يا مولاي بعين الإخلاص الذى خدمته به طول حياته ...

السلطان : حقاً ... هأنذا قد خدمتنى ! ...

الوزير : إلى مستحق للموت ... أعرف ذلك : فهذا جرم لا يغتفر .. إن السلطان الراحل ما كان يستطيع أن يفكر فى كل شئ ، أو يذكر كل شئ ، إنه لمن صميم عملى أنا أن أفكر له ، وأن أذكره بالخطر من الأمور ... كان من واجبى أنا حقاً أن أعرض عليه موضوع العتق ، بما له من أهمية خاصة ، وأن أعد ما يقتضيه من إجراءات شرعية ... ولكن مقامك العالى يا مولاي ونفوذك وهيبتك ومنزلتك العظيمة فى النفوس ؛ كل تلك الصفات فى سموها جعلتنا نسهو عن حالة الرق والعبودية بالنسبة إليك ، وعن حاجة من كان فى مثل ارتفاعك إلى مثل هذه الحجج والوثائق ... ما فطنت والله لهذا الأمر إلا فيما بعد ... عندما جلست يا مولاي على العرش ... عندئذ اتضح لى الموقف بأكمله ... وتملكنى الهلع وكدت أجن ... لولا أنى هدأت من روعى ، وتماسكت معللاً النفس بأن هذا الموضوع لن يتاح له يوماً

- أن يفتح أو يثار...
السلطان : ها هو ذا قد فتح وأثير...!
- الوزير : وأسفاه...! ما كان لي أن أعلم أن رجلا مثل هذا سيأتي يوما يثرثر ويلغظ...
السلطان : ولهذا أردت أن تغلق فمه بإسلامه إلى الجلاء...!
- الوزير : نعم...
السلطان : وتدفن غلطتك بدفن هذا الرجل...
الوزير : « مطرقاً » نعم...
السلطان : وما فائدة ذلك الآن... والجميع يثرثرون ويلغظون...
الوزير : إذا قطع رأس هذا الرجل ، وعلق في الساحة أمام الناس فما من لسان بعدئذ يجرؤ على الكلام...!
- السلطان : أتظن...؟
الوزير : إن لم يستطع السيف قطع الألسنة فماذا يستطيع إذن...؟
القاضي : أتأذن لي يا مولاي بكلمة؟
السلطان : إني مصغ...
القاضي : إن السيف قاطع حقاً للألسنة والرءوس... ولكنه ليس بقاطع في المشاكل والمسائل...
السلطان : ماذا تعنى؟
القاضي : أعنى أن المسألة ستظل دائماً قائمة... وهي أن السلطان يحكم دون أن يعتق ، وأنه عبد رقيق على شعب حر طليق...!!
- الوزير : ومن يجرؤ على قول هذا؟... إن من يجرؤ يقطع رأسه...!

- القاضي : تلك مسألة أخرى !...
 الوزير : ليس من الضروري لمن يحكم أن يحمل في يديه الوثائق والحجج !... لدينا أروع مثل وأقواه في الأسرة الفاطمية ... وكلنا يذكر ما فعل « المعز لدين الله الفاطمي » !... يوم جاء يزعم أنه من نسل رسول الله ﷺ ، وأنه بهذا النسب له حق الحكم في أرض مصر ؛ فلما لم يصدق الناس قام فيهم شاهراً سيفه ، وفاتحاً صناديق ذهبه ، وهو يقول : هذا حسبي ... وهذا نسبي !... فسكت الناس ، وحكم هو وذريته من بعد هادئين هائنين الأجيال الطويلة !...
 السلطان : ما تقول في هذا أيها القاضي ؟...
 القاضي : أقول : إن هذا صحيح من الوجهة التاريخية ... ولكن ...
 السلطان : ولكن ماذا ؟...
 القاضي : تريد إذن أيها السلطان العظيم أن تحمل مشكلتك بهذه الطريقة !...
 السلطان : ولم لا ؟...
 الوزير : حقاً !... ولم لا !... ما من شيء أيسر من هذا ، وبخاصة في مسألتنا هذه ... يكفي أن نعلن على الملأ أن مولانا السلطان قد اعتق عتقاً شرعياً ... أعتقه السلطان الراحل قبل وفاته ... وأن الوثائق والحجج مسجلة ومحفوظة لدى قاضي القضاة ، والموت لمن يجرؤ على تكذيب ذلك !...
 القاضي : هنالك شخص سوف يكذب ذلك ...
 الوزير : من هو ؟...

- القاضى : أنا ...
- السلطان : أنت ؟! ...
- القاضى : نعم ... أنا يا مولاي ... إلى لا أستطيع أن أشترك فى هذه المؤامرة ! ...
- الوزير : إنها ليست مؤامرة ... إنها خطة لإنقاذ الموقف ...
- القاضى : إنها مؤامرة ضد القانون الذى أمثله ...
- السلطان : القانون ؟! ...
- القاضى : نعم أيها السلطان ... القانون ... أنت فى نظر الشرع والقانون لست سوى عبد رقيق ... والعبد الرقيق يعتبر — قانونًا وشرعًا — شيئًا من الأشياء ومتاعًا من الأمتعة ... وبما أن السلطان الراحل المالك لرقبتك لم يعتقك قبل وفاته ، فأنت لم تنزل شيئًا من الأشياء ومتاعًا مملوكًا لآخر ؛ وعلى هذا فأنت فاقد لأهلية التعاقد فى المعاملات العادية التى يزاولها بقية الناس الأحرار ...
- السلطان : أهذا هو القانون ؟! ...
- القاضى : نعم ! ...
- الوزير : مهلا يا قاضى القضية ! ... نحن الآن لسنا فى صدد رأى القانون ، ولكننا فى صدد البحث عن الطريقة التى نتخلص بها من هذا القانون ... وطريقة التخلص هى فى افتراض أن العتق قد وقع وتم ، وما دام الأمر سرًا بيننا نحن الثلاثة ، وما من أحد سوانا يعرف الحقيقة ؛ فمن الميسور أن نحمل الناس على تصديق ...

- القاضي : الأكلوبة ...
- الوزير : قل الحل ... هذا اللفظ أليق وأنسب ...
- القاضي : الحل بواسطة الكذب ...
- الوزير : وما الضرر في هذا ؟ ...
- القاضي : بالنسبة إليكما ما من ضرر ...
- الوزير : وبالنسبة إليك ...
- القاضي : بالنسبة إلى الأمر يختلف ... فأنا لا أستطيع أن أكذب على نفسي ، ولا أستطيع التخلص من القانون وأنا الذي أمثله ..
- ولا أستطيع الحنث بيمين عاهدت فيها نفسي على أن أكون الخادم الأمين للشرع والقانون ...
- السلطان : عاهدت فيها نفسك أمامي ...
- القاضي : وأمام الله وضميري ...
- السلطان : معنى ذلك أنك لن تسير معنا ...
- القاضي : في هذا الطريق ... لا ...
- السلطان : ولن تضع يدك في أيدينا ...
- القاضي : على هذه الخطية ... لا ...
- السلطان : إذن ... تستطيع في هذه الحالة أن تنحى نفسك جانباً ...
- ولا تتدخل في شيء ، وتتركنا نحن نفعل ما نشاء ... بهذا
- تصون يمينك وترضى ضميرك ...
- القاضي : إني آسف يا مولاي السلطان ...
- السلطان : لماذا ؟ ...
- القاضي : لأنني الآن — وقد علمت أنك في نظر القانون فاقد لأهلية

التعاقد — أراى مضطراً إلى الحكم ببطلان كل
تصرفاتك ...

السلطان : إنك مجنون ... هذا مستحيل !...
القاضى : لا أستطيع ، مع الأسف ، أن أصنع غير ذلك ، ما لم ...
السلطان : ما لم ؟...
القاضى : ما لم تأمر بعزلى من منصبى ، أو طردى من البلاد ... أو
قطع رأسى !... بهذا أتحلل من يمينى ، وتنطلق أنت على
هواك تفعل ما تشاء !...

السلطان : أهو تهديد ؟!...
القاضى : بل هو حل ...
الوزير : إنك تعقد لنا المشكلة يا قاضى القضاة !...
السلطان : بدأت أضيق بهذا الرجل !...
الوزير : إنه يعلم أننا فى قبضته ؛ إذ أن أقل عنف معه يفضح كل
شىء أمام الشعب !...

السلطان : « للقاضى » خلاصة القول : إنك لا تريد معاونتنا ...
القاضى : بل إن ما أتمناه يا مولاي هو أن أكون لك معيناً ... ولكن
ليس على هذا الوجه ...

السلطان : ماذا تقترح إذن ؟...
القاضى : تطبيق القانون ...
السلطان : إذا طبقت أنت القانون فقدت أنا عرشى ...
القاضى : ليس هذا فقط !...
السلطان : أهنأك ما هو أسوأ ؟!...

(السلطان الحائر)

- القاضى : نعم ...
- السلطان : ماذا هناك أيضًا ١٩... :
- القاضى : باعتبارك فى نظر القانون متاعا مملوكا للسلطان الراحل ، فقد أصبحت جزءًا من ميراثه ، وبما أنه توفى عن غير وريث فقد آلت تركته إلى بيت المال ... وعلى هذا فأنت الآن متاع من الأمتعة المملوكة لبيت المال ... متاع عقيم ، لا يدر ربًا ... ولا يأتى بغلة ، وإنى بصفتى أيضًا خازنًا لبيت المال ، أقول إنه قد جرت العادة فى مثل هذه الأحوال على التخلص من المتاع العقيم ببيعه فى المزاد ، حتى لا تضار مصلحة بيت المال ، وحتى يتنفع بمحصوله البيع فيما يعود على الناس عامة والفقراء خاصة بالنفع ...
- السلطان : متاع عقيم ١٩... أنا ١٩... :
- القاضى : إلى أنكلم بالطبع من الوجهة الشرعية ...
- السلطان : حتى الآن لم أتلّق منك حلولاً ... إنما أتلّق إهانات ! ...
- القاضى : إهانات ١٩... عفواً أيها السلطان العظيم ! ... إنك لتعلم حق العلم كم أجلك وأكبرك ، وفى أى مكان مرتفع أضعتك ... وإنك لتذكر — ولا ريب — أنى منذ اللحظة الأولى كنت أول من بادر إلى مبايعتك والمناداة بك سلطاناً آمراً على بلادنا ... إن ما أفعله الآن إن هو إلا عرض صريح للموقف ، من وجهة نظر الشرع والقانون ...
- السلطان : خلاصة الموقف إذن هى أنى شيء ومتاع ، ولست رجلاً ولا إنساناً ! ... :

- القاضى : نعم !...
السلطان : وأن هذا الشيء أو المتاع مملوك لبيت المال !!...
القاضى : حقيقة !...
السلطان : وأن بيت المال يتصرف فيما يملك من متاع لا غلة له ،
بعرضه للبيع فى المزاد ، للمصلحة العامة !...
القاضى : تمامًا ...
السلطان : يا قاضى القضية !... ألا ترى معنى أن كل هذا عجيب
وغريب ؟!...
القاضى : حقًا ... ولكن ...
السلطان : وأن كل هذا فيه كثير من الغلو والمبالغة والإغراق !...
القاضى : ربما ... ولكن باعتبارى قاضيًا فإن الذى يهمنى هو مركز
القوائم بالنسبة إلى نصوص القانون ...
السلطان : اسمع أيها القاضى !... قانونك هذا لم يأتنى بالحل ، فى
حين أن حركة صغيرة من سيفى كفيلة بأن تقطع عقدة
المشكلة فى الحال !...
القاضى : إذن ... افعل !...
السلطان : سأفعل ... ماذا يهم سفك قليل من الدم فى سبيل صلاح
الحكم ؟!...
القاضى : يجب البدء عندئذ بسفك دمي !...
السلطان : سأفعل كل ما أراه ضروريًا لصيانة أمن الدولة ، وسأبدأ فعلاً
بك ... وألقى بك فى السجن ... أيها الوزير !... اقض
على القاضى !..

- الوزير : يا مولاي السلطان ، إنك لم تستمع بعد إلى جوابه عن سؤالك ...
- السلطان : أى سؤال ؟ ...
- الوزير : السؤال عن الحل الذى يراه للمشكلة ...
- السلطان : لقد أجاب عن هذا السؤال ...
- الوزير : إن ما قاله لم يكن هو الحل إنما هو عرض للموقف ...
- السلطان : أصحيح هذا أيها القاضي ؟ ...
- القاضى : نعم ...
- السلطان : لديك حل إذن لمشكلتنا هذه ؟ ...
- القاضى : « بنفس النبوة » نعم ! ...
- السلطان : إذن تكلم ! ... ما هو الحل ؟ ...
- القاضى : لا يوجد غير حل واحد ...
- السلطان : قل ! ... ما هو ؟ ...
- القاضى : تطبيق القانون ...
- السلطان : أيضًا ١٢ ... مرة أخرى ١٢ ...
- القاضى : نعم ... مرة أخرى ... ودائمًا ... إذلست أرى حلاً آخر غير هذا ...
- السلطان : أسمعت أيها الوزير ؟ ... هل يخامرك بعد ذلك أمل فى التعاون مع هذا الشيخ المخرف العنيد ١٢ ...
- الوزير : اسمح لى يا مولاي أن أستجوبه قليلا ...
- السلطان : افعل ما شئت ! ...
- الوزير : يا قاضى القضاة ! ... المسألة دقيقة ، وتحتاج منك إلى أن

تشرح لنا بتفصيل ووضوح وجهة نظرك ...

القاضي : وجهة نظري واضحة بسيطة ، أشرحها في كلمتين : لحل هذه المسألة أمامنا طريقان : طريق السيف ، وطريق القانون ، أما السيف فلا شأن لي به ، وأما القانون فهو ما ينبغي لي وما أستطيع أن أفتي فيه ... والقانون يقول : إن العبد الرقيق لا يملك عتقه غير مولاه . مالك رقبته ... وفي حالتنا هذه المولى مالك الرقبة توفي بغير وريث ، فألت ملكية العبد إلى بيت المال ، وبيت المال لا يملك عتقه بغير مقابل ؛ إذ ليس من حق أحد التصرف بغير مقابل في مال أو متاع مملوك للدولة ... ولكن من الجائز لبيت المال التصرف بالبيع ، وبيع مال الدولة لا يكون صحيحاً قانوناً إلا بمزاد مطروح في العلن ... فالحل الشرعي إذن هو أن نطرح مولانا السلطان للبيع في المزاد العلني ، ومن رسا عليه المزاد يعتقه بعد ذلك .. بهذا لا يضار ولا يغبن بيت المال في ملكه ، ويظفر السلطان عن طريق القانون بعتقه وتحريره ! ...

السلطان : « للوزير » سمعت هذا ؟! ...

الوزير : « للقاضي » نطرح مولانا السلطان العظيم للبيع في المزاد العلني ؟! ... إن هذا هو الجنون بعينه ! ...

القاضي : هذا هو الحل القانوني الشرعي ! ...

السلطان : « للوزير » لا تضيق وقتاً ! ... لم يبق من رد على هذا الأحق الوقح إلا الإطاحة برأسه ، ولتكن النتيجة ما تكون ! ...

- القاضي : وأنا الذى سيفعل ذلك بيده ... « يستل سيفه »
روحى فى سبيل الحق والمبدأ !! ...
- الوزير : صبراً يا مولاي صبراً ... لا تصنع من هذا الرجل شهيداً ... ما من ميتة أروع من هذه يتمناها مثل هذا الشيخ المهدم ... سوف يقال إنك حطمت القانون والشرع فيه ... وسوف يصبح هو الرمز الحى لروح الحق والمبدأ ... ورُب شهيد مجيد له من التأثير والنفوذ فى ضمير الشعوب ما ليس للملك جبار من الملوك ...
- السلطان : « يكظم » لعنة الله ...
- الوزير : لا تنله هذا المجد يا مولاي على حساب الموقف ...
- السلطان : وما العمل إذن ؟ ... إن هذا الرجل يضعنا فى مأزق ... ويخبرنى بين أمرين ، كلاهما مر : القانون الذى يظهرنى ضعيفاً وبصيرتى أضحوكة ، أو السيف الذى يصمنى بالوحشية ويجعلنى بغيضاً ...
- الوزير : « يتجه إلى القاضى » يا قاضى القضاة ... كن لنا ميسراً ... ولا تكن صليباً معسراً ... قف معنا فى منتصف الطريق ، وأوجد لنا حلاً وسطاً ، واجتهد معنا فى البحث عن مخرج معقول ...
- القاضى : ما من مخرج معقول سوى القانون ...
- الوزير : نطرح السلطان للبيع فى المزاد ؟ ...
- القاضى : نعم ! ...

- الوزير : والذي يرسو عليه المزاد ويشتره ؟...
- القاضى : يعتقه فى الحال ... فى مجلس العقد ... هذا هو الشرط ١٢...
- الوزير : ومن ذا الذى يقبل أن يخسر ماله على هذا النحو ١٢...
- القاضى : كثيرون ... أولئك الذين يفتدون حرية السلطان بأموالهم ...!
- الوزير : إذن ... لماذا لا نقوم نحن بأداء هذا الواجب ... أنا وأنت ... ونفتدى سلطاننا بأموالنا الخاصة سرًا ... ونفوز نحن بهذا الشرف ١٢... أليست فكرة صائبة ١٢...
- القاضى : كلا مع الأسف ... سرًا لا يجوز ... القانون صريح ... إنه ينص على أن كل بيع لأملاك بيت المال يجب أن يتم علنًا ، وفى مزاد عام ...!
- السلطان : « للوزير » لا تتعب نفسك معه ...! إنه مُصر على فضيحتنا ...!
- الوزير : « للقاضى » وأخيرًا يا قاضى القضاة-؟ ... أما من حيلة تخرجنا من هذه الورطة ...!
- القاضى : حيلة ١٢... لست أنا الذى يطلب إليه البحث عن الحيل ...!
- السلطان : بالطبع ...! هذا الرجل لا يبحث إلا عما فيه تحدينا وإذلالنا ...!
- القاضى : لست أنا بشخصى يا مولاي ...! إن شخصى الضعيف لا شأن له فى الأمر كله ...! ولو كان الأمر بيدى ومتعلقًا

برغبتي لما كان أحب إليّ من أن أخرجكم من هذا الموقف
على خير ما تشتهون!...

السلطان : يا للضعيف المسكين!... الأمر ليس بيده ... بيد من
إذن؟...

القاضي : القانون ...

السلطان : نعم هذا الشبح الذي تختفي وراءه لتخضعني ، وتفرض
عليّ إرادتك ، وتظهرني أمام الناس في هذا المظهر
المضحك الواهن المهين!...

القاضي : بل لتظهر بمظهر الحاكم المجيد!...

السلطان : أترى من علامات المجد أن يعامل سلطان معاملة السلعة
والمنازع ، ويبيع في الأسواق!؟...

القاضي : إنها لمن علامات المجد فعلا يا مولاي أن يخضع سلطان
للقانون كما يخضع له بقية الناس ...

الوزير : إنه الجميل حقًا يا قاضي القضاة أن يطيع الحاكم القانون كما
يطيعه المحكوم ... ولكن في هذا مجازفة كبرى ... إن
سياسة الحكم لها أساليبها ، وحكم الناس يتطلب وسائل
أخرى ...

القاضي : إنى لا أفتقه شيئًا في السياسة ، ولا في مهنة حكم
الناس!...

السلطان : إنها مهنتنا نحن ... دعنا إذن نمارسها بوسائلنا
الخاصة!...

القاضي : إنى لم أغل يديك يا مولاي ... إن لك مطلق الحرية في أن

تمارس حكمك كما تشاء ا...

السلطان : حسن ا... إلى أرى الآن ما يجب على فعله ا...

الوزير : ماذا أنت صانع يا مولاي ؟...

السلطان : انظر إلى الشيخ ا... أترأه يحمل سيفاً في منطقته ؟... كلا

بالطبع ... إنه لا يحمل غير لسان في فمه يديره بكلمات

وعبارات ، وإنه ليحسن استخدام ما يملك بحذق وبراعة ،

ولكنني أنا أحمل هذا ا... « يشير إلى سيفه » وهو ليس من

خشب ، ولا هو لعبة من اللعب ا... إنه سيف حقيقي ،

وينبغي أن يصلح لشيء ، ويجب أن يكون لوجوده

سبب ... أتفهمون كلامي ا؟ ... أجيئوا ا... لماذا قدر

لي أن أحمل هذا ا؟ ... اللزينة أم للعمل ا؟...

الوزير : للعمل ا...

السلطان : وأنت أيها القاضي ... لماذا لا تجيب ؟... أجب ا... أهو

للزينة أم للعمل ا؟...

القاضي : لأحدهما ...

السلطان : ماذا تقول ؟...

القاضي : أقول هذا أو لذاك ا...

السلطان : ماذا تعنى ؟...

القاضي : أعنى أن لك الخيار يا مولاي السلطان ... لك أن تجعله

للمعمل ، ولك أن تجعله للزينة ... إلى معترف بما للسيف

من قوة أكيدة ، ومن فعل سريع وأثر حاسم ، ولكن

السيف يعطى الحق للأقوى ، ومن يدرى غداً من يكون

الأقوى ؟ ... فقد يبرز من الأقوياء من ترجح كفته عليك ... أما القانون فهو يحمى حقوقك من كل عدوان ؛ لأنه لا يعترف بالأقوى ... إنه يعترف بالأحق ... والآن فما عليك يا مولاي سوى الاختيار : بين السيف الذى يفرضك ولكنه يعرضك وبين القانون الذى يتحداك ولكنه يحميك ...

السلطان : « مفكرًا لحظة » السيف الذى يفرضنى ويعرضنى ، والقانون الذى يتحدانى ويحمينى ...؟

القاضى : نعم ...

السلطان : ما هذا الكلام ...؟

القاضى : الحقيقة الصريحة ...

السلطان : « يفكر مرددًا » السيف الذى يفرض ويعرض ...؟ والقانون الذى يتحدى ويحمى ...؟

القاضى : نعم يا مولاي ...

السلطان : « للوزير » يا لهذا الشيخ اللعين ... إن له عبقرية نادرة فى أن يوقعنا دائمًا فى الحيرة ...

القاضى : إلى ما صنعت يا مولاي غير أن طرحت عليك وجهى المسألة ، وعليك أنت الاختيار ...

السلطان : الاختيار ... الاختيار ... ما رأيك أنت يا وزير ...؟

الوزير : أنت الذى بيت فى هذا يا مولاي ...

السلطان : إنك لا تعرف أنت أيضًا ، فيما أرى ...؟

- الوزير : فى الواقع يا مولاي ، إن ...
السلطان : إن الاختيار صعب !؟ ...
الوزير : حقًا ...
السلطان : السيف الذى يفرضنى على الجميع ، ولكنه يعرضنى
للخطر ... أو القانون الذى يتحدى رغباتى ولكنه يحمى
حقوقى ! ...
الوزير : نعم ...
السلطان : اختر لى أنت ! ...
الوزير : أنا !؟ لا ... لا يا مولاي ! ...
السلطان : مم تخاف ؟ ...
الوزير : من العقاب ... عواقب هذا الاختيار ... إذا اتضح يومًا
أنى اخترت الطريق الخطأ ! ... ويا لها يومئذ من كارثة ! ...
السلطان : لا تريد تحمل التبعة !؟ ...
الوزير : لست أجرؤ ... وليس من حقى ! ...
السلطان : لا بد من البت فى النهاية ...
الوزير : ما من أحد غيرك يا مولاي يملك حق البت فى مثل هذا
الأمر ...
السلطان : حقًا ... ما من أحد غيرى ! ... ولن أستطيع التهرب من
ذلك ... أنا الذى يجب عليه أن يختار ، ويتحمل تبعه
الاختيار ! ...
الوزير : أنت مولانا وحاكمنا ! ...
السلطان : نعم ، وتلك ساعتى المخيفة ! ... الساعة المخيفة لكل

حآكم ا... ساعة يصدر القرار الأخير ، القرار الذى يغير
مجرى الأمور ا... ساعة ينطق بذلك اللفظ الصغير ، الذى
يبت فى الاختيار الحاسم ا... الاختيار الذى يقرر
المصير ا...

« يفكر مليا ، وهو يقطع المكان جيئة وذهابا ، والكل
ينتظر نطقه ... والصمت يحيم لحظة »

السلطان : « وهو مطرق فى تفكيره » السيف أم القانون ١٩...
القانون أم السيف ١٩..

الوزير : إلى مقدر يا مولاي دقة موقفك ا...

السلطان : ولا تريد مع ذلك أن تعيننى برأى ١٩... .

الوزير : لا أستطيع ... أنت فى هذا الموقف صاحب الرأى
وحدك ا...

السلطان : لا مفر إذن من أن أقرر بنفسى ا...

الوزير : هو ذاك ...

السلطان : السيف أم القانون ١٩... القانون أم السيف ١٩... « يفكر

لحظة ، ثم يرفع رأسه بقوة » حسن ... لقد قررت ...

الوزير : أوامرك يا مولاي ا...

السلطان : قررت أن أختار ... أن أختار ...

الوزير : ماذا يا مولاي ؟...

السلطان : « صائحا فى عزم » القانون ا... اخترت القانون ا...

الفصل الثانى

« عين الساحة ... وقد أخذ الحراس ينظمون
صفوف الشعب حول منصة أقيمت فى المكان ...
حان الخمار مغلق ، وقد وقف يتحدث إلى
الإسكاف المنهمك فى عمله يباب حانوته
المفتوح »

* * *

الخمار : عجبى لك أيها الإسكاف !... تفتح حانوتك وتعمل ،
والخوانيت كلها اليوم مغلقة ؛ كما تغلق فى يوم العيد ...!
الإسكاف : ولماذا أغلق أنا ؟!... لأنهم يبيعون السلطان ؟!...
الخمار : يا أحمق !... لكى تشاهد أعجب فرجة فى الدنيا !...
الإسكاف : أستطيع أن أشاهد من هنا كل ما يجرى وأنا أعمل ...
الخمار : أنت حر ... أما أنا فقد أغلقت حانى ، حتى لا تفوتنى
أقل حركة من هذا المشهد العجيب !...
الإسكاف : غلطة كبرى منك يا صديقى !... إن اليوم هو الفرصة
الساخنة لاجتذاب الزبائن ... ليس فى كل الأيام تظفر
بمثل هذه الجموع المحتشدة أمام حانك !... وما من
شك فى أن كثيرين اليوم سيقتلهم العطش ، ويشتاقون إلى
قطرة من شرابك !...

- الخمار : أتظن ذلك ١٩...
الإسكاف : هذا شيء بديهي ١... انظر ١... هأنذا مثلاً قد عرضت
اليوم أفخر نعالى ١... « يشير إلى نعاله التى بيباب
حانوته ... »
الخمار : يا عزيزى الإسكاف إن من جاء اليوم للشراء إنما جاء
ليشترى السلطان ، لا ليشتري نعالك ١٩...
الإسكاف : ولم لا ٩... قد يوجد بين الناس من هم أحوج إلى شراء
نعالى ١...
الخمار : اسكت ولا تزد ١... يبدو أنك لا ترى ما يهر فى هذا
الحدث ، ولا تدرك أنه حدث فريد ١... أترى فى كل
يوم يعرض سلطان للبيع ١...
الإسكاف : اسمع يا صديقى ١... وأقول لك صراحة : لو أن معى
من النقود ما يكفى لشراء السلطان فإنى والله ما
أشتريه ١...
الخمار : لا تشتريه ١٩...
الإسكاف : أبداً ١...
الخمار : اسمع لى أقول : إنك أحمق ١...
الإسكاف : بل لى عاقل فظن ... قل لى أنت بربك ماذا تريد منى
أن أصنع بسلطان فى حانوتى ١٩... هل أستطيع أن
أعلمه صنعتى هذه ١٩... بالطبع لا ... هل أستطيع
أن أكلفه عملاً ما ١٩... من المؤكد لا ... إذن ...
أنا الذى سيعمل دائماً ويضاعف عمله لأطعمه وأعوله

وأخدمه ا... هذا ورنى ما سيحدث ا... سأشتري عبئاً
على كاهلى ، ومتاعاً من أمتعة الترف ، لا قبل لى
بتحمله ... إن مواردى يا صاح لا تسمح لى باقتناء
التحف ا...

الخمار : يا للبلاهة ا...

الإسكاف : وأنت ا؟ ... أكنت تشتريه ؟...

الخمار : وهل فى هذا شك ؟...

الإسكاف : ماذا تصنع به ا؟ ...

الخمار : أشياء كثيرة ... كثيرة جداً يا صديقى ا... إن مجرد

وجوده فى حانى كفىل باجتذاب المدينة كلها ...

يكفى أن أطلب إليه أن يقص على زبائنى كل ليلة أخبار

معاركه ضد المغول وطرائفه وأسفاره ومخاطراته ، وما رأى

من بلاد ، وما دخل من ديار ، وما اجتاز من قفار ...

أليس كل هذا مفيداً وممتعاً ا؟ ...

الإسكاف : حقاً تستطيع أنت أن تستخدمه فى هذا ... أما أنا ...

الخمار : أنت أيضاً تستطيع مثل ذلك ...

الإسكاف : كيف ا؟ ... إنه لا يعرف شيئاً فى رتق الأحذية ،

وصنع النعال حتى يتحدث عنها ...

الخمار : ليس من الضروري أن يتحدث عندك ا...

الإسكاف : ماذا يفعل إذن ؟...

الخمار : لو كنت فى مكانك فى أى أعرف كيف أستخدمه ...

الإسكاف : كيف ؟ ... أخبرنى ا...

الخمار : أجلسه أمام باب الحانوت على مقعد مريح ، وألبسه
حذاءين جديدين ، وأضع فوق رأسه لوحة كتبت عليها
هذه العبارة : « هنا تباع أحذية السلطان » وسوف ترى في
الغد أهل المدينة وقد تدفقوا على حانوتك يطلبون
بضاعتك !...

الإسكاف : يا لها من فكرة !؟ ...

الخمار : أليس كذلك !؟ ...

الإسكاف : عقلك بدأ يعجبنى !...

الخمار : ما تقول إذن ، لو فكرنا في شرائه معاً ، وجعلناه شركة
بيننا !؟ ... أنا أتخلى لك عنه نهائياً ، وأنت تدعه لى
ليلاً !؟ ...

الإسكاف : حلم جميل !... لكن جميع ما نملك من مال — أنا وأنت
— لا يكفى لشراء إصبع من أصابعه !...

الخمار : حقاً !...

الإسكاف : انظر !... ها هى ذى جموع الناس أخذت تفقد
وتحتشد !...

« الجموع من رجال ونساء وأطفال تتجمع وتلغظ
بالكلام فيما بينها ... »

الرجل الأول : « لرجل آخر » أها هنا يبيعون السلطان !؟

الرجل الثانى : نعم ... ألا ترى الحراس !؟ ...

الرجل الأول : لو كان معى مال !؟ ...

الرجل الثانى : صه !... إن هذا للأغنياء !...

- طفل : « لأمه » أماه !... أهذا هو السلطان ؟...
 الأم : « لطفها » لا يا بنى !... هذا أحد الحراس !...
 الطفل : وأين هو السلطان إذن ؟...
 الأم : لم يحضر بعد !...
 الطفل : وهل للسلطان سيف ؟...
 الأم : نعم سيف كبير !...
 الطفل : وهل سيبيعونه هنا ؟...
 الأم : نعم يا بنى !...
 الطفل : متى يا أماه ؟...
 الأم : عما قليل ...
 الطفل : أماه !... اشتره لى !...
 الأم : ماذا ؟...
 الطفل : السلطان !... اشترى لى السلطان !...
 الأم : اسكت !... إنه ليس لعبة تلعب بها !...
 الطفل : إنك قلت إنهم سيبيعونه هنا ... اشتره لى إذن !...
 الأم : يا بنى اسكت !... هذا ليس لمثلك !...
 الطفل : لمن إذن ؟... للكبار ؟...
 الأم : نعم ... هذا للكبار ...
 « تفتح النافذة بمنزل الغانية ، وتطل الخادم »
 الخادمة : « منادية » يا خمار !... يا صاحب الحان !!... أتغلق
 حانك اليوم ؟...
 الخمار : نعم ... أو لم أحسن صنعاً ؟... ومولاتك ؟... أين
 (السلطان الحائر)

- هي ؟ ... ألم تزل بعد في فراشها ؟ ...
- الخادمة : بل لقد خرجت من الحمام لتتزين ! ...
- الخمار : لقد كانت بارعة ! ... ونفعت حيلتها مع الجلاد ! ...
- الخادمة : صه ! ... إنه هناك ... أراه بين الجمع ... ها هو ذا قد
لحنا ! ...
- الجلاد : « مقبلا على الخمار » لعنة الله عليك وعلى خمرك ! ...
- الخمار : لماذا ؟ ... أى ذنب جناه خمرى ليستحق لعنتك ! ؟ ...
أليس هو الذى أدخل على نفسك السرور تلك الليلة ،
وحمسك للغناء ، وجعلك ترى كل شئ من حولك صافيا
رائقا ! ...
- الجلاد : « فى نبرة غيظ » صافيا رائقا ! ؟ ... حقا ... رأيت كل
شئ تلك الليلة صافيا رائقا ! ؟ ...
- الخمار : بالتأكيد ... أوتشك فى ذلك ؟ ...
- الجلاد : اسكت ولا تذكرنى بتلك الليلة ...
- الخمار : سكْتُ ... قل لى : هل أنت اليوم فى عطلة ؟
- الجلاد : نعم ...
- الخمار : وصاحبك المحكوم عليه ؟ ...
- الجلاد : صدر العفو عنه ...
- الخمار : وأنت بالطبع ... ما سألك أحد عن حكاية الفجر ...
إياها !! ...
- الجلاد : لا ...
- الخمار : كل شئ إذن قد انتهى على خير ...

- الجلاد : نعم ... ولكنى لا أحب أن يستغلنى أحد ، أو يلعب بعقلى ...
- الخادمة : حتى وإن كان فى ذلك إنقاذ لرأس رجل ؟ ...
- الجلاد : انخرسى يا لثيمة ... أنت وسيدتك ...
- الخادمة : أعود إلى سبابتنا فى يوم كهذا ...
- الخمار : « للجلاد » لا تعكر مزاجك ا... سأقدم إليك هذا المساء قدحاً كبيراً من جيد الخمر ، دون مقابل ...
- الجلاد : دون مقابل ا...؟ ...
- الخمار : نعم ... هدية منى ، فى نخب ...
- الجلاد : فى نخب من ؟ ...؟
- الخمار : « يلمح المؤذن مقبلاً » فى نخب المؤذن الشجاع ا...؟
- الجلاد : هذا الكذاب الأشهر ا...؟
- المؤذن : كذاب ؟ ... أنا ا...؟
- الجلاد : نعم ... تزعم أنى كنت نائماً أعط تلك الساعة ؟ ...؟
- المؤذن : وكنت مخموراً ا...؟
- الجلاد : أنا واثق كل الثقة أنى كنت متنبها يقظاً ... ولم أتم لحظة تلك الساعة ا...؟
- المؤذن : مادمت واثقاً من ذلك كل الثقة ...
- الجلاد : نعم ... ما كنت قط نائماً تلك الساعة ا...؟
- المؤذن : حسن ا...؟
- الجلاد : توافق على هذا ؟ ...؟
- المؤذن : نعم ا...؟

- الجلاد : إذن أنت كنت تكذب ؟...
المؤذن : لا ...
الجلاد : كنت نائماً أنا إذن ؟...
المؤذن : نعم !...
الجلاد : كيف تقول نعم ؟...
المؤذن : لا !...
الجلاد : اثبت على قول !... أهو نعم أم لا ؟...
المؤذن : ماذا تريد أنت ؟...
الجلاد : أريد أن أعرف هل كنت نائماً تلك الساعة أو أنى كنت مستيقظاً ؟...
المؤذن : وماذا يهيك ؟... ما دام كل شيء قد مر بسلام ... صاحبك المحكوم عليه قد صدر العفو عنه ، وأنت ما سألك أحد في شيء ... وأنا ما حدثني أحد في شأن ذلك الفجر !... والأمر بالنسبة إلينا جميعاً قد انتهى على خير ما نرجو ، فقيم نبش الماضي ؟...
الجلاد : نعم ... ولكن الأمر لم يزل يقلقني منذ ذلك اليوم ... إني لم أبصر بعد الموقف جلياً واضحاً !... أريد أن أعرف هل كنت أنا حقاً نائماً تلك اللحظة ، وهل أذنت أنت للفجر حقيقة دون أن أفطن ؟... يجب أن تفضى إلى بواقع الأمر في النهاية . وأنت تعرف الحقيقة كلها دون ريب ... أخبرني عما حدث بالضبط تلك اللحظة ؟... إني كنت ثملاً قليلاً وقتئذ حقاً ... ولكن ...

المؤذن : ما دام الأمر يشغل بالك إلى هذا الحد ، فلماذا أريحك وأشفيك ؟... إني أفضل تركك هكذا تشوى على نار الشك وتقلب !...

الجلاد : تقلبت في نار جهنم أيها المؤذن الخسيس !...

المؤذن : « صائحا » انظر ! .. موكب السلطان قد أقبل ! ..

« يظهر الموكب وعلى رأسه السلطان ، يتبعه قاضى

القضاة والوزير والنخاس المحكوم عليه ، ويتجهون إلى

المنصة ، حيث يجلسون السلطان على مقعد فى الوسط ،

يحف به الجميع ويقوم إلى جانبه النخاس ليواجه الناس »

الخمار : « للجلاد » عجباً !... هذا صاحبك المحكوم عليه ...

ماذا جاء به هناك ، إلى جوار السلطان ؟...!

الجلاد : « ناظراً إليه » حقاً ... هو والله بعينه !...

المؤذن : لا شك أنه هو المكلف بإجراء البيع ، أليس نخاساً من كبار

النخاسين ؟...!

الخمار : أرايت أيها الجلاد ؟... لم تكن نجاته إذن من يدك

سدى !...

الجلاد : يا للعجب !... ها هو ذا يبيع نفس السلطان مرتين ...

مرة فى صغره ، ومرة الآن فى كبره !...

المؤذن : صه !... إنه يتأهب للكلام !...

النخاس : « مصفقاً بيديه » السكوت أيها الناس !... أعلن إليكم

أنى بصفتى نخاساً ودلالاً ، كلفت مباشرة هذا البيع فى المزاد

العلىنى ؛ لمصلحة بيت المال ، وإنه ليشرفنى بادئ ذى بدء

أن يفتح قاضى القضاة هذا الإجراء بكلمة يوضح فيها شروط هذا البيع ... الكلمة الآن لقاضى قضائنا الموقر !...

القاضى : أيها الناس !... إن البيع المطروح أمامكم ليس ككل بيع ... إن له صفة خاصة ... وقد سبق أن أعلن ذلك إليكم ... فهذا البيع يجب أن يقترن به عقد آخر ، هو عقد العتق ، بمعنى أن المشتري الذى يرسو عليه المزداد لا يجوز له الاحتفاظ بما اشترى ... إنما عليه إجراء العتق فى مجلس العقد ... أى مجلسنا هذا ، ولا حاجة لى أن أذكركم بنص القانون الذى يمنع موظفى الدولة ورجالها من الاشتراك فى بيع مال للدولة ... أما وقد قلت لكم هذا فإن الكلمة الآن للوزير كى يحدثكم عن الطابع القومى لهذا الإجراء ...

الإسكاف : « همساً للخمار » أسمعت ؟! لا يجوز للمشتري الاحتفاظ بما اشترى ؟! ... معنى هذا الإلقاء بالنقود فى البحر !...

الخمار : « هامساً » سنرى الآن من المعنوه الذى سيتقدم ...

النحاس : « صائحاً » سكوتاً !... سكوتاً !...

الوزير : أيها القوم الأعزاء !... إنكم تحضرون اليوم حدثاً فذاً ضخماً ، من أخطر الأحداث فى تاريخنا : سلطان مجيد يطلب حريته ، فيلجأ إلى شعبه بدلاً من أن يلجأ إلى سيفه ، هذا السيف البتار الجبار الذى انتصر به فى معارك المغول ، كان يستطيع أن ينتصر به أيضاً فى نيل حريته وتحرير

رقيته ... ولكن سلطاننا المظفر العادل قد اختار أن يخضع للقانون ... كما يخضع له أضعف فرد في رعيته ، وها هوذا يلتمس حريته بالطريق الذى نص عليه القانون ... فمن شاء منكم أن يفتدى حرية سلطانه المحبوب فليتقدم إلى هذا المزداد ، ومن دفع منكم أغلى ثمن فقد عمل عملا صالحا للوطن ، سيذكر له على مدى الأيام ومر الزمن ... !
« هتاف من الشعب »

صوت : « يرتفع من بين الشعب » فليحي السلطان ... !

صوت آخر : فليحي القانون ... !

النخاس : السكوت أيها الناس ... !

الوزير : « مستأنفاً. » والآن وقد علمتم أيها القوم الأعزاء ما تنتظرون منكم بلادكم من تضحية قليلة ، وفداء يسير ، فى سبيل هذا الهدف السامى النبيل : وهو تحرير سلطانكم بأموالكم ، وذهاب هذه الأموال إلى بيت المال ؛ ليصرف منه على الفقراء والمعوزين ... الآن وقد جاء إليكم سلطانكم المحبوب المفدى لتتنافسوا فى تقديره وتحريره ، فإنى أعلن بدء الإجراءات ...

« يشير إلى النخاس بالشروع فى العمل ، بينما تهتف

الجماهير »

النخاس : سكوئاً !... سكوئاً !... يا أهل هذه المدينة ... ! لقد فتح

المزداد ... ولن ألبأ إلى تلك الأوصاف والنعوت التى يلجأ إليها عادة فى الأسواق للتحلية والترغيب ، فموضوع هذا

البيع هو فوق كل وصف ونعت وتعليق ، ولا مبالغة ولا إغراق إذا قيل إنه يساوى وزنه ذهباً ... إلا أن المقصود ليس التعسير ولا الإعجاز ، إنما التيسير عليكم بتقدير ما هو في الإمكان ... لذلك أبدأ المزداد بمبلغ صغير ضعيل بالنسبة إلى سلطان : عشرة آلاف دينار ...

« لغط بين الجماهير »

الإسكاف : « للخمار » عشرة آلاف ١٢... فقط ١٢... يا للثمن البخس ... انظر إلى هذه الياقوتة الكبيرة في عمامته ... إنها وحدها والله تساوى مائة ألف دينار ...

الخمار : حقاً ... إنه لمبلغ تافه ... خاصة وهو يدفع في سبيل هدف وطني نبيل ... عشرة آلاف دينار ١٢... إن هذا لا يليق ... إلى مواطن مخلص ولا يرضينى هذا ... « يصيح » أحد عشر ألف دينار ...

النحاس : أحد عشر ألف دينار ... أحد عشر ١٢... الإسكاف : « للخمار » أحد عشر ألف دينار فقط ١٢... أهذا كل ما عندك ١٢... إذن فأنا أقول ... « يصيح » اثنا عشر ألف دينار ...

النحاس : اثنا عشر ألف دينار ... اثنا عشر ... الخمار : « للإسكاف » أتزايد أنت على أنا ١٢... إذن فأنا أقول ... ثلاثة عشر ألف دينار ...

النحاس : ثلاثة عشر ألف دينار ... ثلاثة عشر ... « رجل مجهول يتقدم فجأة وهو يشق طريقاً بين

الجموع

المجهول : خمسة عشر ألف دينار !...
الإسكاف : يا للهول !... من يكون هذا الرجل ؟!...
الخمار : شخص ماجن من طرازك ولا شك !...
الإسكاف : ومن طرازك أنت أيضًا !...
النحاس : خمسة عشر ألف دينار ... خمسة عشر ... خمسة
عشر ...

الإسكاف : « صائغًا » ستة عشر ألف دينار !...
النحاس : « صائغًا » ستة عشر ألف دينار ... ستة عشر ...
المجهول : ثمانية عشر ألف دينار !...
الإسكاف : « للخمار » دفعة واحدة !... إن هذا الرجل قد بالغ
وأسرف !...

النحاس : ثمانية عشر ألف دينار ... ثمانية عشر ...
الخمار : « يعن النظر إلى المجهول » يخيل إليّ أني رأيت هذا الرجل
في مكان ما !... نعم ... إنه هو ... أحد الموسرين ...
يختلف إلى حاني من حين إلى حين ويشرب قدحًا قبل أن
يصعد إلى تلك الغاية !...

الإسكاف : « ملتفتًا إلى نافذتها » انظر ... ها هي ذى في
نافذتها !... ترق في أتم زينة وبهرج ؛ كأنها عروس من
الخلوى !... « يصيح بها » : أنت أيتها المليحة في
عليائك !... ألسنت مواطنة مخلصة أنت الأخرى ؟!...
الغانية : اخرس أيها الإسكاف !... إني لست ممن يهزل في مثل هذا

الظرف !... والله إن لم تكف لأبلغن عنك ، وعندئذ
توضع في الحبس !...

النخاس : « مرددًا » ثمانية عشر ألف دينار ... بمبلغ ثمانية
عشر

« أحد الأعيان يتقدم إلى المنصة »

العين : « صائحًا » تسعة عشر ألف دينار !...

المجهول : « مزايكًا » علىَ بعشرين ألف دينار !...

النخاس : عشرين ألف دينار ... عشرين ألف دينار !...
عشرين !....

العين : علىَ بواحد وعشرين ألف دينار !...

المجهول : باثنين وعشرين ألف دينار !....

« عين ثان من الأعيان يتقدم »

العين الثاني : بثلاثة وعشرين ألف دينار !...

النخاس : بثلاثة وعشرين ... بثلاثة وعشرين ...

المجهول : خمسة وعشرين !...

النخاس : خمسة وعشرين ألف دينار ... خمسة وعشرين !...

« عين ثالث من الأعيان يتقدم »

العين الثالث : ستة وعشرين !...

النخاس : « صائحًا » ستة وعشرين ألف دينار !... ستة
وعشرين !...

المجهول : ثمانية وعشرين !...

النخاس : « ينصيح » ثمانية وعشرين ... ثمانية وعشرين ألف

دينار!...

العين الثالث : تسعة وعشرين ...

الإسكاف : « هامسًا للخمار » أجسادون هم في كل هذا؟...

هؤلاء!؟ ...

الخمار : الظاهر!...

النحاس : تسعة وعشرين ... تسعة وعشرين ألف دينار!... تسعة

وعشرين!...

المجهول : « صائحًا » ثلاثين!... على ثلاثين ألف دينار!...

النحاس : ثلاثين!... بمبلغ ثلاثين!... ثلاثين ألف دينار!...

الإسكاف : « هامسًا » ثلاثين ألف دينار يلقي بها في البحر!... يا

للجنون!...

النحاس : « صائحًا بأعلى صوته » ثلاثين ألف دينار!... ثلاثين

ألفا... أما من مزيد؟... لا أحد!؟... لا أحد يزيد على

ثلاثين ألف دينار!؟... أهذا هو كل ما يعرض ثمنًا

لسلطاننا العظيم!؟...

السلطان : « للوزير » هذا هو الحد الأقصى للتقدير الوطنى

النبيل!...

الوزير : يا مولاي!... إن الحاضرين هنا للمزايدة هم في الأغلب

من بخلاء التجار والموسرين ، ممن ركبت فيهم طبيعة الشح ،

والرغبة في الربح ، والضم بالمال في سبيل هدف أسمى!...

النحاس : « صائحًا » ثلاثين ألف دينار!... مرة أخرى أقول : من

يزيد؟... من يزيد؟... لا أحد؟... لا؟... لا؟...

« النخاس يتبادل النظرات مع الوزير » سأكررها ثلاثاً :
واحد ... اثنان ... ثلاثة ... انتهى ... رسا المزداد على
ثلاثين ألف دينار !...
« هتاف من الجماهير »

الخمار : « للإسكاف » إنه زبوني الذي رسا عليه المزداد ... !
النخاس : تقدم أيها الفائز ... ! وتقبل التهئة على حظك السعيد ... !

« الجماهير تهتف له »
الوزير : أهنيك أيها المواطن الصالح وأحييك « هتاف من
الجماهير »

النخاس : « صائحاً » السكوت ... ! السكوت ... !
الوزير : « مستطرداً » أحييك أيها المواطن الصالح باسم الوطن
وباسم هذا الشعب الخالص الأمين الذي نبعت منه ،
لتشتري وتفتدي حرية سلطاننا المعظم ... ! إن عملك
النبيل هذا سوف ينقش أبد الدهر على صفحات تاريخ هذه
الأمة الكريمة ... !

« هتاف من الجماهير »
النخاس : « صائحاً » سكوتاً ... ! يلتفت إلى المجهول « أيها
المواطن الصالح ... إن المبلغ معد ... أليس كذلك ؟ ... !
المجهول : بدون شك ... إن أكياس الذهب على قاب خطوتين ... !
النخاس : حسن ... انتظر إذن ما يأمر به قاضي قضائنا الموقر ... !
القاضي : « يعلن » قضى في المسألة ... ونفذ حكم القانون ...

- وحلت المشكلة ... اقرب أيها المواطن الصالح! ... هل
تستطيع التوقيع بإمضائك؟! ...!
- المجهول : نعم يا مولاي القاضى! ...!
- القاضى : وقع إذن على هذه الحجج! ...!
- المجهول : سمعاً وطاعة يا مولانا القاضى! ...!
- القاضى : « يقدم إليه وثيقة » هنا ... وقع هنا! ...!
- المجهول : « يقرأ قبل أن يوقع » ما هذا؟! ... ما هذا؟! ...!
- القاضى : هذا عقد البيع ...
- المجهول : نعم ... أوقع ... « يوقع بإمضائه على الوثيقة »
- القاضى : وهذه أيضاً ... « يقدم إليه الوثيقة الثانية »
- المجهول : هذه؟! ... ما هذه؟! ...!
- القاضى : هذه حجة العتق! ...!
- المجهول : « يتراجع خطوة » إلى آسف! ...!
- القاضى : « وقد فوجئ » ماذا تقول؟! ...!
- المجهول : لا أستطيع التوقيع على هذه الحجة ...
- القاضى : كيف؟! ... ما هذا الذى تقول؟! ...!
- المجهول : أقول إنه ليس فى يدى ...
- القاضى : ليس فى يدك ماذا؟! ...!
- المجهول : التوقيع على حجة العتق ...
- القاضى : « فى ذهول » ليس فى يدك التوقيع؟! ...!
- المجهول : لا ... ليس فى يدى ولا سلطتى ...
- القاضى : ما معنى هذا؟! ... ماذا تعنى بهذا؟! ... أنت مجنون ولا

- ريب ... إنه لواجب محتم عليك أن توقع حجة العتق ... هذا هو الشرط ... الشرط الأساسي لكل هذا الإجراء ...
- المجهول : مع الأسف الشديد لست أملك هذا ... إن هذا فوق إمكاني ، وخارج حدود صفتي ...!
- الوزير : ماذا يقول هذا الرجل ؟ ...!
- القاضي : لست أفهم ...
- الوزير : « للمجهول » لماذا ترفض التوقيع على حجة العتق ؟ ...!
- المجهول : لأنه لم يؤذن لي في ذلك ...!
- الوزير : لم يؤذن لك ؟ ...!
- المجهول : « مؤكدا برأسه » لم يؤذن لي ، ولم أفوض إلا في المزايدة وعقد الشراء ... أما خارج هذا النطاق فلا تفويض عندي ...
- القاضي : تفويض ؟ ...! تفويض من ؟ ...!
- المجهول : من الشخص الذي وكلني عنه ...
- القاضي : أنت وكيل عن شخص آخر ؟ ...!
- المجهول : نعم يا مولاي القاضي ...!
- القاضي : من هو هذا الشخص ؟ ...!
- المجهول : لا أستطيع الجواب ...!
- القاضي : بل يجب أن تجيب ...
- المجهول : لا ... لا أستطيع ...
- الوزير : أنت مرغم إرغاماً أن تذكر لنا الشخص الذي وكلك عنه في التوقيع على عقد البيع ...!
- المجهول : لا أستطيع الإفضاء باسمه ؟ ...!

- الوزير : لماذا ؟ ...
- المجهول : لأننى أقسمت قسماً لا حث فيه أن أحفظ اسمه سرّاً ...
- الوزير : ولماذا يحرص موكلك على أن يبقى اسمه سرّاً ؟ ...
- المجهول : لا أدرى ...
- الوزير : إنه يملك مالا كثيراً بالطبع ، ما دام فى مقدوره إنفاق مثل هذا المبلغ الجسيم دفعة واحدة ؟!
- المجهول : هذه الثلاثون ألفاً من الدنانير هى كل ما ادخر فى حياته ...
- الوزير : وفوضك فى أن تضعها كلها فى هذا المزاد ؟ ...
- المجهول : نعم ! ...
- الوزير : إن هذا هو الكرم بعينه ... بل هو عين النبل فى الشعور ...
- لكن ... لماذا يخفى اسمه ؟ ... أهو التواضع ؟ ... أهى الرغبة الأكيدة فى أن يبقى إحسانه مستوراً ، وعمله الصالح مجهولاً ؟ ...
- المجهول : ربما ...
- القاضى : فى هذه الحالة كان ينبغى أن يأذن لوكيله فى توقيع حجة العتق كذلك ...
- المجهول : لا ... إنه لم يוכלنى عنه إلا فى عقد الشراء فقط ! ...
- القاضى : هذا هو دليل سوء النية ...
- الوزير : حقاً ! ...
- السلطان : « فى نبرة سخرية » يظهر أن المسألة قد تعقدت ! ...
- القاضى : قليلاً يا مولائى ! ...
- الوزير : لا بد لهذا الرجل من أن يتكلم ! ... وإلا فإنى سأرغمه على

- الكلام إرغاماً ...
- القاضى : مهلاً أيها الوزير ... مهلاً ... إنه سيتكلم من تلقاء نفسه
- وسيجيب برفق على أسئلتى !... اسمع أيها الرجل
- الطيب !... موكلك هذا ماذا يصنع ؟...
- المجهول : لا يصنع شيئاً ...
- القاضى : أليست له مهنة ؟...
- المجهول : يزعمون ذلك !...
- القاضى : يزعمون أن له مهنة ، ولكنه لا يصنع شيئاً ١٢...!
- المجهول : هو ذاك !...
- المجهول : إنه إذن موظف ؟...
- المجهول : لا ١٢ ...
- القاضى : إنه غنى ؟...
- المجهول : بعض الشيء ...
- القاضى : وأنت المتولى إدارة شئونه ؟...
- المجهول : تقريباً !...
- القاضى : أهو من الأعيان ؟...
- المجهول : خير من ذلك !...
- القاضى : كيف ذلك ؟...
- المجهول : الأعيان يزورونه ، ولكنه لا يعنى بزيارتهم !...
- القاضى : إنه وزير إذن ؟...
- المجهول : لا ...
- القاضى : أله نفوذ ؟...

- المجهول : نعم ... على معارفه ! ...
القاضى : أله كثير من المعارف ؟ ...
المجهول : نعم ! ... كثير ! ...
القاضى : « يفكر فى صمت وهو يمشط لحيته بأصابعه » نعم ...
نعم ...
السلطان : وأخيراً أيها القاضى ؟ ... أوجدت حلاً لهذه الألغاز ؟ ...
أم أننا سننفق وقتنا الآن فى ألعاب الألغاز والأحاجى ؟ ...
الوزير : « نافذ الصبر » يجب أن نلجأ إلى العنف يا مولانا
السلطان ! ... ليس أماننا إلا هذا .. إن ذلك الشخص
المحجب بالأسرار ، الذى يخفى اسمه ويفتح هذا المزداد على
هذه الصورة ، لا بد أنه يدبر فى رأسه أمراً مريباً وخطة
خطرة ... بعد إذنك يا مولاي ... سأصرف فى الأمر ...
« يصيح بالحراس » اذهبوا بهذا الرجل إلى التعذيب ، إلى أن
يفضى إليكم باسم موكله ومحرضه ! ...
المجهول : « صارخاً » لا .. لا .. لا ترسلوني إلى التعذيب ! ...
بريكم ! ... لا تعذيب ... أتوسل إليكم ! ...
الوزير : تكلم إذن ! ...
المجهول : إني أقسمت ...
الوزير : « للحراس » اذهبوا به ! ...
« الحراس يحيطون به »
المجهول : « يصرخ » لا ... لا ... لا ...
« يفتح باب دار الغانية ، وتظهر هى وتتقدم إلى المنصة ،
(السلطان الحائر)

- تتبعها خادمتها وجواربها يحملن الأكياس ... «
 الغانية : اتركوه ا... اتركوه ا... أنا موكلته ... وإليك أكياس
 الذهب ... ثلاثون ألف دينار نقدًا وعدًا ا...
 « هرج ومرج بين الجماهير »
 النخاس : « صائحا » سكوتًا ا... السكوت ا...
 الوزير : من هذه المرأة ؟...
 المجموع : « صائحة » العاهرة التي أماننا ا...
 الوزير : عاهرة ا...
 المجموع : نعم ... عاهرة مشهورة في الحى ا...
 السلطان : مرحى ا... ختامه مسك ا...
 الوزير : أنت أيتها المرأة ا... أنت التي ؟...
 الغانية : أنا التي فوّضت هذا الرجل في المزايدة لحسابها ... « ملتفتة
 إلى الرجل المجهول » أليس كذلك ؟...
 المجهول : هي الحقيقة يا مولاتي ...
 الوزير : أنت تجرئين على شراء مولانا ا...
 الغانية : ولم لا ؟... ألسنت مواطنة ومعنى نقود ا... فلم لا يكون لى
 عين الحق الذى للآخرين ا...
 القاضى : نعم ... لك هذا الحق ... إن القانون يسرى على
 الجميع ... على أنه يجب عليك أيضًا أن تكونى على علم
 بشروط هذا البيع ...
 الغانية : هذا طبعى ... إني أعلم أنه بيع ...
 القاضى : بيع له صفة خاصة ...

- الغانية : يبيع بالمزاد العلنى ...
القاضى : نعم ... ولكن ...
الوزير : إنه قبل كل شىء عمل وطنى ... وأنت مواطنة يهملك خير الوطن ، فيما أظن ...
الغانية : بدون شك !...
الوزير : إذن وقعى هذه الحجة !...
الغانية : ماذا جاء فى هذه الحجة ؟...
الوزير : العتق ...
الغانية : ماذا يعنى هذا ؟...
الوزير : ألا تعرفين ما هو معنى العتق ؟...
الغانية : أمعنائه أن أتخلى عما فى يدي ؟...
الوزير : نعم !...
الغانية : أتخلى عن المتاع الذى اشتريته فى المزاد !...
الوزير : هو ذاك ...
الغانية : لا ... لا أريد التخلي عنه ...
السلطان : جميل !...
الوزير : ستتخلين عنه أيتها المرأة !...
الغانية : لا ...
الوزير : لا ترغمينى على أن أكون عنيفاً ... إنك تعلمين أنى أستطيع أن أرغمك ...
الغانية : بأية وسيلة ...
الوزير : « مشيراً إلى سيفه » بهذا ...

- السلطان : تلجأ إلى السيف الآن ١٩... لقد فات الأوان ١...
الوزير : إنها يجب أن تدعن ١...
الغانية : إلى أذعن أيها الوزير ... أذعن للقانون ... أليس بمقتضى القانون أنى وقعت مع الدولة عقد بيع ؟ ... أهذا القانون محترم أم غير محترم ١٩...
السلطان : أجب يا قاضى القضاة ١...
القاضى : حقاً أيتها المرأة ... لقد وقعت عقد بيع ، ولكنه عقد مشروط ...
الغانية : يعنى ١...
القاضى : يعنى أنه بيع معلق على شرط ...
الغانية : أى شرط ١...
القاضى : العتق ... وإلا فالبيع نفسه يصبح باطلا ١...
الغانية : تعنى أيها القاضى أنه لكى يصبح البيع صحيحاً يجب أن أوقع العتق ...
القاضى : نعم ...
الغانية : وتعنى كذلك أنه يجب أن أوقع العتق حتى يصبح الشراء نافذاً ١...
القاضى : تماماً ١...
الغانية : لكن يا مولاي القاضى ما هو الشراء ... أليس هو امتلاك شيء فى نظير ثمن ؟ ...
القاضى : هو هذا ...
الغانية : وما هو العتق ١٩... أليس هو عكس الامتلاك ؟ ... إنه

التخلي عن الأملاك ...

القاضي : نعم ! ...

الغانية : إذن أيها القاضي أنت تجعل العتق شرطاً للامتلاك ... أى أنه

لكى يكون امتلاك الشيء المبيع صحيحاً يجب على المشتري

أن يتخلى عن هذا الشيء ...

القاضي : ماذا ؟ ... ماذا ؟ ...

الغانية : بعبارة أخرى لكى تمتلك شيئاً يجب أن تتخلى عنه ...

القاضي : كيف تقولين لكى تملك يجب أن تتخلى ؟ ...

الغانية : أو إذا شئت ... لكى تملك يجب ألا تملك ...

القاضي : ما هذا الكلام ؟ ...

الغانية : هذا هو شرطك ... لكى أشتري يجب أن أعتق ... لكى

أملك يجب ألا أملك ! ... أترى هذا معقولاً ؟ ...

السلطان : معها حق ... لا عقل ولا منطق يقبل هذا ...

القاضي : من علمك ذلك أيها المرأة ... ما من ريب فى أنه فقيه من

فقهاء القانون ، قادر ماجن فاجر هو الذى لقنها هذا الذى

تقول ...

السلطان : وماذا يهم ! ... هذا لن يغير من الأمر شيئاً ... هذا هو

قانونك أيها القاضي ! ... أرايت ؟ ... مع القانون ...

هناك دائماً حجة تقارع حجة ، وكلها لا تخلو من المعقول

والمنطق ...

القاضي : ولكن هذه مغالطة ! ... هذه سفسطة ... إن ما تقوله هذه

المرأة ليس إلا سفسطة ! ...

- السلطان : شرطك هو السفسطة ... فالبيع هو البيع .. هذا شيء
بديهي ... أما الباقي فلا يلزم أحدًا ...
- القاضي : أجل يا مولاي ... ولكن هذه المرأة قد تقدمت إلى المزارد ،
وهي على بينة من طبيعته ، وتعلم تمام العلم ما ينطوى عليه
من معنى وهدف ، فتصرفها بعد ذلك على هذا النحو إن
هو إلا خديعة وغش وتحايل ...!
- السلطان : إذا كنت تريد الآن أن تلقنها درسًا في الأخلاق ، فهذا
شأنك .. أما القانون فلم يعد له هنا محل ... عليك أن
تكف عن التحدث باسمه ...
- القاضي : بل من واجبي يا مولاي أن أحمي القانون من هذه المخلوقات
التي تعيث به وتهزأ ...!
- الغانية : أرجو منك أيها القاضي ألا تهينني ...!
- القاضي : وأنت أيتها المرأة ... ألا تستحين ؟! ... ألا تخجلين من
تصرفك هذا ؟!
- الغانية : أخجل وأستحي ؟! ... لماذا ؟! ... لأنني اشتريت شيئًا
تبيعه الدولة ؟! ... لأنني رفضت أن ينهب مني ما اشتريت وأن
أسلب ما دفعت فيه الثمن الغالي ؟! ... هاكم أكياس
الذهب ، عدوا ما لكم واقبضوه ...!
- القاضي : إني أرفض مالك ... وعليه فإني أبطل هذا العقد ...
- الغانية : لأي سبب تبطله ؟!
- القاضي : لأنك امرأة سيئة السمعة رديئة السيرة ، ولعل هذا المال قد
جاء من طريق الخطيئة ، فكيف يمكن قبوله فيما يدفع لبيت

المال والدولة ؟...

الغانية : إن مالى هذا قد قبل بالفعل فيما يدفع من ضرائب
ومكوس ، فهل الضرائب والمكوس ليست مما يدفع لبيت
المال والدولة ؟!... إذا كان هذا رأيك أيها القاضى فلن أدفع
بعد اليوم ضريبة واحدة للدولة ...

السلطان : اقبل مالها أيها القاضى ... إن هذا أبسط وأسلم !...

القاضى : إذن أنتِ تصرين على موقفك أيتها المرأة ؟!...

الغانية : بدون شك ... إلى لست أمزح بهذه الأكياس من

الذهب ... إلى أدفع لأشتري ... وأشتري لأملك ...

والقانون يعطينى هذا الحق ... البيع هو البيع ... والملكية

هى الملكية ... اقبضوا حقكم وسلموني حقي !...

الوزير : كيف تريد أن نسلمك السلطان أيتها المرأة ؟...

الغانية : ولماذا إذن عرضتم سلطان البلد للبيع ؟...

السلطان : كلامها منطقي هذه المرأة !...

الغانية : أنا أجيب ؛ لأن الجواب بسيط : عرضتموه للبيع كي

يشتره أحد من الناس ... وهأنذا قد اشتريته ورسا على

المزاد !... علنا أمام الجميع ... وها هوذا الثمن

المطلوب ... ولم يسق عليكم إلا تسليمى البضاعة

المشتراه !...

السلطان : البضاعة ؟!...

الغانية : نعم ... وإلى أطلب تسليمها فى المنزل ...

السلطان : أى منزل ؟...

- الغانية : منزلى بالطبع ... هذا ... هذا المنزل المواجه ...
- السلطان : « للقاضى » أسمع !؟ ...
- القاضى : لم تعد هناك فائدة ولا نفع فى مناقشة امرأة من هذا الصنف !... يا مولاي قد نفضت يدى !...
- السلطان : ونعم الحل يا قاضى القضية !... تغرسنى فى هذا الوحل وتمضى أنت تنفض يدك !...
- القاضى : إني معترف بإخفاقي ... ما كنت أعلم أنى سأواجه مثل هذا الطراز من الناس !...
- السلطان : وإذن !؟ ...
- القاضى : عاقبنى يا مولاي !... إني مستحق لأقطع العقاب ، على سوء نصحى وقصر نظرى !... مُر بقطع رأسى !...
- السلطان : وما فائدة قطع رأسك !؟ ... إن رأسك وهو على كتفك قد رماني فى هذه الورطة ، فهل رأسك المقطوع هو الذى سيخرجنى منها !؟ ...
- الوزير : دع الأمر لى يا مولاي !... الآن أرى جليًا ما ينبغي أن أفعل ... « يستل سيفه »
- السلطان : لا !... :
- الوزير : لكن يا مولاي السلطان ...
- السلطان : قلت لك لا ... أغمد سيفك !...
- الوزير : أصغ إلى قليلا يا مولاي !...
- السلطان : أغمد سيفك ... لقد قبلنا هذا الوضع ...
- فلنستمر !...

- الوزير : يا مولاي ... ما دام القاضى قد أخفق وأفلس ؛ فلنرجع إلى وسائلنا نحن ...
- السلطان : لا ... لن أرجع إلى الوراء !...
- الوزير : بالسيف كل شىء يتم فى يسر ، ويحل فى طرفة عين !...
- السلطان : لقد اخترت القانون ... وسأمضى فى هذا الطريق مهما يصادفنى فيه من أحوال ...
- الوزير : القانون ؟...
- السلطان : نعم ... ولقد قلتها أنت منذ قليل ، ونطقت بالفاظ جميلة : إن السلطان اختار أن يخضع للقانون كما يخضع له أضعف فرد فى رعيته ... إن هذا القول الرائع يستحق أن يبدل فى تحقيقه كل الجهد ؟...
- الوزير : أو تظن يا مولاي أن أضعف فرد فى ريعتك يقبل الوقوف فى هذا الموقف ؟... ها هوذا الشعب أمامنا إذا أذنت لى فأنى أسأله وأحتكم إليه ... أتأذن ؟...
- السلطان : افعل وأرئى !...
- الوزير : « مخاطبا الجموع » أيها الناس !... إنكم لترون كيف تعامل هذه المرأة الوقحة سلطانكم المعظم ... أنتم مقرون فعلها ؟...
- الشعب : « صائحا » لا ...
- الوزير : أنتم راضون عن مسلكها المهين لحاكمنا المبجل ؟!
- الشعب : لا !...
- الوزير : أترونها مستحقة للعقاب ؟!

- الشعب : « يصيح » نعم ...
- الوزير : ما هو الجزاء الخليق بها ؟ ...
- الشعب : « صائحا » الموت ! ...
- الوزير : « ملتفتا إلى السلطان » أرايت يا مولاي ؟ ها هـ ذا الشعب قد نطق بالحكم ! ...
- الغانية : « متجهة إلى الشعب » الموت لي ؟ ... لماذا أيها الناس تحكمون عليّ بالموت ؟ ... أي ذنب جنيت ؟ ... هل الشراء إهانة وجريمة ؟ ... هل أنا سارقة لهذا المال ؟ ... إنه مدخرى طول حياتي ! ... هل أنا ناهية خاطفة لهذا المعروض للبيع ؟ ... إني اشتريته بخر مالي في مزاد علني أمام أعينكم ... ما هي جرميتي إذن ؟ ... تكلموا ... بأى ذنب تطلبون سفك دماء امرأة ضعيفة اشتريت شيئا في مزاد ! ...
- أصوات : « ترتفع من بين الجموع » الموت للعاهرة ! ...
- أصوات أخرى : « من بين الجمع » لا ... لا تقتلوها ! ...
- السلطان : « للوزير » أترى ؟ ...
- الوزير : « للشعب » أيها الناس ! ... أترون أن ينفذ فيها الحكم ؟ ...
- أصوات : « تصيح » نعم ! ...
- أصوات أخرى : « صائحة » لا ...
- السلطان : انقسمت الآراء أيها الوزير ! ...
- الوزير : لكن الأغلبية يا مولاي في جانب الموت ! ...

- السلطان : ليس هذا عندى بمبرر لقتل هذه المرأة .. إنك تريد أن تلجأ إلى تبرير شبه قانونى لاستخدام السيف !...
- الوزير : موت هذه المرأة ضرورى لإخراجنا من هذا المأزق !...
- السلطان : الآن نحتاج إلى جثة هامة لإنقاذنا !؟...
- الوزير : نعم يا مولاي !...
- السلطان : بين الوحل والدم يتعين على مرة أخرى أن أختار !؟...
- الوزير : لم يبق لنا غير السيف ليشق لنا مخرجاً !...
- السلطان : إن الذى يمضى قدماً إلى الأمام فى خط مستقيم يجد دائماً مخرجاً ...
- الوزير : تقصد يا مولاي ؟...
- السلطان : أقصد أنه لا نكوص على الأعقاب ، ولا عودة إلى الوراء ... أفهمت ؟...
- الوزير : فهمت يا مولاي ... إنك تريد أن تمضى فى اتباع القانون !...
- السلطان : هو ذاك ... لن أحمى عما اخترت ، ولن أرجع فيما قررت !...
- الوزير : وكيف تمضى فى اتباع القانون ، والقاضى نفسه يعلن إخفاقه وإفلاسه ...
- السلطان : هو حر فى إعلان إفلاسه !... أما أنا فلا ... لن أتقهقر ... فلنسر فى الطريق إلى نهايته ...
- الوزير : وهذه المرأة التى تسد علينا هذا الطريق !؟...
- السلطان : دع أمرها لي « يلتفت إلى المرأة » تعالى هنا أيتها المرأة !...

اقتربى ؟! ... خطوة أخرى ... هنا أمامى !... أريد أن ألقى عليك بضعة أسئلة !... أأسمحين ؟...

الغانية : سمعًا وطاعة يا مولاي !...

السلطان : أولاً ... وقبل كل شيء ... من أنا ؟...

الغانية : من أنت ؟!...

السلطان : نعم ... من أكون أنا ؟...

الغانية : أنت السلطان !...

السلطان : أنت معترفة بألى السلطان ؟...

الغانية : طبعًا !...

السلطان : حسن ... والسلطان ما عمله !؟...

الغانية : عمله ... أن يحكم !...

السلطان : أنت موافقة على أنه يحكم ؟...

الغانية : بدون شك ...

السلطان : حسن جدًا ... إذن ما دمت مقره بكل هذا ؛ فكيف

تطالبين بأن يسلم إليك السلطان !...

الغانية : لأنه أصبح من حقى !...

السلطان : لست أناقش حقك ... إنما أنا أتساءل فقط عن إمكان

تنفيذ هذا الحق .. ما دمت سلطانا يحكم ، فكيف

أستطيع القيام بمهام منصبى إذا سلمت إليك فى

منزلك ؟!...

الغانية : ليس أبسط ولا أسهل من ذلك — أنت سلطان أثناء

النهار ... إذن فأنا أعيرك للدولة طول النهار ، فإذا جاء

- المساء عدت إلى منزلى !...
السلطان : للأسف ... أنت لا تفهمين عملى فهما صحيحًا ... إن
السلطان ليس صاحب حانوت يفتحه نهارًا ويغلقه ليلاً ...
إنه رهن إشارة الدولة فى كل لحظة ... وهناك من المسائل
الخطيرة العاجلة ما تضطره أحيانًا كثيرة إلى الاجتماع برجال
دولته فى منتصف الليل ...
الغانية : أمر هذا سهل أيضًا ... ففى بيتى حجرة منعزلة هادئة
تستطيع العمل فيها مع رجال دولتك !...
السلطان : أترين هذا الوضع مقبولا ؟...
الغانية : أكثر من مقبول ... أراه مدهشًا !...
السلطان : هو مدهش فعلا ... سلطان يصرف شئون دولة من بيت
امرأة يقال : إنها ... لا تؤاخذينى !... معذرة !...
الغانية : قل ... قل !... الكلمة لم تعد تجرحنى !... لكثرة ما
تلقيت من الوخزات : تكسرت النصال على النصال !...
على أنى أؤكد لك أيها السلطان أنك ستجد عندى من
البهجة ما لا تجد عندك !...
السلطان : ربما ... إلا أن الحاكم لن يحسن القيام بمهام الحكم من بيوت
الآخرين ...
الغانية : هذا إذا كان الحاكم حرًا ...
السلطان : أصبت ... إنى لست حرًا ... « يطرق برأسه »
« لحظة صمت »
الغانية : ما يعجبنى فيك أيها السلطان هو موقفك الهادئ الرزين أمام

هذه الكارثة !...

السلطان : « يرفع رأسه نحوها » أمعترفة أنت إذن أنها كارثة !؟...
الغانية : بديهي !... سلطان عظيم مثلك تساء معاملته على هذه الصورة !...

السلطان : وهل أحد غيرك يسيء معاملتي !؟...
الغانية : حقاً !... وأى فخر وأى سرور أن أسمع هذا من فم سلطان عظيم !... إنه لشرف يستحق أن يدفع فيه ذهب الأرض كله !... ما من أحد يجسر بعد اليوم على ازدراء في المدينة !... فأنا أسىء معاملة السلاطين !...

الوزير : « ثائراً » كفى أيتها المرأة !... كفى !... إن هذا لفوق الاحتمال !... إنها قد جاوزت كل حد !... لا بد من ضرب رأس هذه البشقية الوقحة !...

السلطان : اهدأ !...
الغانية : نعم ... اهدأ أيها الوزير !... ولا تتدخل فيما لا يعينك !...

الوزير : أيمكن احتمال هذا كله !... اللهم صبراً !... اللهم صبراً !...

الغانية : نعم ... تجمل بالصبر أيها الوزير !... ودعنا نتحدث أنا والسلطان ؛ فهذا موضوع يعيننا وحدنا !...

السلطان : هذا صحيح !...

الغانية : أين وقفنا يا مولاي السلطان !؟...

السلطان : لم أعد أدري ... أنت التي كنت تتحدثين ...

- الغانية : نعم !... هأنذى أتذكر ... وقفنا عند قولى : إنه لشرف ...
- السلطان : أن تسيئى معاملتى !...
- الغانية : بل أن أحظى بمتعة الحديث معك !... فى الواقع يا مولاي ، إنها المرة الأولى التى أراك فيها عن قرب ... لطالما حدثونى عنك ، لكننى ما كنت أعرف أنك بهذا اللطف !...
- السلطان : شكراً !...
- الغانية : حقاً لكأننا صديقان منذ عهد بعيد !...
- السلطان : أو من عادتلك أن تعرضى أصدقائك هكذا للنمھانة والسخرية ؟!...
- الغانية : لا ... مطلقاً !... بالعكس !...
- السلطان : إذن ، لماذا جعلت منى استثناء ؟...
- الغانية : هذا بالفعل ما بدأ يؤلننى ... ولكم أتمنى الآن أن أدخل على قلبك السرور وأقدم إليك التجلة والاحترام لكن كيف ؟...
- السلطان : كيف أستطيع ذلك ؟... ما هى الطريقة ؟...
- السلطان : الطريقة بسيطة ...
- الغانية : توقيع حجة العتق هذه ؟!...
- السلطان : أظن !...
- الغانية : لا ... لا أريد أن أتركك ... لا أريد أن أتخلى عنك ... أنت مملوك لى ... أنت لى ... لى ...
- السلطان : لك ولغيرك من أبناء هذا الشعب كله !...
- الغانية : إنى أريد أن تكون لى وحدى ...

- السلطان : وشعبي ؟...
- الغانية : شعبك لم يدفع فيك ذهبًا ليحصل عليك !...
- السلطان : هذا صحيح ... لكن يجب أن تعلمي أنه من المستحيل قطعًا أن أكون لك وحدك ، وأبقى بعد ذلك سلطانًا !...
- ليس هناك غير وضع واحد يستقيم معه أن أكون لك وحدك !...
- الغانية : ما هو ؟...
- السلطان : هو ألا أكون سلطانًا ... أن أنزل عن العرش ، وأعتزل الحكم ...
- الغانية : لا ... لست أريد لك ذلك ... أريد أن تبقى سلطانًا !...
- السلطان : في هذه الحالة لا بد من التضحية !...
- الغانية : من جهتي ؟!
- السلطان : أو من جهتي أنا ...
- الغانية : أتخلى عنك ؟!
- السلطان : أو أتخلى أنا عن العرش !...
- الغانية : وعلى أنا أن أختار !...
- السلطان : بالطبع عليك أنت أن تختاري ... لأن زمام الأمر كله في يدك أنت الآن !...
- الغانية : ألي كل هذه الأهمية وكل هذا الخطر ؟!
- السلطان : في هذه اللحظة ... نعم !...
- الغانية : هذا مدهش !...
- السلطان : حقًا !...

- الغانية : أنا إذن أملك فى يدى زمام الأمر الآن ؟ ...
- السلطان : نعم ! ...
- الغانية : بمشيئتي أبقى السلطان ! ...
- السلطان : نعم ! ...
- الغانية : وبكلمة منى يتم عزل السلطان ؟ ...
- السلطان : نعم ! ...
- الغانية : إن هذا حقاً لمدمش ! ...
- السلطان : بدون شك ! ...
- الغانية : ومن الذى أعطانى كل هذه السلطة ؟ ... المال ؟ ...
- السلطان : القانون ...
- الغانية : لفظ من فمى يستطيع أن يغير مصيرك ، وبوجه حياتك :
- إما إلى الرق والعبودية ، وإما إلى الحرية والسيادة ! ...
- السلطان : وعليك أنت أن تختارى ! ...
- الغانية : « متفكرة » بين العبودية التى تمنحك لى ، وبين الحرية التى تحفظك لعرشك وشعبك ! ...
- السلطان : عليك أنت أن تختارى ! ...
- الغانية : الخيار صعب ! ...
- السلطان : أعرف ! ...
- الغانية : إنه لمؤلم أن أتركك تذهب ... أن أفقدك إلى الأبد ! ...
- ولكنه مؤلم أيضاً أن أراك تفقد عرشك ! ... لأن بلادنا لن يتاح لها أبداً سلطان فى مثل عدلك وشجاعتك ... لا ...
- لا تترك الحكم ، ولا تعتزل العرش ! ... أريد أن تبقى (السلطان الحائر)

- سلطاناً ...
- السلطان : وإذن ؟ ...
- الغانية : سأوقع الحجة ! ...
- السلطان : حجة العتق ؟ ...
- الغانية : نعم ! ...
- القاضي : « ييادر بتقديم الحجة » ها هي ذى الحجة ...
- الغانية : لى فقط طلب أخير ...
- السلطان : ما هو ؟ ...
- الغانية : أن تمنحني يا مولاي هذه الليلة ... ليلة واحدة ... شرفني بقبول دعوتي ، وكن ضيفي حتى مطلع الفجر ! ... فإذا أذن المؤذن لصلاة الفجر من فوق معدنته هذه فأني أوقع حجة العتق ، ويصبح مولاي السلطان حرّاً طليقاً ...
- القاضي : إذا أذن المؤذن لصلاة الفجر ! ...
- الغانية : نعم ... أهذا كثير ؟ ... أن أشتري بكل هذه الأكياس من الذهب لا السلطان نفسه ، ولكن ليلة واحدة يمضيها في ضيافتى ؟ ...
- السلطان : قبلت ! ...
- الوزير : لكن يا مولاي ... من يضمن لنا هذا الرعد من مثل هذه المرأة ؟ ...
- السلطان : أنا ... أنا الضامن ... إني أثق بقولها ...
- القاضي : أتقسمين على ما تقولين أيتها المرأة ؟ ...
- الغانية : نعم ... أقسم ... أقسم بالله العظيم ثلاثاً ... إني أوقع

حجة العتق عند أذان المؤذن لصلاة الفجر من فوق هذه
المعدنة !...

القاضى : اللهم فاشهد !... ونحن جميعاً هنا شاهدون !...

السلطان : أما أنا فمصدقها دون قسم !...

الغانية : والآن ... يا مولاي السلطان النبيل ، أتأذن وتشرف بيتى

المتواضع بزيارتك الكريمة !؟...

السلطان : بكل سرور !...

« ينهض السلطان ويتبع الغانية إلى دارها ...

موسيقى »

« ستار »

الفصل الثالث

« عين الساحة ... وقد ظهر منها جانب المسجد
بمئذته ... كما ظهر جانب منزل الغاية ؛ يكشف عن
جزء من الحجرة ذات النافذة المطلة على الساحة ...
والوقت ليل »

الوزير : « في الساحة يصبح في الحراس » ماذا تنتظر هنا كل هذه
الجموع ، في منتصف الليل ... اطرءوا الناس ...
وليذهب كل إلى بيته ... إلى فراشه ...
الحراس : « يطردون الجماهير » إلى دوركم ... إلى بيوتكم ...
الجموع : « مزججة » لا ... لا ...
الإسكاف : « صائحا » أريد أن أبقى هنا ...
الحمار : وأنا أيضا لن أترشح من هنا ...
الوزير : « للحراس » ماذا يقولون ؟ ...
الحراس : يرفضون ...
الوزير : « صائحا » يرفضون ؟ ... ما هذا الهراء ؟ ...
أرغموهم ...
الحراس : « بقوة » كل إلى داره ... كل إلى بيته ... اذهبوا ...
اذهبوا ...
الإسكاف : إني هنا في داري ... وها هو ذا حانوتي ...

- الخمار : أنا أيضًا حانى ها هنا أمامكم !...
الحراس : ألا تطيعون الأوامر !... هلموا !... هلموا !...
« يدفعونهم » ...
الإسكاف : لا داعى إلى العنف ... أرجوكم !...
الخمار : لا تدفعونى بهذه الشدة !...
الوزير : « للحراس » أحضروا هذين المشاغبين !...
« الحراس يقبضون على الإسكاف والخمار ويحضرونهما
بين يدى الوزير »
الإسكاف : لم أفعل والله شيئاً يا مولاي الوزير !...
الوزير : لماذا تمتنع عن الذهاب إلى بيتك ؟...
الإسكاف : لست أريد الإيواء إلى فراشى !... إلى رغبة قوية لى أن أبقى
هنا يا مولاي الوزير ؛ كى أشاهد !؟...
الوزير : تشاهد ماذا !...
الإسكاف : أشاهد خروج مولانا السلطان من هذا البيت ...
الخمار : أنا أيضًا يا مولاي الوزير ... دعنى أشاهد ذلك ...
الوزير : حقاً إنها لجرأة !... لقد بلغت الجرأة اليوم بالجميع إلى حد
القحة !... حتى أنت وزميلك ... تجسران أن تتكلما
بهذه اللغة !...
الخمار : إنها ليست جرأة يا مولاي الوزير ، ولكنها التماس !...
الوزير : التماس !؟...
الإسكاف : نعم يا مولانا الوزير ... نلتمس أن تأذن لنا بالمشاهدة ...
الوزير : يا للصفاقة !... وما شأنكما بهذا الأمر !؟...
الإسكاف : ألسنا من المواطنين الصالحين !؟... إن مصير سلطاننا

لا بد أن يهمننا ا...!

الوزير : هذا ليس سبباً يبيع لكما عصيان الأوامر ا...!
الإسكاف : إننا لا نعصى ، ولكننا نتوصل ... كيف يغمض لنا جفن
الليلة ومصير مولانا السلطان فى الميزان ا...!

الوزير : فى الميزان ا...!

الإسكاف : نعم يا مولاي ... ميزان الأهواء المتقلبة ا...!

الوزير : ماذا تعنى ؟...

الإسكاف : أعنى أن المصير لا يبعث على الاطمئنان ...

الوزير : كيف أتاك علم هذا ا...!

الإسكاف : مع امرأة كهذه لا يمكن الجزم بشئ ا...!

الخمار : لقد عقدنا رهاكاً بيننا ... هو يقول : إن هذه المرأة
ستخلف وعدها ، وأنا أقول : إنها ستفى بالوعد ...

الوزير : شئ جميل ا...! حدث خطير كهذا الحدث تجعلان منه
لعبة من ألعاب الرهان ا...!

الخمار : لسنا وحدنا فى هذا يا مولانا الوزير ... كثيرون مثلنا الليلة
بين هذه الجماهير يتراهنون ا...! حتى المؤذن والجلاد قد
تراهننا ...

الوزير : الجلاد ا...! أين هو الجلاد ا...!

الخمار : « مشيراً بيده » هناك يا مولاي ا...! إنه يحاول الاختفاء
بين الناس ...

الوزير : « للحراس » أحضروه ا...!

- الجلاد : « الحراس يحضرون الجلاد إلى الوزير »
- الجلاد : « نحائفاً » ليس الذنب ذنبى يا مولانا الوزير ...! الغلطة غلطة المؤذن ... إنه هو المستول ... هو الذى لم يؤذن للفجر ...!
- الوزير : للفجر ١٢... أى فجر ١٢... لسنا بعد فى صدد الفجر أيها الأحمق ...! « الحمار والإسكاف يضحكان » تجسران على الضحك فى حضرتى ١٢... اغربا عن وجهى ... اغربا ...! « الحمار والإسكاف ينطلقان هرباً » والآن أيها الجلاد ١٢... أمشغول أنت فى المراهنات ١٢...!
- الجلاد : المراهنات ١٢... من قال ذلك يا مولاي ١٢...!
- الوزير : أريد منك الجواب الصريح عن سؤالى ...
- الجلاد : ولكنى يا مولاي ...
- الوزير : لا تخف ...! وأخبرنى ...
- الجلاد : ولكن هذا الرهان يا مولاي ؟ ...!
- الوزير : أعرف .. أعرف ، ولن أعاقبك ... أجبنى صراحة عن هذا السؤال : هل ستخلف هذه المرأة وعدها فى رأيك أو ستفى به ١٢...!
- الجلاد : ولكنى يا مولاي الوزير ١٢...!
- الوزير : قلت لك لا تخف وأفصح عن رأيك دون حرج ...! هذا أمر ... عليك طاعته ...!
- الجلاد : أمرك مطاع يا مولاي ... إلى فى الحقيقة لست أثق فى هذه

- المرأة ...
- الوزير : لماذا ١٢... :
- الجلاد : لأنها كاذبة ... مخادعة ... محتالة ...
- الوزير : أتعرفها ١٢... :
- الجلاد : عرفت بعض حيلها ، عندما كنت هنا ذلك اليوم ، في انتظار الفجر لأنفذ حكم الإعدام في النخاس ...
- الوزير : كاذبة ... مخادعة ... محتالة ١٢... :
- الجلاد : نعم !... :
- الوزير : وماذا تستحق امرأة كهذه ١٢... :
- الجلاد : العقاب بالطبع !... :
- الوزير : وما هو العقاب الذى تراه لها إذا كذبت وخدعت سلطاننا المعظم ١٢... :
- الجلاد : الإعدام بلا شك !... :
- الوزير : حسن ... كن إذن على أهبة الاستعداد لتنفيذ هذا الحكم عند الفجر !... :
- الجلاد : « كالمخاطب نفسه » الفجر ١٢... أيضًا ١٢... :
- الوزير : ماذا تقول ١٢... :
- الجلاد : أقول إنه عند الفجر سأكون مستعدًا لتنفيذ أمر مولاي الوزير ...
- الوزير : نعم ... إذا أذن المؤذن لصلاة الفجر ، ولم يخرج سلطاننا من هذا المنزل حرًا ...

- الجلاد : فأني أقطع رقبة هذه المرأة! ...
الوزير : نعم ... عقاباً على جريمة ...
الجلاد : الكذب والخداع ...؟
الوزير : لا ...
الجلاد : « غير فاهم » لا!؟ ...
الوزير : « كالمخاطب لنفسه » لا ... هذا لا يكفى ... تلك
جريمة قد لا تستحق الإعدام ... وهذه المرأة كفيلة أن تجد
من العبارات الرنانة فى القانون والمنطق ما تبرر به
فعلها ... لا ... يجب أن تكون هناك جريمة فظيعة
خطيرة ، لا يمكن تبريرها ولا الدفاع عنها ... جريمة
تجلب السخط العام من الشعب كله ... فمثلاً يمكن أن
نقول إنها ... جاسوسة! ...
الجلاد : جاسوسة!؟ ...
الوزير : نعم . تعمل لحساب المغول! ... وعندئذ سينهض
الشعب بإجماعه ليطالب برأسها! ...
الجلاد : نعم ... جزاء وفاقا! ...
الوزير : أليس هذا رأيك!؟ ...
الجلاد : وسأرفع صوتى ... الموت للخائنة! ...
الوزير : صوتك وحده لن يكفى! ... يجب أن تكون هناك
أصوات أخرى غير صوتك ترتفع بهذا الهتاف! ...
الجلاد : ستكون هنالك أصوات أخرى ...

- الوزير : أتعرف أصحابها ؟... ١٢...
- الجلاد : ليس من الصعب إيجادهم ...
- الوزير : نعم ... يجب إعداد الشهود ...
- الجلاد : سهل كل هذا يا مولاي ...
- الوزير : أظن مثل هذا التدبير يمكن أن ينجح ... إلى معتمد عليك
إذا ساءت الأمور ...
- الجلاد : إلى خادمك المخلص يا مولاي الوزير ...
- « يضيء جزء من الحجرة في منزل الغانية »
- الوزير : صه ... النور في النافذة ... فلنبتعد قليلا ...
- « تظلم الساحة ... بينما تضاء الحجرة ويظهر السلطان
والغانية ويتجهان إلى مقعد وثير »
- السلطان : « وهو يجلس » إن منزلك فاخر ... ورياشك ثمينة ...
- الغانية : « جالسة عند قدميه » نعم ... لقد قلت لك الساعة يا
مولاي ، إن زوجي كان من أثرياء التجار ، وكان له
ذوق ، وكان به ولع بالشعر والغناء ...
- السلطان : كنت من جواريه ... ١٢ ...
- الغانية : نعم ... اشتراى ولى من العمر ستة عشر عاما ... ثم
أعتقنى وتزوجنى قبل موته ببضع سنوات ...
- السلطان : إن حظك خير من حظى ... فأنت لم ينس أحد أن يعتقك
في الوقت المناسب ...
- الغانية : إن حظى السعيد حقاً هو في تشريفك بيتى هذه الليلة ...

- السلطان : هأنذا فى بيتك ...! ماذا تنوين أن تصنعى لى هذه الليلة ؟!...
- الغانية : لا شىء سوى أن أرفه عنك قليلا ...
- السلطان : أهذا كل شىء ؟!...
- الغانية : ولا شىء غيره ... لقد سبق أن قلت لك : إن عندى من البهجة ما ليس عندك ... لدى من الجوارى الحسان من حذقن الرقص والغناء والضرب على كل آلة من آلات الطرب ... ثقى أنك لن تسأم ولن تمل هذه الليلة هنا ...
- السلطان : حتى مطلع الفجر ؟!...
- الغانية : لا تفكر الآن فى الفجر ... إن الفجر لم يزل بعيدا ...!
- السلطان : سأفعل كل ما تطلبين حتى مطلع الفجر ...!
- الغانية : لن أطلب إليك شيئا غير الحديث ، وتناول الطعام ، والاستماع إلى الغناء ...
- السلطان : لا شىء غير هذا ؟!...
- الغانية : وما تريد أن أطلب إليك أكثر من هذا ؟!...
- السلطان : لست أدرى ... أنت أعلم ...!
- الغانية : فلنبدا إذن بالحديث ...! حدثنى ...!
- السلطان : عن نفسى ؟!...
- الغانية : نعم ... عن قصتك ؟!... احك لى قصتك ...!
- السلطان : تريدن منى أن أحكى لك قصصا ؟!...
- الغانية : نعم ... فى الحق إنه لا بد أن تكون لديك ذخيرة من

- القصص الرائعة الممتعة!...
- السلطان : أنا الآن الذى يحكى القصص ١٩...
الغانية : ولم لا ١٩...
السلطان : حقاً ... هذا ما ينبغي ا... ما دمت أنا فى وضع شهر
زاد ا... هى أيضاً كان عليها أن تحكى القصص الليل
بطوله ، فى انتظار الفجر الذى سيقمر مصيرها ا...
الغانية : « ضاحكة » وأنا إذن شهر يار الهائل الخيف ١٩...
السلطان : نعم ... أليس هذا عجباً ... كل شىء اليوم يسير مقلوباً
معكوساً ا...
الغانية : لا ... أنت السلطان دائماً ... أما أنا فهى التى فى وضع
شهر زاد الجالسة دائماً عند قدميك ا...
السلطان : شهر زاد القابضة على رقبة شهر يارها القلق حتى يدركه
الصباح ا...
الغانية : لا ... بل شهر زاد التى تدخل الانشراح فى صدر
سلطانها ، والفرح والبهجة فى قلبه ... ستري الآن كيف
أعالج قلقك وشكك ا...
« تصفق ... فإذا بموسيقى لطيفة قد تصاعدت من وراء
الأستار »
السلطان : « بعد أن أصغى » عزف جميل ...
الغانية : وأنا بنفسى التى سترقص لك ا...
« تنهض وترقص »

السلطان : « بعد انتهاء رقصتها » جميل !... كل هذا جميل !...
أوتصنعين هذا كل ليلة ؟...!

الغانية : لا يا مولاي !... هذا استثناء !... لك أنت ... فأنا لم
أرقص بنفسى منذ عتقى وزواجى !... أما فى بقية الليالى
فإن الجوارى يقمن بالرقص والغناء !...

السلطان : من أجل زبائنك ؟...!

الغانية : بل قل ضيوفى !...

السلطان : كما تشائين ... ضيوفك ... لا بد أن ضيوفك هؤلاء
يدفعون إليك فى كل هذا أجرًا غاليًا ... أدركت الآن لماذا
أنت على هذا الثراء !...

الغانية : ثرائى ورثته عن زوجى !... وإنى لأنفق أحيانًا على هذه
الليالى أكثر مما أتقبل !...!

السلطان : لماذا ؟... لوجه الله تعالى ؟...!

الغانية : لوجه الفن ... إلى من هواته ...

السلطان : « ساخرًا » الفن الرفيع دون شك ؟...!

الغانية : أنت لا تصدق !... ولا تأخذ قولى على سبيل الجد !...

فليكن !... ظن بى السوء ما شئت ... ليس من عادتى
الدفاع عن نفسى ضد ظنون الآخرين !... إنى فى أعين
الناس امرأة سيئة السيرة ... وقد انتهى بى الأمر إلى قبول
هذا الحكم ... وقد وجدت فى ذلك الراحة لى ... ولم
يعد من مصلحتى تصحيح رأى الناس ... عندما يحتاج

إنسان أقصى حدود السوء فإنه يصبح حرًا ...! وأنا في
حاجة إلى حريتي ...!

السلطان : أنت أيضًا ؟ ...!

الغانية : نعم ... لأفعل ما يحلو لي ...

السلطان : وما هو الذى يحلو لك ؟ ...!

الغانية : صحبة الرجال ...!

السلطان : مفهوم ...!

الغانية : لا، إنك قد فهمت خطأ ... الأمر ليس كما فهمت ...

السلطان : كيف هو إذن ؟ ...!

الغانية : أتريد الباطل أم الحقيقة ؟ ...!

السلطان : الحقيقة بالطبع ...!

الغانية : لن تصدق الحقيقة ... ما جدوى قولى إذن ؟ ...! إن

حقيقة لا يصدقها الناس هي حقيقة لا نفع فيها ...

السلطان : قولها على كل حال ...!

الغانية : سأقولها بمجرد تسليتك ...! تحلو لي صحبة الرجال من

أجل أرواحهم لا من أجل أجسادهم ...! أفهمت ؟ ...!

السلطان : لا ... لم أفهم جيدًا ...!

الغانية : سأفصح ... عندما كنت جارية صغيرة في عمر من

عندى الآن من الجوارى نشأتى سيدى على حب الشعر

والغناء والعزف ... وكان يجعلنى أحضر ولائمه

وأحادث ضيوفه ، وكانوا من الشعراء والمغنيين ، كما كانوا

من أصحاب الظرف والروح والفكر ... وكنا نسهر
الليالى ننشد الشعر ونغنى ونطرب ونتجاذب الحديث ،
ونتراشق بالروائع واللوامع من فنون الكلام ، ونضحك
من أعماق قلوبنا ... كانت تلك الليالى رائعة فاخرة ، كما
كانت بريئة طاهرة ... وأرجو أن تصدق ذلك ...
فسيدى كان رجلاً فاضلاً ، ولم تكن له من متعة فى الحياة
إلا هذه الليالى ... متعة بلا خطيئة وبلا تبذل ... على هذا
نشأتى وربانى ... فلما صرت زوجته فيما بعد لم يرد أن
يحرمنى متعة هذه الليالى التى كانت تخلب لى ، فسمح لى
بالاستمرار فى حضورها ، ولكن من خلف أستار من
الحرير ... تلك هى كل القصة ...

السلطان

: وبعد وفاته ؟...

الغانية : بعد وفاته لم أستطع التخلي عن هذه العادة ، فاستأنفت
دعوتى لضيوف زوجى ... كنت أستقبلهم بادیء الأمر
وأنا محتجة خلف أستار الحرير ... لكن عندما أخذ أهل
الحى فى اللغط حولى وإطلاق الشائعات عنى لم رأى
الرجال الداخلىين كل ليلة بيت امرأة لا بعل لها ، لم أجد
معنى للمضى فى الاحتجاب خلف الأستار ... وقلت :
ما دام حكم الناس قد أداننى ، فلأجعل من نفسى قاضياً
على تصرفاتى ! ...

السلطان

: إنه حقاً لعجيب أن يعلن ظاهرك كل هذا الإعلان عما

ليس فى باطنك ا... واجهة حانوتك تعلن عن بضاعة لا
توجد فى الداخل ا...

الغانية : لك أن تصدق أو لا تصدق ما قلت لك ا...

السلطان : إني أفضل أن أصدق ... هذا أدعى إلى اطمئنانى ا...

الغانية : مهما يكن من أمر فأنا لا أعتزم مطلقاً تغيير حياتى ولا
عاداتى ا... إذا كان طريقى قد امتلأ بالوحل فأنى ماضية
فى خوضه والسير فيه ...

السلطان : الوحل ا... إنه موجود فى كل طريق ... ثقى من
ذلك ا...

الغانية : لقد ذكرتنى الآن بما فعلته بك أمام الجماهير ا...

السلطان : حقاً ... لقد مرغتني فيه ا...

الغانية : كنت وقحة معك عن عمد ، ومتبذلة سليطة عن
قصد ... أتدرى لماذا ؟ ... لأنى كنت أتخيلك فى صورة
أخرى ا... صورة سلطان متعجرف يزهو ويتبختر
ويتعالى فى خيلاء جبروته ا... كأغلب السلاطين ا...
بل لعلك أكثرهم غروراً وأشدهم غطرسة ، بسبب
حروبك وانتصاراتك ... فالناس يتحدثون دائماً عن
تلك الياقوتة الخيالية التى تزين عمامتك ... تلك الياقوتة
الفريدة فى الدنيا التى قيل : إنك انتزعتها بحد سيفك من
رأس كبير المغول ا... نعم ... أعمالك عجيبة وعظيمة
لذلك كانت صورتك فى رأسى مرادفة للتكبر والتعجب

- والقسوة ... لكن ما إن حادثتني بهذا اللطف وهذا
التواضع حتى أصابني شيء من الذهول والخيرة ...
- السلطان : لا تغترى !... إني لست دائماً بهذا اللطف ، ولا بهذا
التواضع !... هناك لحظات أكون فيها أشد قسوة
ووحشية من أسوأ السلاطين !...
- الغانية : لست أصدق هذا ...
- السلطان : لأنك واقعة تحت تأثير الظروف الحاضرة !...
- الغانية : تقصد أنك لطيف معي أنا بصفة خاصة ؟!... إن هذا
يملؤني فخراً واعتزازاً يا مولاي العزيز !... لكن
مهلاً !... لعل أسأت الفهم ... ما الذي يدعوك إلى هذا
اللطف معي ؟... أهو شخصي ؟... أم القرار الذي
تنتظره مني عند مطلع الفجر ؟!...
- السلطان : إني أتكلف اللطف معك وأتصنعه لأستدر عطفك !...
أليس كذلك ؟!...
- الغانية : وما إن تظفر بحريتك حتى تعود إلى طبعك الأصيل ،
وتصبح السلطان القاسي الذي يسعى إلى الانتقام لساعات
إذلاله ... وعندئذ تحين ساعة هلاكى !...
- السلطان : من الحكمة إذن وبعد النظر أن تمسكيني دائماً في قبضتك
وملكك !...
- الغانية : أليس كذلك ؟...
- السلطان : هذا هو المنطق بعينه ، ما دامت قد داخلك ريبة !...
(السلطان الحائر)

- الغانية : أو ليس لى الحق أن أرتاب ١٩...
السلطان : لست ألوملك إذا فعلت ١... فأنا الذى ألقيت فى نفسك ،
بكل بساطة وبغير احتياط ، بذور الريب ، بما أقوله عن
نفسى ١...
الغانية : « وهى تتأملله فاحصة » لا ...
السلطان : لا ؟... ماذا ١٩...
الغانية : لى أفضل الاعتماد على غريزة المرأة فى أعماق ١... إنها لا
تخدعنى أبداً ١...
السلطان : وماذا تقول لك غريزة المرأة ١٩...
الغانية : تقول لى إنك لست من ذلك الطراز من الرجال إنك
مختلف ... وكان ينبغي أن أدرك هذا منذ اللحظة التى
رأيتك فيها تتخلى عن استخدام سيفك ١...
السلطان : لو تعلمين كم كان يسهل الأمر لو أنى استخدمت
سيفى ١...
الغانية : أتندم على ذلك الآن ؟...
السلطان : إنما أتحدث عن السهولة ١... لكن الانتصار الحق هو فى
حل العقدة بلباقة الأصابع ...
الغانية : وهذا ما أنت بسيله الآن ١٩...
السلطان : نعم ... ولكنى لست واثقاً من النتيجة ١...
الغانية : هب أن النتيجة خيبت أملك ... ماذا أنت صانع ١٩...
السلطان : لكن سبق أن قلت لك ...

- الغانية : تنزل عن العرش !!...
السلطان : نعم !...
الغانية : لا ... لست أعتقد أنك فاعل هذا حقاً !... إني لست من
البلاهة والغباء حتى أعتقد هذا أو آخذه مأخذ الجلد ...
وحتى لو أردت أنت أن تفعل ، فما من فرد واحد في
البلاد يقبل ، أو يدعك تقدم على هذا الفعل !... إنك
ستحمل حملاً على قبول الحل السهل ، وستعود إلى
استخدام الوسيلة البسيطة !...
السلطان : لم يحدث قط أني رجعت خطوة إلى الوراء ... ولا حتى في
ميدان القتال ... أعتزف أن هذا خطأ من الناحية
الحرية ، فهناك أحوال يتحتم فيها التقهقر .. ولكني ما
فعلت هذا قط ... لعل الحظ كان يحاييني ... لقد اعتدت
على كل حال هذه العادة السيئة !...
الغانية : إنك مذهش !...
السلطان : بل الحقيقة أني رجل عديم الخيال !...
الغانية : أنت !؟...
السلطان : الدليل هو أني لو كنت أملك خيالا وتصورت ما ينتظرني
في نهاية مثل هذا الطريق لكنت صعبت !...
الغانية : ما من شيء يصعبك ... إن لك لرباطة جأش ، وثقة
بالنفس ، وتحكما في أعمالك ، وقدرة على صنع ما تريد
بدقة وإحكام وحزم ... إنك بعيد عن الضعف

والخاتلة ... إنك صريح ... طبعى ... شجاع ...
تحتزم شروط اللعب بأمانة وإخلاص ... هذا كل ما فى
الأمر ..

السلطان : أتملقيننى ١٩... من الذى عليه تملق الآخر ١٩... إنها
الأوضاع مرة أخرى قد انقلبت ١٩...

الغانية : أسمح لى يا سلطانى العزيز ٩...

السلطان : بماذا ٩...

الغانية : بسؤال شخصى ... أود أن ألقه عليك !...

السلطان : شخصى ١٩... أو كل هذا الذى نحن فيه لم يكن
شخصياً ١٩...

الغانية : أريد أن أسألك عن قلبك ٩... عن الحب ٩٩...

السلطان : الحب ١٩... أى حب ١٩...

الغانية : الحب ... لامرأة ٩...

السلطان : أتصورين أنه لدى من الوقت ما أشغل فيه بمثل هذه
الأشياء ١٩...

الغانية : عجيب !... قلبك لم يفتح أبداً لحب امرأة ١٩...

السلطان : ومالك قد فتحت عينيك واسعتين هكذا من
الدهشة !... أهى مسألة خطيرة إلى هذا الحد ١٩...

الغانية : لكنك بالتأكيد قد عرفت نساء كثيرات ١٩...

السلطان : بالضرورة ... تلك طبيعة الحياة الحرة ... قائد الجيش
كما تعلمين ، تساق إليه فى كل ليلة أسيرة من الأسيرات ،

- أو سيئة من السبايا ... وأحياناً يكون بينهن جميلات ...
هذا كل ما في الموضوع ...
- الغانية : وما من امرأة واحدة بالذات نجحت في اجتذاب
نظراتك ؟! ...
- السلطان : نظراتي ؟! ... يجب أن تعلمي أنه في نهاية اليوم أعود دائماً
إلى خيمتي بعينين محشوتين بغبار المعركة ! ...
- الغانية : وفي اليوم التالي ؟! ... ألا تحتفظ بذكرى واحدة من تلك
الجميلات ؟! ...
- السلطان : في اليوم التالي أعود إلى امتطاء جوادى ... وأفكر في شيء
آخر ...
- الغانية : ولكن الآن : ... أنت السلطان ... ولديك دون ريب
فسحة من الوقت للحب ...
- السلطان : أهذا اعتقادك ! ...
- الغانية : ما الذى يمنعك ؟! ...
- السلطان : مشاكل الحكم ! ... وهذه إحداها ؟! ... تلك التسي
هبطت على رأسي اليوم ... على غير انتظار ... وأوقعتنى
في هذه الورطة ! ... أترين مشكلة كهذه يمكن أن يصفو
معها المزاج للحب ! ...
- الغانية : « تضحك » حقاً ...
- السلطان : تضحكين ! ...
- الغانية : سؤال آخر ... هو الأخير ! ... ثق من ذلك ! ... سؤال

جاء جدًا هذه المرة ؛ لأنه يتعلق بى ...

السلطان : بك ؟!...

الغانية : نعم ... فلنفرض أنك أعتقت عند الفجر ... ستمود
طبعًا إلى قصرك !...

السلطان : طبعًا ... لدى أعمالي هناك تنتظرنى ...

الغانية : وأنا ؟!...

السلطان : وأنت ماذا ؟!...

الغانية : ألن تفكر فى بعد ذلك !...

السلطان : لست أفهم ...

الغانية : لم تفهم حقًا ما أعنى ؟!...

السلطان : تعلمين أن لغة النساء تدق على وتغمض فى كثير من
الأحيان ...

الغانية : إنك تفهمنى جيدًا ... لأنك فى غاية الذكاء والفطنة ، بل

وفى رقة الشعور أيضًا ، على الرغم مما يبدو عليك ، ومما

تريد أن تتظاهر به ... ومع ذلك سأوضح لك لغتى ،

إليك ما أريد أن أعرف : هل ستنسأى كلية ، وتمحوى

من ذاكرتك بمجرد انصرافك من هنا ؟!...

السلطان : لا أظن أنه فى الإمكان أن أمحوك كلية من ذاكرتى ...

الغانية : وهل ستحتفظ لى بذكرى طيبة ؟...

السلطان : بدون شك !...

الغانية : وهذا هو كل شيء ؟!... وهكذا ينتهى كل شيء بالنسبة

إلى ...

السلطان : أسنعود من جديد إلى ما سبق من ...
الغانية : لا ... أريد فقط أن أسألك : أهذه الليلة هي ليلتنا
الأخيرة معاً ؟ ...

السلطان : وهذا سؤال عسير الجواب ...
الغانية : حسن ... لا تجب عنه الآن ...
« تظهر الخادم »

الخادمة : العشاء معد يا مولاي ...
الغانية : « تنهض » تفضل يا مولاي ...
السلطان : « وهو ينهض » إنك لآية في الكرم والحفاوة ...
الغانية : بل أنت الذى تكرم على ..
« تقوده إلى داخل المنزل ... تصاحبهما موسيقى ...
وينطفئ نور الحجرة ، وتضىء الساحة إضاءة
خفيفة »

الإسكاف : « للخمار فى ركن من الساحة » انظر ... هاهما ذان
يطفئان النور ...

الخمار : « ناظراً إلى النافذة » تلك علامة طيبة
الإسكاف : كيف ؟ ...

الخمار : إطفاء النور معناه الذهاب إلى الفراش ...

الإسكاف : وإذن ...

الخمار : وإذن فالاتفاق تام ...

- الإسكاف : على ماذا ...
الخمار : على كل شيء! ...
الإسكاف : تعنى أنها ستقبل التخلي عنه عند الفجر!؟ ...
الخمار : نعم! ...
الإسكاف : وبهذا تكسب أنت الرهان! ...
الخمار : بدون أدنى شك! ...
الإسكاف : أنت متفائل أكثر مما ينبغى يا صديقى! ... امرأة كهذه
تقبل بهذه السهولة أن تلقى بما لها فى البحر!؟ ...
الخمار : من يدريك!؟ ... إني أقول : نعم ...
الإسكاف : وأنا أقول لا ...
الخمار : حسن ... فلنتظر الفجر! ...
الإسكاف : فى أى وقت نحن الآن؟ ...
الخمار : « ناظرًا إلى السماء » بحسب النجوم ، نحن الآن تقريبًا فى
منتصف الليل! ...
الإسكاف : الفجر لم يزل بعيدًا ، وقد بدأ يداعبنى النعاس! ...
الخمار : اذهب إلى فراشك! ...
الإسكاف : أنا!؟ ... مستحيل! ... المدينة كلها تسهر الليلة ، وأنا
الذى ينام!؟ ... بل إني أجدر الناس جميعًا بالسهر حتى
الفجر ... كى أشهد هزيمتك! ...
الخمار : هزيمتى أنا!؟ ...
الإسكاف : بدون شك! ...

- الخمار : سنرى من منا المنهزم الخاسر ا...
الإسكاف : « ملتفتًا إلى طرف من الساحة » انظر ا... هناك ا...
الخمار : ماذا ؟...
الإسكاف : « هامسًا » الوزير والجلاد ... يبدو عليهما مظهر من يتآمر ؟...
الخمار : صه ا...
« الوزير يقطع المكان جيئة وذهابًا ، وهو يستجوب الجلاد »
الوزير : ماذا سمعت بالتحديد من الحراس ا...؟
الجلاد : سمعته يقولون ، يا مولاي الوزير : إنه من المستحيل قهر الناس ، وإرغامهم على الرقاد هذه الليلة ا... إن الجموع لم تنزل واقفة أو جالسة القرفصاء فى الدروب والأزقة ، والكل فى تهامس ولغط ...
الوزير : لغط ا...؟
الجلاد : نعم ...
الوزير : وفيه هذا التهامس واللغط ا...؟
الجلاد : فى حكاية السلطان طبعًا ... وفى ... وفيما يصنع الليلة فى هذا البيت ...
الوزير : وماذا عساه يصنع فى هذا البيت ؟... حسب رأيك ا...
الجلاد : أتسألنى أنا يا مولاي الوزير ا...؟
الوزير : نعم ... أسألك أنت ... ألسنت من الشعب ا... ورأيك

- يمثل الرأي العام ١٢... أجبني ١... ماذا تتصور السلطان
يصنع في هذا البيت ١٢...
الجلاد : في الواقع ... إنه قطعاً ... لا يقيم هناك الصلاة ١...
الوزير : أتمزح ١... وتجنس ١٢...
الجلاد : عفواً يا مولاي الوزير ١... إنما أردت فقط أن أقول إن هذا
البيت ... ليس بالمكان المطهر ١...
الوزير : إذن ... فاللغظ يجري على هذا النحو في المدينة ١٢... إن
السلطان يقضي الليلة في بيت ...
الجلاد : من بيوت الدعارة ...
الوزير : ماذا تقول ١٢...
الجلاد : هذا ما يقولون هم يا مولاي ... إلى أروى ما سمعت ...
الوزير : أهذا كل ما يذكره الناس من هذه المسألة الخطيرة ١...
ينسون المقصد النبيل ، والهدف السامي ، والفكرة
الرفيعة ، والغاية القومية ١... حتى أنت أيضاً قد نسيت
كل هذا فيما أرى ...
الجلاد : لا يا مولاي الوزير ... لم أنس شيئاً ١...
الوزير : سنرى ١... قل لي إذن لماذا قبل السلطان دخول هذا
البيت ١٢...
الجلاد : كي ... كي يرضى العاهرة ١...
الوزير : أهذا كل ما في الأمر ١٢... يا للإسفاف ١...
الجلاد : يا مولاي الوزير ١... لقد كنت حاضراً ... ورأيت

- وسمعت كل شيء ... منذ البداية ...
- الوزير : ولم تفهم شيئاً من كل ذلك ، إلا الجانب التافه الهابط من
المسألة ... أوجد كثيرون مثلك بين الناس ١٩...
الجلاد : الجميع كانوا حاضرين مثلى ...
- الوزير : والجميع فهموا ما فهمت ... فيما أظن ا... ولا يدور
كلامهم حول السبب العميق والمعنى الجليل لكل ما
حدث ... وإنما الكلام يدور حول ما تقول أنت :
السلطان يقضى ليلته في بيت من بيوت الدعارة ا... يا لها
من كارثة ا... تلك هى الكارثة الحقيقية ا...
« قاضى القضاة يظهر »
- القاضى : لم أتم فى ليلتى ا...
الوزير : أنت أيضاً ١٩...
القاضى : كيف ؟ أنا أيضاً ١٩...
الوزير : المدينة كلها هى الأخرى لم تنم هذه الليلة ا...
القاضى : أعرف هذا ...
الوزير : والكل يتهامس ويلغظ ا...
القاضى : أعرف هذا كذلك ...
الوزير : وهل تعرف ما يقولون فى المدينة ١٩...
القاضى : أسوأ ما يمكن أن يقال ا... إن موضع الإثارة والاهتمام عند
الناس هو جانب الفضيحة فى المسألة ا...
الوزير : مع الأسف ا...

- القاضي : إنها غلطتى ا...
الوزير : وغلطتى أنا أيضاً ... كان ينبغي أن أكون أشد حزمًا فى الدفاع عن رأى ا...
القاضي : لكن من جهة أخرى ... كيف كنا نستطيع أن نتوقع هذا التدخل من تلك المرأة ؟...
الوزير : كان ينبغي أن نتوقع كل شيء ا...
القاضي : أصبت ا...
الوزير : الآن قضى الأمر ... ولم يعد فى مقدورنا صنع شيء ا...
القاضي : بل إنه فى مقدورنا أن ننتزع السلطان من هذا البيت ...
الوزير : يجب أن نتظر الفجر ا...
القاضي : بل الآن ... وفى الحال ا...
الوزير : ولكن الفجر لم يزل بعيدًا ا...
القاضي : يجب إحضاره الآن ... وفى الحال ا...
الوزير : من ا...؟ ماذا ا...؟
القاضي : الفجر ...
الوزير : معذرة ا... لست أفهم ؟...
القاضي : ستفهم عما قليل ... أين مؤذن هذا المسجد ؟...
الوزير : « ملتفتًا إلى الجلال » هذا الجلال لابد أن يعرف ...
الجلال : إنه هناك بين الجماهير ...
القاضي : اذهب وجئنى به ا...
« الجلال يسرع طائعا »

- الوزير : « للقاضى » يبدو أن لديك خطة ما ؟ ...
- القاضى : نعم ! ...
- الوزير : هل لى أن أعرفها ؟ ...
- القاضى : عما قليل ! ...
- « المؤذن يظهر لاهئاً »
- المؤذن : هاأنذا يا مولاي القاضى ! ...
- القاضى : اقترب ! ... أريد أن أحدثك بخصوص الفجر ...
- المؤذن : الفجر ١٢ ... ثق يا مولاي القاضى أنى لم أرتكب خطأ ... هذا الجلالد يتهمنى زوراً وبهتاناً بأنى ...
- القاضى : استمع إلىّ جيّداً ...
- المؤذن : أقسم لك يا مولاي أنى فى ذلك اليوم ...
- القاضى : ألن تكف عن هذه الثرثرة الفارغة ... قلت لك استمع إلىّ جيّداً ... أريد منك أن تنفذ ما سأقول بالحرف ...
- أفاهم ؟ ...
- المؤذن : نعم ! ...
- القاضى : اذهب واصعد فوق مؤذنستك ... وأذن بصلاة الفجر ! ...
- المؤذن : متى ؟ ...
- القاضى : الآن ...
- المؤذن : « مندهشاً » الآن ! ...
- القاضى : نعم ... وفى الحال ...

- المؤذن : الفجر ١؟ ...
- القاضي : نعم ... الفجر ... اذهب وأذن لصلاة الفجر ! ...
- أوضح كلامي هذا أم غير واضح ١؟ ...
- المؤذن : واضح ... ولكننا الآن تقريباً في منتصف الليل ١؟ ...
- القاضي : فليكن ! ...
- المؤذن : الفجر في منتصف الليل ١؟ ...
- القاضي : نعم ! ... وأسرع ! ...
- المؤذن : أليس هذا ... متقدماً عن مواعده قليلاً ١؟ ...
- القاضي : لا ! ...
- المؤذن : « هامساً لنفسه » لقد احترت مع هذا الفجر ... مرة
- يطلب مني تأخير ، ومرة يطلب مني تقديمه ! ...
- القاضي : ماذا تقول ! ...
- المؤذن : لا شيء يا مولانا القاضي .. سأذهب فوراً لأنفذ أمرك ! ...
- القاضي : اسمع ! ... إياك أن تقول لأحد إن القاضي هو الذي أصدر إليك هذا الأمر ! ...
- المؤذن : تعنى يا مولاي ... ؟
- القاضي : نعم ... إنك أنت الذي تصرف هكذا من تلقاء نفسه ! ...
- المؤذن : من تلقاء نفسي ١؟ ... أصعد فوق المئذنة لأؤذن الفجر في منتصف الليل ؟ ... إن من يتصرف هكذا لا بد أن يكون

- : معتوهاً مخبولاً! ...
- القاضى : دع لى أنا مهمة تفسير تصرفك فى الوقت المناسب! ...
- المؤذن : لكن يا مولائى ... إنى بهذا العمل سأعرض نفسى لسخط الجماهير ... وسيطالبون بعقابى! ...
- القاضى : وأمام مَنْ ستقدم وتحاكم؟ ... أليس أمامى أنا قاضى القضاة!؟ ...
- المؤذن : وإذا أنكرتنى وتخلت عنى! ...
- القاضى : لا تخف! ... لن يحدث هذا مطلقاً ...
- المؤذن : وكيف أطمئن؟ ...
- القاضى : أعدك ... ألا تثق بوعدى!؟ ...
- المؤذن : « هامساً لنفسه » الوعود الليلة كثيرة ... وما من أحد متأكد من شىء!؟ ...
- القاضى : ماذا تقول!؟ ...
- المؤذن : لا شىء ... أتساءل فقط : لماذا التعرض لكل هذا الخطر!؟ ...
- القاضى : إنها خدمة تقدمها للدولة ...
- المؤذن : « مندهشاً » للدولة! ...
- القاضى : نعم ، وسأفضى إليك بالأمر ليطمئن قلبك! ...
- اسمع! ... إنك إذا أذنت لصلاة الفجر الآن ، فإن السلطان يخرج فى الحال من هذا المنزل حرّاً طليقاً ... هذا كل الموضوع فى كلمتين ... فهتم الآن!؟ ...

- المؤذن : إن هذا لعمل وطني ...
- القاضي : إنه بالفعل كذلك ... ما قولك إذن ؟ ...
- المؤذن : سأقوم فوراً بهذا العمل ... وسأكون فخوراً به طول حياتي ... واسمح لي يا مولاي القاضي أن أفضي إليك أنا أيضاً . والكلام فيما بيننا ... أتى سبق أن كذبت كذبة صغيرة من هذا القبيل لأنقذ رأس محكوم عليه بالإعدام ، فكيف لا أفعل مثلها كي أستخلص حرية مولانا السلطان المحبوب ...
- القاضي : ولكنني أوصيك بالكتمان ! ... إياك أن تطلق لسانك بالثرثرة ! ... خبيء فخرك هذا في صدرك ... لأنك إذا جعلت تباهي بما فعلت في ظروفنا هذه فإن العمل كله يفسد ... أغلق فمك جيداً إذا أردت لعملك أن يثمر ويقدر ! ...
- المؤذن : سأغلق فمي ! ...
- القاضي : حسن ... أسرع الآن وقم به ! ...
- المؤذن : أسرع من الريح ! ...
- « ينصرف المؤذن على عجل »
- القاضي : « للوزير » ما رأيك ؟ ...
- الوزير : هل تظن حيلة كهذه ستصلح الأمور ؟ ...
- القاضي : نعم ... وعلى أحسن ما يكون ... لقد جعلت هذه الليلة أقلب الأمر على كل وجه ... إلى ما عدت أعتبر نفسي قد

هزمت! ... فلم يزل في جعبتي — أو على الأصح في
جعبة القانون — كثير من الحيل! ...

الوزير : نسأل الله ضارعين أن تنجح لك حيلة هذه المرة! ...
كرامتك الشخصية أصبحت في الميزان! ...

القاضي : سوف ترى! ...

« صوت المؤذن يرتفع »

المؤذن : « من بعيد » الله أكبر! ... الله أكبر! ... حتى على
الصلاة! ... حتى على الصلاة! ... حتى على الفلاح! ...
حتى على الفلاح! ...

« الجماهير تظهر في هرج ومرج ودهشة واحتجاج
وسخط »

الشعب : « صائحا » الفجر الآن؟ ... والليل قائم!؟ ... نحن في
وسط الليل ... إنه مجنون! ... هذا مجنون ... اقبضوا
عليه ... أنزلوه ... من فوق المثدنة ... أنزلوه ...

الوزير : « للقاضي » الجماهير ستبتطش بهذا المسكين! ...

القاضي : مُر حراسك بتفريق الجموع! ...

المؤذن : « صائحا في الحراس » أدخلوا الساحة ... أدخلوا الساحة

من الجميع! ...

« الحراس يطردون الناس ويخلون الساحة ... بينما
يستمر المؤذن في الأذان ... وعندئذ يضيء النور في
حجرة الغاية وتظهر هي في النافذة يتبعها
(السلطان الحائر)

السلطان ... »

- الغانية : أهو حقًا الفجر ؟...
القاضي : إنه الأذان لصلاة الفجر !... انزلى هنا في الحال !؟...
الغانية : هذا غير معقول ... انظروا إلى النجوم في السماء ...
السلطان : « ناظرًا إلى السماء » حقًا ... هذا أمر غريب !...
القاضي : قلت لك انزلى في الحال أيتها الغانية !...
السلطان : « للغانية » فلتنزل معًا لنرى معًا ما في الأمر !...
الغانية : هلم بنا يا مولاي !...
« يغادران الحجرة ... ويطفئان نورها ثم يظهران خارجين من المنزل »
السلطان : « وهو ينظر إلى السماء » الفجر !؟... في هذه الساعة !؟...
الوزير : نعم يا مولاي السلطان !...
السلطان : هذا حقًا عجيب !... ما قولك أيها القاضي !؟...
القاضي : لا يا مولاي السلطان ... الفجر لم يزرغ بعد !...
الوزير : « مأخوذًا » كيف !؟...
القاضي : هذا شيء واضح ... نحن ما زلنا بالليل !...
المؤذن : « للقاضي وهو مندهش » لكن ...
القاضي : لكننا كلنا قد سمعنا المؤذن يؤذن لصلاة الفجر !؟...
سمعت ذلك أيتها المرأة !؟...
الغانية : نعم ... سمعت !...

القاضي : أنت إذن معترفة بأنك سمعت صوت المؤذن يؤذن لصلاة
الفجر !؟ ...

الغانية : نعم ... ولكن ...

القاضي : لا كلام بعد ذلك !... ما دام قد صدر منك هذا
الاعتراف ، فلم يبق لك إلا الوفاء بوعدك ، ها هي ذى
حجة العتق ، وما عليك إلا التوقيع ...
« يقدم إليها الحجة »

الغانية : لقد وعدت بالتوقيع عند الفجر ... وهأنذا أيها القاضي
تعترف بأننا لم نزل بالليل !...

القاضي : مهلا أيتها المرأة !... إن وعدك منقوش في رأسى كلمة
كلمة !... لقد قلت بالحرف : « عند سماع صوت
المؤذن وهو يؤذن لصلاة الفجر ... » فالمسألة كلها
الآن تنحصر في هذا السؤال : هل سمعت أولم تسمعي
صوت المؤذن ؟...

الغانية : سمعت ... ولكن ما دام الفجر لم يزل بعيدا ...

القاضي : لم يكن الفجر ذاته في الموضوع ... ولكن الوعد انصب
على صوت المؤذن وهو يؤذن لصلاة الفجر ... فإذا أخطأ
المؤذن في التقدير أو التصرف ، فهو مسئول عن
خطئه ... هذا شأنه هو ... ولكنه ليس شأننا نحن ...
أفهمت !؟ ...

الغانية : فهمت ... لا بأس بها من حيلة !...

القاضى : إن المؤذن سيحاکم بالطبع على خطئه ... ولكن هذا لا يغير شيئاً من طبيعة الواقع : وهو أننا جميعاً سمعنا المؤذن يؤذن لصلاة الفجر من فوق مئذنته ... وإذن فكل النتائج القانونية المترتبة على ذلك يجب أن تأخذ مجراها ... وفى الحال !... هلمى إذن ووقعى !...

الغانية : أهكذا تفسر شرطى ؟!...

القاضى : كما فسرّت أنت شرطنا !...

الوزير : لقد وقعت فى عين شباك القانون ... سلمى إذن ووقعى !...

الغانية : ليس هذا من الأمانة !... إنه لمحض تحايل !...

الوزير : تحايل بتحايل !... وأنت البادئة ... والبادئ أظلم !...

وأنت آخر من يجوز له الاعتراض والاحتجاج !...

السلطان : « صائحا » يا للعار !... كفى ... كفى !... أبطلوا

هذا العبث !... كفوا عن هذا الصغار !... إنها لن

توقع ... إلى أرفض رفضاً باتاً أن توقع بهذه الطريقة !...

وأنت يا قاضى القضاة ألا تنجمل من اللعب هكذا

بالقانون ؟!...

القاضى : يا مولاي السلطان !...

السلطان : لقد خاب ظنى !... خيبت ظننى فيك يا قاضى

القضاة !... أهذا هو القانون فى رأيك ؟!... اجتهد

وبراعة فى التحايل والتلاعب ؟!...

- القاضى : إنما أردت يا مولاي أن ...
- السلطان : أن تنقذنى ... أعرف ذلك ... لكن ... هل تظن أنى
أقبل إنقاذى بمثل هذه الرسائل ؟ ...!
- القاضى : مع امرأة كهذه يا مولاي ... من حقنا أن ...
- السلطان : لا ... ليس من حقك هذا على الإطلاق ! ... ليس من
حقك ! ... قد يكون من حق هذه المرأة أن تتحايل ...
ولا لوم عليها إذا هى فعلت ... وقد تكون موضع تسامح
لذكائها وبراعتها ! ... أما قاضى القضاة ، ممثل العدالة ،
وحامى حمى القانون ، وخادم الشرع الأمين . فإن من
ألزم واجباته أن يحفظ للقانون نقاءه وطهره وجلاله ،
مهما يكن الثمن ! ... وأنت نفسك الذى أرائى فى البداية
فضيلة القانون وما ينبغي له من احترام ، وقال لى إنه هو
السيد المطاع ، وإن علىّ أنا أن أنحنى أمامه ... وقد
انحنيت بكل خضوع حتى النهاية ... لكن ... هل كان
يخطر لى على بال أن أراك أنت فى آخر الأمر تنظر إلى
القانون هذه النظرة ؛ وتجرده من رداء قدسيته ، فإذا هو
بين يديك لا أكثر من حيل وجمل وألفاظ وألاعيب ؟ ...!
- القاضى : دعنى أشرح لك يا مولاي ...!
- السلطان : لا ... لا تشرح شيئاً ! ... اذهب الآن ! ... خير لك أن
تعود إلى دارك وأن تأوى إلى فراشك حتى الصباح ! ...
أما أنا فسأحترم شرط هذه السيدة بمعناه الحقيقى الذى
فهمناه كلنا ! ... هلمى يا سيدتى ! ... لنعد معاً إلى

- بيتك ...! إني طوع أمرك ...!
- الغانية : لا يا مولانا السلطان ...!
- السلطان : لا ؟! ...!
- الغانية : لا ... إن قاضى قضاتك أراد أن ينقذك ... وإني لا أحب أن أكون أقل منه إخلاصاً لك ...! أنت الآن يا مولاي حر ...!
- السلطان : حر ؟! ...!
- الغانية : نعم ... هات حجة العتق يا قاضى القضاة لأوقع عليها ...
- القاضى : توقعين الآن ؟! ...!
- الغانية : نعم الآن ...!
- القاضى : « يقدم إليها الحجة » اللهم اجعلها صادقة ...!
- الغانية : « توقع على الحجة » صدقنى هذه المرة ...! هاك توقعى ...!
- القاضى : « وهو يفحص بنظره التوقيع » نعم ... أنت رغم كل شئ امرأة طيبة ...!
- السلطان : بل إنها لمن فضليات النساء ...! وعلى أهل المدينة أن يحترموها ...! هذا أمر أيها الوزير ...!
- الوزير : سمعاً وطاعة يا مولاي ...!
- القاضى : « وهو يطوى الحجة » تم كل شئ الآن يا مولاي على خير ما يرام ...!
- السلطان : وبغير أن تسفك قطرة دم ...! وهذا هو الأهم ...!

الوزير : بفضل شجاعتك يا مولانا السلطان !... من كان يتصور
أن السير إلى نهاية هذا الطريق يحتاج إلى شجاعة أكبر من
شجاعة السيف !؟...

القاضي : حقًا !...

السلطان : فلنتقدم بالثناء على كرم هذه السيدة النبيلة ... اسمحي لي
يا سيدتي أن أوجه إليك شكرى ، وأن أرجو منك أن
تقبلي رد مالك إليك ، إذ لم يعد هنالك من سبب يدعو إلى
خسارة مالك !... أيها الوزير فليدفع إليها من مالى الخاص
ما يعادل المبلغ الذى خسرتة !...

الغانية : لا ... لا يا مولاي السلطان !... لا تسترد منى هذا
الشرف !... ما من ثروة فى الأرض تعدل عندى هذه
الذكرى الجميلة التى سأعيش عليها طول حياتى ... إلى
بشئ زهيد أسهمت فى حدث من أعظم الأحداث !...

السلطان : حسن ... ما دام للذكرى عندك هذا الشأن فاحتفظي
إذن بهذا التذكار ...

« يخلع الياقوتة الكبرى من عمامته »

الوزير : « هامسًا » الياقوتة الفريدة فى الدنيا !؟...

السلطان : إلى جانب فضلها تعتبر شيئًا بخسًا !...

« يقدم إليها الياقوتة »

الغانية : لا يا مولاي السلطان العزيز ... لست أستحق ... لست

جديرة بكل هذه ... هذه ...

- السلطان : « وهو يتحرك للانصراف » وداعًا أيتها السيدة
الفاضلة ...
- الغانية : « وفي عينيها عيرة » وداعًا أيها السلطان العزيز ! ...
- السلطان : « يلمح دمعها » أتبكين ؟ ...
- الغانية : من الفرح ! ...
- السلطان : لن أنسى أبدًا أني كنت عبدك ليلة ! ...
- الغانية : في سبيل المبدأ والقانون يا مولاي ! ...
- « تطرق لتخفي دمعها »
- « موسيقى ... ويتحرك موكب السلطان »

« ستار »

نماذج ومقتطفات

لبعض ما نشر عن المسرحيات المترجمة

(*) صحيفة « نور إكلير » . « شمال فرنسا » :

« إن مسرح توفيق الحكيم قد فرض علينا — نحن الغربيين — الإلتفات إليه ... إن رسالة توفيق الحكيم ، وإن كانت في نتائجها النهائية لا تختلف كثيراً عما نهدف إليه ، وما برح يشغلنا منذ أعوام ، إلا أنها في المجال المسرحي تعبر عن عقيدة قديمة للعالم العربي ، عقيدة طالما سخر منها — بغير وجه حق — كثير من الأوروبيين : إن مأساة الحياة لتكشف عن عجز أساسى فى الإنسان أمام مصيره »

روبير كيمب « عضو الأكاديمية الفرنسية » « باريس » :

« لقد قرأت المسرحيات العشر (فى المجلد الأول) لتوفيق الحكيم ؛ بل وأعدت قراءة مسرحيتين منها . وإنى لأعلن بكل ما فى نفسى من إخلاص أنى وجدتتها كلها بالغة الأهمية . وكـم أتمنى لو ظفرنا — ولو بين الحين والحين — ضمن ما يرد إلى مسرح « الكوميدي فرانسيز » من نصوص يمثل هذه الثروة فى الفكر والروعة فى الشكل ، إن توفيق الحكيم يملك موهبة الرمز والحجاز ، ويستخدمها بفخامة . وإنى بغير تردد . أؤكد أن القيمة العليا نراها واضحة فى المجلد كله . »

مجلة « رفليه » « جنوب فرنسا » :

« عشر مسرحيات (المجلد الأول) بعضها سيبقى بين الأعمال الخالدة للفن المسرحي . »

(*) هذه المقتطفات هى ترجمة لنص ما أورده الناشر الفرنسى من أقوال الصحف على غلافى المجلدين الثانى والثالث من « مسرحيات الحكيم » التى نشرت بالفرنسية فى ثلاث مجلدات تضم خمسة وعشرين مسرحية فى نحو ١٢٠٠ صفحة ظهرت ابتداء من عام ١٩٥٠ فى باريس بدار نشر « نوفيل إيسيسيون لاتين » :

صحيفة « لينوفيل لىيرير » « باريس » :

« المسرحيات التسع الأخرى فى (المجلد الأول) بعضها » على اختلاف منابع وحيا ، تردد تلك النعمة الخالدة التى تراود المؤلف : « عجز الإنسان أمام مصيره » .

صحيفة « لير بلجيك » « بلجيكا » :

« بينما » بيتس « فى جوهره شاعر ، فإن « الحكيم » ينتمى إلى الأخلاقيين » فهو حريص على تتبع الإنسان فى مهاويه وشياطينه ... إن فن هذا الكاتب المسرحى يلقى تحت إضاءة محكمة ما فى عصرنا من شخصيات عظيمة وحقيرة .

صحيفة « لا تريون دى جنيثف » « سويسرا » :

« إن هذه المجموعة (من المجلد الثانى) تنقسم إلى ثلاثة أجزاء المسرح السياسى ، والمسرح الفكاهى ، والمسرح التراجيىدى ... إن توفيق الحكيم لذنو صنعة وخيال . وإننا لنأمل لمسرحيات كهذه أن يكون لها نظارة كثيرون ، وليس قراء فقط ؛ فهى جديزة بالتمثيل فوق مسارحنا » .

صحيفة « جازيت دى لوزان » « سويسرا » :

« لقد كشف لنا (المجلد الأول) عن قوة السخرية لدى الحكيم ؛ بل وعلى الأخص عن ملكاته الشعرية . وها هي مجموعة (المجلد الثانى) قد ظهرت ... إنه يكتب بحدق ، ويرسم الصور بدقة وترف ، وبروح فكهة نفاذة » .

صحيفة « ريلكان لورين » « اللورين » :

« إنها (المجلد الثانى) مجموعة ساحرة ، تنطوى على فلسفة لا ادعاء فيها ، مفعمة بروح التفاؤل والفكاهة المستمدة بعناية من الواقع » .

مجلة « يوفوليا » « باريس » :

« إن أغنية الموت (فى المجلد الثانى) تحفة فنية حقيقية ، يجب أن توضع فى مكان الشرف من مسرح الثقافة العصرية ... إنها الحكم الدامغ على الأحقاد الوحشية ، وعلى المعارك المجنونة ، وعلى الجهل والأفكار الخاطئة المتأصلة التى تطيل أمد الشقاء البشرى ... هذه المأساة إن هى إلا احتجاج أليم على مصير يلح فى إنماء الأكاذيب التى تقتل » .

مجلة راديو تايمز « لندن » :

١٨ مارس ١٩٥٥ .

مرجريت لينون وجون جلعجود

في « شهر زاد »

هذه القصة القديمة أصبحت لما نهاية جديدة في مسرحية توفيق الحكيم عن شهر زاد والملك الذي أسرته بقصصها ... ويعرض هنا « ريتشارد بنيت » هذه المسرحية التي سيقدمها البرنامج الثالث يومى الإثنين والجمعة ، بعد أن نقلت إلى الإنجليزية :

تبدأ مسرحية شهر زاد لتوفيق الحكيم صباح اليوم التالى للألف ليلة وليلة ، وقد قصت جميع الحكايات المعروفة ، والملك شهر يار متبرم وضجر ، يخشى رعاياه أن يكون قد أصيب بالجنون ، ويرى الوزير أن حيرة الملك مبعثها الحب لزوجته شهر زاد التي يحبها الوزير نفسه حباً شريفاً ... أما الملك فهو فى نظر شهر زاد مازال الطفل المشاكس ، الخطر أحياناً ، الذى يردد : « ليس فى الحياة من جديد ... استنفدت كل شىء ... ما قيمة عمرى الباقى ... لقد استمتعت بكل شىء وزهدت فى كل شىء » . وهو قد شبع فعلاً من حياته الحيوانية العنيفة ، وملها ، وأخذ يبحث عن الحكمة فى الأسفار ... إنه يريد أن يرى ما هو كائن ... ما هو حقيقى فى الوجود : « ... دحك من الخيال يا قمر . مضى ذلك العهد الساذج ... اليوم نريد الحقائق ... نريد الواقع ...

نريد أن نرى بأعيننا وأن نسمع بأذاننا ... » .

إن مسرحية « شهر زاد » غنية بتفاصيل أساطير الشرق ، ويزين غموض الشرق فيها ، ويزيد عليه ما تحويه المسرحية من التعقيد النفسى كما نفهمه فى الغرب ... والحوار الذى يدور بين شهر زاد والملك والوزير — وقد لعب أدوارهم كل من « مرجريت ليتون » و« سيرجون جلجود » و« كارلتون هوبز » — هو حوار متألق بالذكاء والروح ، والملك على الرغم من ماضيه المخضب بالدماء ، مخلوق بائس كثير التأمل ، والوزير حائر بين فكرته المثالية عن حبه لشهر زاد وبين ولائه لسيدته .. كل ذلك لو أنه حدث فى عصر آخر وفى بيئة أخرى ؛ لكان من المفيد للرجلين أن يستشير طبيباً نفسانياً .

أما « شهر زاد » فهى فى مثل صلابة « آن هويتفيلد » فى مسرحية شو « الإنسان والإنسان الأعلى » إلا أن سلوكها أكثر انطلافاً ، فهى تتخذ عشيقاً زنجياً فى غيبة الملك ...

وهذا العمل بعينه كانت قد اقترفته زوجة سابقة ، وهو الذى دفع الملك إلى ممارسة هذا النظام الرتيب : « الزواج فى المساء وإعدام الزوجة فى الصباح » ، ذلك النظام الذى لم يخل به إلا موهبة شهر زاد القصصية ، ولم تعد تخشى الاضطراب إلى سرد القصة الثانية بعد الأولى ، فقد قالت لعشيقتها العبد عن الملك : إنه قد ألقى وراء ظهره بكل تجاربه الحسية والحيوانية . ويسألها العبد : وأين هو الآن ؟ .. (وهذا العبد رجل بسيط ، لا يداوم سؤالها عما تكون كما يفعل الملك والوزير) فتجيب : هجر الأرض ولم يبلغ السماء ، فهو معلق بين الأرض والسماء ...

وفي تلك اللحظة ... يكون الملك في خان أفيون ، مع الوزير حيث يعلمان بخيانتها ، ويقدم المشهد الختامي المتوتر ما يبدو لأول وهلة أنه موقف تقليدى ، ولكنه ينتهى نهاية غير تقليدية ، وترك الشخصيتان الباقتان لتشقا طريقهما في الحياة .

جريدة التايمز — لندن ٢٢ مارس ١٩٥٥ م :

شهر زاد لتوفيق الحكيم

تناول « شهر زاد » التى أذيعت مساء أمس فى البرنامج الثالث من إخراج « مستر كريستوفر سايكس » أسطورة ألف ليلة وليلة فى طريقة : فى الليلة الثانية بعد الألف ، حين تكون شهر زاد قد فرغت من سرد كل قصصها ، ويكون إعدامها قد أرجئ إلى حين ، ويكون لهذه الأقسيس تأثير مطهر على الملك شهر يار ، فكأنه قد ولد من جديد ، فيقرر نبذ الحياة الشهوانية والحيوانية — حتى فيما يتعلق بشهر زاد نفسها — ويمضى يحاول البحث عن أرض الواقع ، التى تبينها أول ما تبين من قصص شهر زاد نفسها . ويقوده بحته المخير — مصحوباً بموسيقى غريبة من وضع « مستر نورمان فسوربر كاي » — إلى الصحراء الشاسعة هو ووزيره قمر ... وأخيراً إلى مجلس الأفيون . ويعترف شهر يار أثناء رحلته بعله قلقه وعدم استقراره : « اليوم نريد الحقائق ... نريد الواقع ... نريد أن نرى بأعيننا وأن نسمع بأذاننا ... » .

وقد استطاعت مسرحية الحكيم الأسطورية — في ترجمتها الممتازة ،
التي قام بها « مستر سايكس » — أن تحمل خلال بساطتها الجميلة مثل
هذه المشاعر دون الانهيار تحت وطأتها ، وإن جمعها بين روح السحر ،
والتأمل الفلسفى ، والإحساس بالمدلة العميقة ، أمام الأشياء الغامضة
التي تحاول كشفها ، قد جعل من الإصغاء إليها تجربة نادرة ... على أنه لا
يمكن للعقل الغربى إلا أن يصدم بما فيها من غموض مقصود ورمزية غير
مألوفة ، ففي حين أن القمر عندنا مؤنث نجد هنا أن « الوزير » قمر
« مستر كارلتون هوبز » الذى يعنى اسمه القمر ، متم بحب شهر زاد التي
ترمز للشمس ... ويموت القمر « قمر » بطريقة عميرة ؛ لأنه لا يستطيع
المضى فى إيمانه بأن الشمس تستحق العبادة ، فى حين أن سيده الملك
شهر يار يجب أن يستأنف بحثه عن الحقيقة ، معلقاً بين الأرض والسماء .
الممثلون اختبروا من الممتازين ، وأدوا أدوارهم خير أداء ، وستعاد
إذاعة المسرحية يوم الجمعة ، وقد أدى « سير جون جلجود » دور
شهر يار أداءً سيظل فى الذاكرة ، بتعبيره عن القلق والشك اللذين ينتابان
الطاغية الذى زهد السلطان والجمال ، كما أبرزت « مس مرجريت
ليتون » ما فى الملكة الجريئة شهر زاد من قوة المقاومة الذكية الفطنة .

شهر زاد

على مسرح « الكوميدي دي بارى » باريس — نوفمبر ١٩٥٥

للكاتب الفرنسى « ألكسندر أرنو »

عضو أكاديمية جولكور

لا ينبغي أن ننتظر من هذه المسرحية صوراً سهلة للشرق ، مما يخطف البصر ، كما اعتدنا هذا التصور للبلاد النائية عنا . فتوفيق الحكيم الذى وضعها بالعربية هو نفسه شرق . فسوء الفهم إذن ، أو الوقوع تحت تأثير سحر البلاد البعيدة أشياء لا توجد بالنسبة إليه فهو إذن يدخل مباشرة فى صميم قصص ألف ليلة وليلة ، كما ندخل نحن فى حكايات « أمى الأوزة » المألوفة لدينا ... فما من « ديكور » مفتعل أو متعمد للإدهاش يخفى عنه قيمتها الحقيقية وعمقها الإنسانى فهو لا يكشفها من الخارج ولا من السطح ، ولكنه يغوص فيها ، وهى التى أرضعته وغذته أباً عن جد . فهو إذن يتمتع بسلطة وحرية فى اللعب بمادة ليست غريبة عليه ، يعجنها ويكيف أشكالها ، ويوفقها مع الأنغام الحديثة التى يملك كل منابعها ، ويستخدمها بأبسط وأدق وسائلها .

إن شهر زاد قد بذلت — فى مبدأ الأمر — كل ما لديها من مواهب وخيال قصصى ، لتتخذ حياة عذارى كان السلطان شهريار يذبحهن كل

صباح غيرة منه وحقدًا ، بعد أن خدعته زوجته مع زنجى ... ولكن شهر زاد انتهت بالوقوع فى الشرك الذى نصبتة ، بأن أحبت ذلك الذى اعتبرته فى أول الأمر جلاد بنات جنسها . على أن قصصها وما أحدثته من فتح للنوافذ على العالم ، قد غيرت شهر يار ، وجعلته يصبح — رويدا رويدا — رجلا آخر ، يملؤه القلق والرغبة فى أن يسمو على نفسه ، وأن يخترق حجب الأسرار ، وأن يحيط معرفة بكل شىء . وهنا عقدة المأساة . فإن هذين الكائنين اللذين يواجه أحدهما الآخر اليوم ، ما عادا هما نفس الشخصين اللذين عاشا أول الأمر ... إن توفيق الحكيم الشاعر والكاتب المسرحى عالج هذا الموضوع الكبير الذى يمس جوهر الإنسان بآماله ويأسه ، معالجة مبعثها قوة داخلية لا تنضب ، وهو لا يستسلم أبداً فى التعبير لبريق الألفاظ ، ولا يستخدم غير أبسطها ، محملا إياها من المعانى ومما لا ندرى من أى سحر ، ما يضيئها من الداخل ... إنه قد شيد أثرافنيا من النور ، دون أن يلجأ إلا إلى ألوان من الظلال .

بجماليون

على مسرح « المورارتيون »

« سالزبورجر فولكزبلات » ، في ٨ ديسمبر ١٩٥٣

إن تمثيل مسرحية « بجماليون » يعتبر كسبًا فكريًا « للموزارتيوم » وللحياة المسرحية في النمسا ... وتوفيق الحكيم المؤلف المسرحي المعاصر ، لا ينسى في مسرحياته مسائل العصر ... وهو قد جعل من بطل الأسطورة في مسرحيته « بجماليون » بطل مأساة — عكس ما فعله « برناردشو » من معالجته الموضوع على النحو الكوميدي — وتتميز مسرحية توفيق الحكيم بقيمتها الشعرية وثروتها الذهنية . وكان لإخراج الدكتور جيزاريس لهذه الرواية صارمًا بالغًا في الصرامة . غير أن تلك الطريقة في الإخراج لم تعق الممثلين من إظهار جهدهم . ووضع الموسيقى « جيرهارد فمبرجر » المسرحية في إطار موسيقى ملائم كل الملاءمة . أما توزيع الأدوار فربما كان من الأنسب أن يختص الأساتذة الكبار بأدوار الآلهة في القصة . فيقوم « كارل بلوم » مثلاً بدور « أبولون » إلى جانب « هيرتافير » في دور « فينوس » .. ولقد أبدى الجمهور — الذي ضم كل الشخصيات البارزة في المجتمع بمدينة « سالزبورج » وعلى رأسهم محافظ الإقليم دكتور كلاوس — أبلغ تمسسه وإعجابه بالمسرحية والتمثيل ... » .

« فينر زايتمنج » في ١٢ ديسمبر ١٩٥٣ :

كان يبدو أن تمثيل « بجماليون » لتوفيق الحكيم ، على المسرح الأوروبي سيواجه منافسًا خطرًا هو « برناردشو » — الذي عرض لنفس الأسطورة القديمة — ولكن توفيق الحكيم عالج موضوع الأسطورة الإغريقية القديمة بطريقة خاصة مستقلة وأصيلة مبتكرة . وهنا كانت المفاجأة : فقد نجح المؤلف المصري في إيجاد الصلة المباشرة بالمنبع الإغريقي ، بغير الالتجاء إلى الوسائل المفتعلة التي يتوسل بها كثير من الكتاب الغربيين . وربما كان مرجع هذا إلى أن الشرق كان له اتصال وثيق بالكلاسيكية الإغريقية قبل أوروبا . ولقد أبرز المؤلف المصري فكرة الكفاح الإنساني الخالد في الخلق ، هذا الكفاح الذي لا يقنع بما تم أبدًا ... كل ذلك في لغة تهمس بالتأمل والشعر وفي شكل جديد من الأسلوب الفني .

ولقد قام بعرض هذه المسرحية ممثلو أكاديمية « الموزارتيوم » على نحو يسمو على المعتاد ... فنهض « كارل بلوم » بدور « بجماليون » في صراعه بين عمل الفن والحياة ، كما نهضت « إيريك لينز كوفسكا » بدور « جالاتيا » الصعب ... في حين أن « مرجريت جروبهوفر » و « لوتز هابركورن » قد لعبا دورى « إيسمين » و « نارسيس » على نحو آلى ... أما « هير تافير » و « ت . ويسلر » فقد ارتفعا حقًا إلى مرتبة آلهة الأولمب . وكان إخراج الدكتور « جيزاريش » متناسقًا رائع التأثير ، وموسيقى « جير هارد فمبرجر » بارعة في الإيحاء ، وقد كان تصفيق الاستحسان طويلًا حارًا .

« دای بریس » فی ١٢ ديسمبر سنة ١٩٥٣ م :

كان لقاء مهمًا ومفيدًا مع الكاتب المصرى المعاصر « توفيق الحكيم »
ذلك العرض الأول الذى شاهدناه على مسرح « الموزارتيوم » الكبير
« لبجماليون » وهى مسرحية فى أربعة فصول ... ألفها « الحكيم »
بموهبة شعرية عالية ... كشف فيها عن الإنسان فى مسخطة الخالد ،
وخلافه الدائم مع الآلهة ... وكان إخراج « جيزاريس » سليما ، متناسق
العناصر فى إطار المناظر الأنيقة التى صممها « جوستاف فارجو » ،
والموسيقى التى وضعها « جيرهارد فميرجر » ، وكان استقبال المسرحية
والمؤلف الحاضر : على أقوى ما يكون من الحماسة ...

« فينر كورير » ٨ ديسمبر سنة ١٩٥٣ م

كان العرض الافتتاحى لمسرحية « بجماليون » لتوفيق الحكيم فى القاعة
الكبرى للموزارتيوم ، حدثًا ثقافيًا واجتماعيًا شاهدته الشخصيات البارزة
فى مدينة « سالزبورج » وإقليمها ... والمسرحية عميقة الموضوع ،
تتخللها فواصل ملطقة متناوجة ، من جوقة الفتيات التسع اللاتى يمثلن
عرائس الوحى ، تحت أنظار « فينوس » و« أبولون » المشرقة على ذلك
الصراع بين الفن والحياة . هذا الصراع الذى انتهى بموت « بجماليون »
وجعل الآلهة تقول : « إن البشر يحطمون ما يخلقون من جمال ليبدعوا من
جديد ... وقد استطاع إخراج الدكتور « جيزاريس » التعبير عن مأساة

الفنان العبقري في صراعه الخالد ، بأداء متسق في مجموعه ... وقد حيا الجمهور — الذي كان يملأ المكان — المؤلف والممثلين بحماسة بالغة .

« ديموكراتش فولكريلات » في ٨ ديسمبر سنة ١٩٥٣ م :

« بجماليون » الفنان الملهم ... في خلافه مع نفسه ومع العالم .. إنها ليست حالته وحده ؛ بل الذي يتكرر دائماً ما دام على الأرض فنانون ... وقد أدى « كارل بلوم » شخصية المثال « بجماليون » أداء كشف عن مأساة العبقرية . كما أدى « لوتر هابركورن » دور « نارسيس » أداء جمع بين الجمال والبساطة . وكانت « مرجريت جروبولر » ساحرة في دور « إيسمين » ... أما الاستقبال الذي قوبلت به المسرحية من النظارة فكان رائعاً . وقد تلقى المؤلف شخصياً (وهو يعتبر خالق المسرح الفكري في الأدب العربي) . هتاف الاستحسان من الجمهور المحتشد في الصالة .

« سالزبورجر فولكرإيتونج » في ٨ ديسمبر سنة ١٩٥٣ م :

اجتمعت في مساء الأحد كل شخصيات الحياة الثقافية في « سالزبورج » ، لتشاهد العرض الأول باللغة الألمانية لمسرحية « بجماليون » « لتوفيق الحكيم » ، في القاعة الكبرى « للموزارتيوم » وقد امتلأت بالجمهور . وموضوع المسرحية عميق ... موضوع يمس الحد الفاصل بين ما هو إلهي وما هو إنساني . وقد أخرجه الدكتور « جيزاريش » فأبرز ما في داخل الفنان العبقري من مأساة في كفاحه

الخالد الذى لا عزاء فيه ، وقام « هانز هابنزولر » بدور « أبولون » فأظهر ما فيه من علو ممزوج بالسخرية ، وقامت « هير تافير » بدور « فينوس » فأظهرت ما فيه من نضج وتجربة ... أما الملابس والمناظر فتذكر بالثناء « لجوستاف فارجو » ...

« سالزبورجر ناشرشتن » فى ٨ ديسمبر ١٩٥٤ م :

« بجماليون » لتوفيق الحكيم مسرحية فى أربعة فصول . تدور حول حياة الفنان الإغريقى الذى أبدع تمثالا ووهبت له الآلهة الحياة ... وسحر مسرحية « الحكيم » لدى جمهور أوروبا يقوم بالأخص على ذلك التقابل بين العالمين ... العالم الإنسانى والعالم الإلهى ... وقد وضع « جيزاريش » هذه المسرحية فى إطار من الإخراج الدقيق . تجنب فيه كل ما يمس نواحي « الميلودرام » ، حدود « الكوميديا » ، وقد فهم ممثلوه أغراضه ومراميه فلبوا ونجحوا وكان المؤلف حاضراً بشخصه فاحتفل به احتفالاً حاراً حاراً ...؟!

مسرح توفيق الحكيم الفلسفى

للقائد الفرنسى جورج أليير آستر

(عن مجلة « كريتيك » العدد ٦٦ — باريس ١٩٥٢)

بدأ الغرب يكشف الأدب الجديد الذى انبثق من النهضة العربية الإسلامية . وأجمل ما يراه من هذا الأدب هو من غير ريب نزعتة الفريدة نحو الوحدة الشاملة ، والتركيب التام ... إن الجهد الصادق الذى يبذله الشرق ، على هدى من موازينه وتقاليده الموروثة لكى يساير ركب التاريخ ، وحاجته الملحة إلى عدم إنكاره أو الخضوع لمشيئته كل الخضوع — كما كان شأنه معه من قبل — نقول : إن هذا كله لم يكن ليخلق الأصداء التى تتردد عن تراثه القديم ، هذا التراث الذى نما على أرضه منذ آلاف السنين . إن نهضة الشرق الجديدة تتقدم مدفوعة بروح مفعمة بالإخلاص واليقين ، وإن جاهدت وتعثرت فى بعض الأحيان ...

و « توفيق الحكيم » الذى لم يتسن للقارة الأوروبية أن تعرف أفكاره حق المعرفة ، ينبغى أن ينظر إليه من هذه الزاوية ... إنه بغير ريب المفكر المجدد ، الذى يوشك أن يكون الوحيد فى مضماره . هذا الفنان المسرحى قد أضاف إلى الأدب العربى صورة جديدة من صور الفن . ذلك لأن المسرح « الفلسفى » يكاد أن يكون مجهولا من الحضارة الإسلامية قبل « توفيق الحكيم » ... وليس هنالك ما يشبهه فى هذا الباب إلا المسرح

المعروف بالنور (المسرح اليبابى القديم) ... والمقامات التى عرفت فى الأدب العربى والفارسى قد سميت « بالحريرى ». فى القرن الحادى عشر إلى المجد ، إلا أنها لا تتصل إلا من بُعد بما نسميه اليوم « بالتمثيلات المسرحية ». والأراجوز ، وهو فى صميمه تركى النشأة ، لا يعدو أن يكون مسرحًا من الظلال والأشباح .

البلاد الفارسية وحدها تستطيع أن تفخر (على تراث الأدب العربى على الأقل) بما لديها من مقطوعات « التازياز » التى ترجع إلى عهد يعد قريبًا ، والتى تشبه أن تكون لوئًا من الأسرار الصوفية الغامضة ، تدور حول مصرع الإمام الحسين — هذا إلى أن هذه المقطوعات قد اختفت فى أوائل القرن الحالى عندما انهار كيان العصور الوسطى ، الذى طبع بلاد فارس بطابعه حتى عهد قريب ، واتصل المسرح الذى يتوفر المؤلفون الإيرانيون على خلقه بالأدب العربى حينًا ، وبحكايات من التراث القومى لم تزل تمثل على المسارح الإيرانية منذ القرن التاسع عشر حينًا آخر .

إن الدراما الحقة ، والتراجيديا على وجه الخصوص ، تبدو على جانب من التعارض مع روح العقيدة الإسلامية ، ذلك أنها تقتضى وجود مبدأ ثورى على نحو من الأنحاء ، كما أنها تتعد عن العقيدة الدينية بعدًا ما . وحين يصطدم الإنسان بالقدر يتجدد فى نفسه الأمل بأنه ربما منحت فرصة لتغيير قدر محتوم ، بفعل من أفعال الإرادة الحرة (التراجيديا الحقة تنبع من الدين ، ولكنها لا تزدهر حتى توضع المقدسات نفسها موضع الشك والسؤال) ، وهناك أمثلة عديدة على صدق هذا القول ، فلن ندرك حقيقة « هاملت » إذا جردناه من أزمة الوجود الإنسانى ، ولم تكن

« فيدرا » لتوجد لو لم يشتعل القلق في قلب راسين . جوهر الدين الإسلامي في التسليم والاستسلام ، والنزعة الإنسانية العقيمة التي ينطوى عليها تقابلها نزعة الرضا والإذعان لمشيئة عالية . ومن ثم لم يتلاءم العنصر التراجيدي مع روح هذه العقيدة .

يضاف إلى هذا عقبة تتمثل في اللغة العربية نفسها : فهي تنقسم إلى لغة للأدب وأخرى للكلام تختلفان فيما بينهما اختلافاً شديداً . وقد ظلت الآداب العربية قروناً طويلة وفقاً على خاصة « العلماء » ، تتنكر لكل شيء من أشكال الفن يراد به الاتصال بال جماهير اتصالاً مباشراً .

الأزمة التي يمر بها العالم الإسلامي اليوم تسمح بقيام مسرح أصيل ، تضطرب على خشبته ألوان الصراع والقلق التي تصاحب نهضته الحاضرة ، وتوافق وعيه الجديد ، وإلى جانب التأثير الغربي المحتوم عليه ، هناك تأثير من نوع آخر مستمد من الفكر الإسلامي نفسه ، في صوره الجزئية النبيلة . وليس يخلو من مغزى أن نجد الكتاب المصريين المحدثين يولون وجوههم نحو أرض اليونان ، ربما لأنهم يريدون أن يسيروا في الطريق الشاق الذي قطعته حضارة البحر الأبيض المتوسط ، حضارة التركيب والوحدة الشاملة ، فيجدوا عهداً جعلت فيه بلاد البطالة من نفسها حارساً أميناً على تراث الإغريق ، وصانته من الاندثار ، ويذكرنا بعهد ازدهرت فيه حضارة الإسلام يوم أن نهلت من ينابيع الثقافة الإغريقية . وثمة عامل ثالث لا يمكن أن نغفله من حسابنا : فعلى شاطئ النيل شعب قد طالما ذاق الظلم والهوان ، تتدفق من بين شفثيه ثروة خصبة من الأساطير والنوادر والحكايات ، وتمتزع بوجوده الحى وشعوره الرقيق

بهذه النظرة يمكننا أن نقدر قيمة مسرحيات مثل « أهل الكهف » ،
و « شهر زاد » ، و « سليمان الحكيم » . فهي إلى جانب قيمتها الجمالية
الخالصة تقدم لنا تفسيراً درامياً للأزمات العميقة التي يعانيها العالم
الإسلامي اليوم وللأحلام التي تراود مصر من قديم الزمان . إنها تمزج في
وحدة مبهمة بعض الشيء ، بين عوالم ما تزال متميزة فتؤلف بين المقدسات
والمحرمات وتجمع بين ما يملكه الشعب وبين ما تستأثر به نخاسة المثقفين .
ترجع المسرحيات الأولى التي كتبها توفيق الحكيم إلى ما يقرب من نحو
ثلاثين عاماً مضت . وقد وضع قبل الحرب الأخيرة رواية طويلة جعل
موضوعها البعث الجديد في مصر وأسمها « عودة الروح » وأما أعماله
المسرحية التي نشر جانب كبير منها في اللغة الفرنسية فهي تقوم على نظرة
رحبية الأفق للنهضة الفنية في البلاد العربية . وليس هذا وحده هو ما يلفت
النظر في هذه المسرحيات الفلسفية ، فتوفيق الحكيم يرى أن النهضة واحدة
من حيث اللسان العربى ، متعددة من حيث استعدادات كل شعب
ومواهبه ، هذه النهضة يجب أن تعبر عن الأهداف الجديدة للأمة ، كما
يجب أن تترجم عن الأحلام التي داعبت روحها آلاف من السنين ، حتى
صبغت كيائها الفكرى بصبغة مميزة ، وطبعت شخصيتها بطابع فريد .
ويعرض كاتبنا لوجهة نظره في كتابه « تحت شمس الفكر » حيث يقول :
« من هذا النيل خرجت أساطير البعث . وفي هذه الأرض الجميلة الدائمة
الخصب نشأت فكرة الخلود وقاتل « العدم » تشبثاً بهذه الأرض المحبوبة
التي لم تخلق الآلهة جنة سواها ... » .
ألم يكن من هم هذه البلاد أن تكافح كفاحاً لا متناهيًا ضد الزمان

والمكان وأن تدخل في معارك هائلة — وإن تكن غير مجدية — لتتصر على كل الحدود والقيود ١؟... أليس هذا ما فعلته في عهد الفراعنة الذين بنوا الأهرام ، وتشهد أجسادهم الباقية بشوقهم الملتهب إلى الخلود ١؟... ألا نستطيع إذن أن نرسم في أذهاننا صورة مصرية خالصة للمأساة (التراجيديا) وأن نتمثل الدراما التى تعبر عن هذا الصراع القاسى بين الإنسان من ناحية ، وبين الزمان والمكان من ناحية أخرى ؟ ألا تترجم عن هذا الجهد الذى لا يهدأ ولا يستريح ، على نحو ما تصورت يونان القديمة تلك اللعبة الجامعة بين الآلهة وبين المخلوقات .

الحق أن ذلك من شأنه أن يؤدى بنا إلى مشكلة رئيسية : فمثل هذا الصراع مع الزمان يتخذ بسهولة صورة الإنكار للتاريخ ، كما يصبح إغراء خطرًا بالانطلاق والخلاص ، وبالحياة فى ظل وجود عالم تسيطر عليه مطالب وحاجات ملحة — وهكذا ينبثق عنصر المأساة انبثاقًا ذاتيًا ، وكان من ذلك أيضًا — ولم تغب هذه النقطة عن بال كاتبنا — محاولة الربط بين الأدب وبين حياة الشعب حيث يجعل من الأسطورة — لا البلاغة — مصدر وحيه وإلهامه ، ويتيح الفرصة للمقدسات السماوية لكى تواجه ألوانًا من المحرمات مواجهة واقعية مباشرة .

هكذا وجدناه يعنى عناية بالغة بقصص « ألف ليلة وليلة » ، وبالقرآن ، ويعدهما مصدرين خطيرين للإلهام الفنى ... ولقد تأثر فن « توفيق الحكيم » فى مراحل تطوره الأولى بمؤثرات عديدة . من رمزية « مترلنك » التى انقضت عهدها إلى « الدراما البرجوازية » . وهذا ما جعلنا نكشف عن مذهبه الأصيل فى ثلاثة أو أربعة من مؤلفاته الخالدة :

« شهر زاد ، أهل الكهف ، سليمان الحكيم » . كما دفعنا هذا أيضاً إلى النظر في مسرحيتين تنفردان بطابع خاص له هما : « أوديب » و « بجماليون » .

من هذه الناحية نرى صاحب « المسرح العربى » قديرٌ فى إنشائه لمسرحيات تعتمد على الحركة الداخلية ، وترتبط ارتباطاً وثيقاً بالقصة التى نبعت منها : وما الأسطورة ها هنا إلا الرداء الخارجى ، فتوفيق الحكيم يبحث فى طبيعة الحياة ، ويتفكر فى ماهية الوجود ، على نحو لم يسبقه إليه أدب قديم أو حديث .

وتسنع المناسبة الطيبة « لتوفيق الحكيم » عندما يردد حيرة الشرق فى سؤاله الخالد : هل ينبغى أن نرى الوجود كأنه حلم من الأحلام ؟ ... وكيف يتسنى لنا الخلاص فى هذه الحالة ؟ ... وما عسى أن تجدى فى عصرنا الراهن حرية الحالمين ، وهى تحمل فى تضاعيفها الغربية والخطورة ، والمفارقة ؟ ... وما قيمتها بالقياس إلى الواقع والتاريخ ؟ ... الهدف الأساسى الذى يشغل أصحاب الكهف ، ويعصر قلب « شهريار » هو التحرر من سلطان الزمان ، والانطلاق من سجن المكان .. هم يتمنون لو استطاعوا أن يخلصوا من طغيان أفعالهم ، يعذبهم الشوق إلى الحياة فى ظل عالم لا أثر للظلم فيه ؛ بل إنهم يمتقون فكرة الحد نفسها « ويتوقون إلى لقاء الوجود الكامل الذى لا يحده قيد بعيداً عن أسوار هذا العالم وضروراته .

لا أثر للتصوف فى هذا الاتجاه : إن أبطال « توفيق الحكيم » يرتابون فى القوة الغيبية أبلغ الريب ، وليس من همهم أن يفتنوا فى مبدأ روحانى علوى .

فلا يزال الإنسان يواجه مصيره الغامض القاسى ، فلا يجنى من هذه المخاطر غير حال عجيبة من التناقض تجعله معلقاً بين السماء والأرض ، ولا تنبه الحرية إلا إذا تكلف نوعاً من اللامبالاة ، فى جو من السخرية المرة التى تقضى عليه بالموت والضياع .

هكذا نجد أنفسنا إزاء مسرح تدور مآسيه فى دائرة من العذاب الفظيع ، وتسعى شخصياته إلى مثل بعيدة المنال .

ليس ينبغي أن نضل الطريق على أى حال : فالصراع الناشب بين « الوجود الأسطورى » و « الوجود التاريخى » لا يسيطر على زمام هذا المسرح إلا أنه يعبر عن الأزمة التى تسود العالم العربى والإسلامى فى القرن العشرين . « توفيق الحكيم » يعيش فى صميم المشكلة التى يكابدها الشرق الحديث : فالمسرح لديه يدور حول مصير الفكر الذى يريد أن يكون إنسانياً ...

والحق أن هذه المسرحيات تنطوى أخيراً على ميزة ذات دلالة هامة . إن كاتبها تمتد سخريته فلا ترحم أحداً — إنها لتجرى على لسان شخصياته ، عذبة حيناً ، مرة فى أغلب الأحيان ، تهكم بنفسها على طموحها ، وعلوها واعتدادها بنفسها .

من هذه الناحية يعد توفيق الحكيم شاهداً على الاتجاه إلى التخلّى عن الحياة الأسطورية والسعى نحو الحياة الواقعية والتاريخية (بينما يتجلى عكس هذا الاتجاه لدى الكثير من كتاب العرب) وهو فى رأينا يعبر أصدق تعبير عن الوعى المضطرب فى كيان مصر الناهضة وعن موقفها فى العصر الحديث بين الأعاصير التى تنور من حولها وتوشك أن تمرقها ، واختيارها السير فى

موكب الزمن والتاريخ ، معرضة عن الحياة بين أحلام الخرافة والوهم القاتل ، ولعل العالم العربى قد أدرك الصواب حين اهتم بهذه المسرحيات ، وتبين خطرهما العظيم بالنسبة إليه ، فقد وجد فيها مرآة صادقة للأزمات العميقة التى تضطرب فى وجدانه ، والآمال العريضة التى تخالج قلبه .
لقد كان الهدف الحقيقى فى « أهل الكهف » هو إبراز المشكلة الأساسية ، مشكلة الزمن .

ولا شك أن هؤلاء الفتية الذين أووا إلى الكهف قد تحرروا رغماً عنهم من سلطان الزمان وسطوة التاريخ . إنهم يحاولون أن يتحينوا هذه الفرصة التى أتاحتها لهم القدر ، أو الأسطورة إن شئنا (وهى فرصتهم إلى الخلود) لأنهم يستيقظون من نومهم بعد ثلاثة قرون فيحاولون أن يستهينوا بقدره الزمان ، وأن يروا فيه شيئاً عقيماً ضائعاً ، بل يذهبون لإنكار وجوده ألبتة . وهكذا نجدهم يدافعون بسخرية مرة عن الفكر السرمدى ، والخلود الأسطورى ، اللذين تنفيهما حقائق الواقع .

ما قيمة الحقائق العقلية التى يتذرع بها مرنوش ؟! ... وما جدوى الصرخات اليائسة التى يطلقها ميشيلينا ، هذا العاشق الخالد لبريسكا الفانية ؟! ... وهل يُغنى وجود محبوبة جديدة تحمل اسم جدتها التى ماتت منذ ثلاثة قرون ، كما تحمل ملاح وجهها ؟! ... هل يغنى عن الواقع شيئاً ؟! ... إن « يميلخا » وهو الراعى الساذج البرىء ، لا يتخذه انفعالات الشعور عن الواقع الملموس : إنا أشقياء ... أشقياء ... نحن ثلاثتنا وقطمير معنا ... لا أمل لنا فى الحياة إلا فى الكهف » . « فلنعد إلى الكهف ... هلم يا « مرنوش » ؟! ... فلنذهب إلى عالمنا ؟ » .

ثم يقتنع العقل بدوره في شخص مرنوش المفكر حيث يقول : « إن مجرد الحياة لا قيمة لها ... إن الحياة المطلقة المجردة عن كل ماض وعن كل صلة ، وعن كل سبب لى أقل من العدم » .

وهكذا يقضى على الوهم الذى طالما داعب خيال الشرق ، وزين له أنه يمكن أن يحيا حياة كأنها الأسطورة السرمدية ، حياة خارج حدود الزمان ؛ ثم يأتى دور التحول الأخير في نفس العاشق المسكين ميشيلينا ... إن الأميرة بريسكا ، التى تشبه أخرى أحبها قبل أن يعانقه النوم الطويل ، لا يمكن مع ذلك أن تشبهها كل الشبه ... فسرعان ما ينكشف له وجه الضلال في حبه القديم الجديد . ها هنا حكم صادر بالموت على الفكرة الميتافيزيقية الكبرى التى عرفت عن الشرق العربى الإسلامى ، وعن نزعته التى تميل به إلى إنكار الجزئيات ، وشرعته التقليدية التى تجعله ينظر إلى الظواهر الواقعية وكأنها حلم من الأحلام ، ويعد الحقيقة الخالدة لمبدأ غيبى غير منظور وكأنها الحقيقة الوحيدة الجديرة بهذا الاسم ، فإذا نظرنا من الزاوية الجديدة التى يقدمها لنا توفيق الحكيم وجدنا أنه لم يبق لنا غير عالم التاريخ . وغير الزمن الذى تحدده الولادة الأولى والموت الأخير من طرفيه ، لن تستطيع الأسطورة أن تقف أمام سلطان الزمن والتاريخ ؛ « أى الواقع » ، وإن حسبت أنها انتصرت عليه فقد خدعت نفسها بالباطل ، ولا أمل للإنسانية إن أفلتت من أسر الزمان ... وسوف يحكم على مصر بالفناء . أو تقيض لها الحياة تبعاً لموقفها من التاريخ ..!

وجملة القول : إن « أهل الكهف » تقرب بمعطياتها من موضوع أكبر من موضوعات الفكر الإسلامى . وتتصل بهذه اللعبة الشعبية ، ونقصد (السلطان الحائر)

بها الأراجوز التركي ، التى هى لعبة الظل مع الحياة — إنها تحطم آمالا شاعرية كثيرة . وإن القارئ يحكم فى نهاية المأساة بضالة الفرصة التى بقيت لهؤلاء الفتية الذين أغلقوا باب الكهف عليهم فماتوا ، وهم يواجهون هذا السؤال القاسى : هل يتيح لهم القدر أن يبعثوا من جديد ، وأن يعيشوا فى ظل الديمومة الأسطورية التى خبروها من قبل ١٩... ويأمر الملك — بعد أن ينتهى كل شىء — بأن تدفن معهم المعاول التى تتيح لهم إذا ما بعثوا من جديد — أن يعودوا إلى عالم الأحياء ولكن هذا لا يغير شيئا من الحقيقة : لقد استسلموا للموت فى هذه المرة بمشيئتهم ، وطرحوا عنهم وهم الخلود . وإذا كانت « بريسكا » الثانية قد أخذت بسحر عالمهم المجهود ، فأثرت أن تقبر حية معهم ، فإنها قد فعلت ذلك مجردة من كل أمل فى العودة أو رجاء . وفى نفس الوقت يسدل الستار على عهد القداسة . ولا تبقى بقية الشك فى زواله :

بريسكا . : ومهمة أخرى يا « غالياس » إذا علمت الناس قصتى وتاريخى فاذكر لهم كما أوصيتك ...

غالياس : « وهو بهم بالخروج » إنك قديسة ؟...

بريسكا : كلا ... كلا ... أيها الأحق الطيب ليس هذا ما أوصيتك .

غالياس : إنك امرأة أحببت ...

بريسكا : نعم .. وكفى ا.. « ويخرج » غالياس « وتبقى وحدها ويغلق الكهف عليها وعلى الموتى » .

نفس هذه الموضوعات تجدها مبثوثة في « شهر زاد » ترجمت هذه المسرحية إلى الفرنسية في عام ١٩٢٦ فسحرت بشاعريتها وأسلوبها الغنائى « جورج ليكونت »^(١) و « ولوفى بو »^(٢) وربما أخذنا بهذا الجمال الشعري عن البحث في دلالتها الحقيقية ، وإدراك قيمتها العالية .

ذلك أن ما يبقى في القصة القديمة مظهرًا عرضيًا أو إطارًا خارجيًا يصبح عند « توفيق الحكيم » مادة العمل الفنى وجوهر الحقيقة نفسها : فهنا نجد التعارض الحاد بين « شهر يار » و « شهر زاد » ، والصراع الدائر بين « الوجود اللامتناهى » الذى يشيع فى جو الأسطورة وبين مطالب الحياة المحدودة وضرورات الواقع القاسية .

إن « شهر يار » الأمير الذى لا يرتوى ظمؤه ، ولا ينتهى طموحه ، يلوح لأعيننا كأنه « فاوست » وقد تلفح فى مسوح شرقية و « شهر زاد » الراوية تخطر أمامنا كأنها سر الأزل . إنها هى الأسطورة ، هى الانطلاق من أسر الزمان ، وصورتها تقترب فى أذهاننا من رمز القداسة الخالدة : « إيزيس » إلهة مصر القديمة التى ترفرف روحها القلقة على الدوام . « أنا كل ما كان ... كل ما يكون .. كل ما سيكون ... قناعى لم يكشفه بعد إنسان ... »

ويبدو لنا أننا لا نخرج عن مفهوم هذه القصة العجيبة حين نجد فيها تعارضًا أساسيًا بين « الوجود الميتافيزيقى » وبين « الوجود الواقعى » ؛

(١) عضو الأكاديمية الفرنسية .

(٢) مؤسس مسرح « الأوفر » بباريس « المترجم : عبد الغفار مكاوى » .

يكاد يستعصى على الحل .

الحق أن شهر يار يحيا حياة ميتافيزيقية بحتة ، لكن لأية غاية ؟ إنه لم يعد يستطيع أن يعاود حياته البشرية — « لينزيس » و « شهر زاد » يحتفظان بسر أنى الهول الخالد : الخلاف الغامض بين الأسطورة والحياة . والإنسان بدوره لا يستطيع أن يهزم الزمن إلا على حساب حياته نفسها .

« لا فائدة من نزال الزمن » وحين يهتف مارنوش قائلا : « لأننا أحلام ... نحن أحلام الزمن » يكاد شهر يار أن يردد صدهاء : « إن الزمان يحجم على صدرى » . ويهيم الملك من بلد إلى بلد ، مأخوذاً بسحر اللانهاية التى تنعكس فى عيني « شهر زاد » ، إنه لا يجنى من بحثه وتطوافه فى الآفاق إلا فقدان ذاته ، وضياح الوجود الحق الذى جاب الأفق بحثاً عنه : « أو لست كالماء يا شهر زاد ؟ ... سجيناً دائماً كالماء ؟ ... نعم ... ما أنا إلا ماء ... هل لى وجود حقيقى خارج ما يحتوى جسدى من زمان ومكان ! ... »

ومع ذلك « فسرعان ما اتخذت حياى شكل ما احتوى جسدى من زمان ومكان » . ونعود فنقول : إنه من الخطأ أن ينظر النقاد ها هنا فلا يجدوا إلا التعبير عن حنين غامض « رومانتيكى » إلى الأوطان : إن مقوماتنا الذهنية تقف عاجزة (أو هى كذلك حتى الآن) فى كل ما يتصل بكتاب الشرق النابغين (وأشد ما نخافه أن يحاول امرؤ التقريب بين أعمالهم وبين فلسفتنا الوجودية الحديثة ، تقريباً من شأنه أن يغفل التاريخ

من حسابه) فهنا تصبح المشكلة التى تقابلنا هى قيمة « الواقع » نفسه — كما يحلو للكتاب السرياليين فى الغرب أن يقولوا — كما واجهته أنفس حاولت أن تتسامى على الواقع منذ آلاف السنين ...

ومن أبلغ الأمور دلالة على صدق ما نقول أن هذه المشكلة منبثقة فى جميع الأعمال الدرامية التى دمجتها يراع كاتبنا (وشخصياته تطوف حولها على الدوام) .

وأهم ما هنالك هو إبراز هذا الشعور بالفقدان الذى يعانىهِ أبطال توفيق الحكيم ، إذ يستولى عليهم القلق الجارف نحو المطلق واللامحدود (فألى جانب شهريار ، وهو شهيد حلم لا عمر له بعثه الشرق فى خياله ، نرى « قمر » الذى يظل أبداً المخلوق البسيط ، ويتصرف فى نطاق الشهوات الجزئية ويحب شهر زاد كما يحبها سائر الناس ، وعلى مقتضى القانون البشرى العام ، بينا العبد الأسود تتجسد فيه الصور اللامعقولة من الحياة ...)

ليس إذن من قبيل الصدق أن نجد الصراع ينتهى إلى التجربة المحتومة : تجربة شهريار لا يحرك ساكناً حين يرى الملكة تخونه خيانة مفضوحة مع العبد الأسود — « شهريار » الذى ارتفع عن كل شهوة أرضية ، وتجاوز حدود الغيرة التى جعلته يوماً ما رجلاً كسائر الرجال . الذى حكّم عليه أن ينتهى إلى حيث قاده السراب الخادع ، إلى القرار السحيق الذى لا نجاة منه . ولم لا ؟!... وهذه « شهر زاد » التى ألحت عليه بالبرهان قد

أصبحت عاجزة عن أن تعيده إلى الأرض « شهر يار ...! أنت رجل هالك ... »

جملة الرأى أن « توفيق الحكيم » يقدم لنا مصر الجديدة ، التى تختلف عن التى تمثلتها أسطوره « إيزيس » ، والتى كانت تسير معصوبة العينين . يقدم لنا مصر التى تطرق باب الواقع والتاريخ ، وتقف موقف الاختيار الحاسم لمصيرها . ويبدو أنها منذ ذلك الحين قد عرفت دورها التاريخى فى موكب الحضارة .

وعلى الرغم مما يشوب الترجمة من جمود فى بعض أجزائها ، فإن مسرحيات مثل « بجماليون » ، و « سليمان الحكيم » ، و « الملك أوديب » ، تقدم لنا نفس المشكلات التى رأيناها فى زميلاتها ، كما تتمثل فيها ألوان الصراع والتناقض بعينها . وهذا المسرح كله يعرض لنا نماذج من الوجود تتحدد ، لا بالنسبة إلى « الخير » و « الشر » ، بل بالقياس إلى « الواقع » و « الحلم » . وهل تهم الصورة التى يتخذها الحلم فى هذا المجال ؟! ...

وفى ظلال الوعى الذى يغمر بلاد الشرق الإسلامى فى هذه الأيام ، نجدتها تطرح عنها أسباب الطموح التقليدى التى جعلت الروح الشرقى يسعى نحو المطلق : يتمثل فى الحكمة الكاملة عند الملك سليمان « وفى الفن المطلق عند بجماليون » ، وفى الحقيقة الرهيبة لدى « أوديب الملك » .

يمكن القول بأن كل شيء يجري هنا في عالم لا تزال مشكلة التعارض بين المقدسات والمحرمات قائمة فيه ...

وفي مفترق الطرق نرى « توفيق الحكيم » الكاتب المسرحي المعاصر ، شاهد صدق على هذا الشعور الذي يجيش بالأزمات والمتناقضات في ضمير الشرق الإسلامي . لدى هذا الكاتب تتم معجزة التحول العظيم في ثوب مسرحي . إنه التحول المحتوم من مجال المقدسات إلى مجال إنساني محض ، ومن عالم يسرى فيه الروح الغيبى وتسوده أحلام ما وراء الطبيعة إلى آخر يسائر موكب التاريخ . إنه تحول تجاه الواقع ... الواقع الحى ...

توفيق الحكيم

بقلم : كلادفيا أود — فاسيليفيا

[عن مجلة « الأدب السوفيتي » موسكو — عدد فبراير ١٩٥٧]

بدأ « توفيق الحكيم » يظهر كأحد كتاب مصر الكبار منذ العقد الثالث لهذا القرن ، وهو ينتمى إلى تلك الفئة من الكتاب العرب التى أنتجت أدها بلغتين ، فهو قد تلقى تعليمه العالى فى فرنسا ، وقضى فيها سنوات عديدة ، وبدأ يكتب بالعربية والفرنسية معا ، وبعض إنتاجه العربى مترجم عن الأصل الفرنسى (١) .

وقد وصف بعض النقاد توفيق الحكيم بأنه كاتب متأرجح إشارة إلى تردده وتدقيقه فى البحث عن الحلول للمشكلات ذات الأهمية الاجتماعية ، وقد ذهب فى بحثه هذا إلى آفاق بعيدة ، محاولاً أن يصل إلى كنه مهمة الكاتب ، وأن يؤكد وظيفة الفن فى الحياة العصرية ، ومعالجاً قضية تشكيل نظرة معاصريه فى اتجاه تقدمى ، ومؤكداً فكرة الاستقلال الوطنى، وأن بعض مؤلفاته « كعودة الروح » و« يوميات نائب فى الأرياف » تستحق مكاناً عالياً فى الأدب العالمى الحديث .

(١) مسرحية « أمام شباك التذاكر » .

و « عودة الروح » تعتبر إلى حد ما سيرة ذاتية . فنحن نجد البطل فيها قد ولد في مدينة دمنهور ، أبوه فلاح ميسور الحال يشغل منصباً بارزاً في المدينة ، وأمه منحدره من أصل تركي ، تكره الفلاحين وتحاول دائماً أن تثبت تفوقها عليهم . على حين كان « والد توفيق » يبدى إزاءهم نوعاً من الضعف ، وكان ذلك سبباً للنزاع العائلي . أما الفتى فقد أحب الفلاحين ، وقد شهد عملهم الشاق ، وعرف حرمانهم ، وأدرك ما في موقف أمه منهم من عدم إنصاف ، فأخذ ينسلخ عنها رويداً رويداً . وكانت طفولته شقية . وذكرياته السعيدة عن تلك الفترة من حياته مرتبطة بفرقة من الممثلين المتجولين الذين كانوا يزورون داره بين الحين والحين ؛ لقد كانت طلاقة الممثلين وأغانيهم حبيبة إلى الفتى ؛ وربما كان ذلك أصل اهتمامه بالفن .

وفيما أقبل من الأيام : أرسل أهل الفتى ابنهم إلى القاهرة ليتلقى العلم ؛ فأقام مع أقارب له في أسرة محدودة الموارد ، ومع ذلك فإن تلك الحياة التي كانت مزيجاً من العمل والعوز في بيتهم ؛ كانت أحب إليه من الحياة في بيت أبيه .

وقد بدأ الفتى محاولاته في الأدب وهو ما يزال بعد في المدرسة ، وقد وصف تلك الأيام في كتابه « زهرة العمر » وهي قصة أخرى يغلب عليها طابع السيرة الذاتية ، وقد كتبها بشكل رسائل وضمنها آراءه في الفن والأدب ، وكشف فيها على الأخص الطريق الذي سلكه نحو التأليف . لقد كانت محاولاته الأولى تمثيلات وضعت لأولئك الممثلين المتجولين . فهو يكتب عن تلك الفترة من حياته ! « كانت بدايتي الفنية بين

الممثلين ، أولئك الذين يسمونهم عندنا « الشخصيات » والحق أنهم في مصر ليسوا بعد من الطوائف المحترمة . لقد كان ملحن روايات « كامل الخلعى » يجلس معى على قارعة الطريق يدندن وهو عارى القدمين إلا من قبقاب خشبى ... تلك كانت بدايتى الفنية والأدبية (١) .

ولم يرض ذلك الاهتمام بالأدب والفن والذى الفتى اللذين أراداه أن يدرس الحقوق . وقد أشار عليهما بعض الأصدقاء فأرسلوه ليتلقى علومه في فرنسا ، مؤملين أنه عندما يحاط بحجج جديد ويهتم بمسائل جديدة ، قد يسلبوها عن الفن وينصرف إلى ما تمناه له والده من حياة قانونية قضائية محترمة ، ولكن خاب ظنهم فتوفيق لم يهتم بالقانون ، وقد كتب لأحد أصدقائه يقول : (إني في عرف القانون محام . ولكن أى محام ١٩... لقد كانت فجيحة لأبى المسكين أيام أن كان يسمع ويرى أنى أنسى صفتى كمحام ، وأنحشر في زمرة الممثلين » .

وكان « توفيق الحكيم » في الواقع قد بدأ يكتب مسرحيات بالفرنسية ، وكان بعضها قد بدأ يخرج على المسارح الفرنسية . وعندما عاد (الحكيم) إلى مصر ، عين نائباً في الأرياف ، وفي منصبه هذا — وهو ذو الملاحظة الدقيقة لتفاصيل حياة شعبه — أتبع له أن يجمع ثروة من المواد لكتاباتة المقبلة ، وقد نقل بعد ذلك إلى القاهرة حيث اشتغل في وزارة المعارف وتفرغ في السنوات الأخيرة للإنتاج الأدبى .

(١) لقد عدنا من الاستشهادات المأخوذة عن « توفيق الحكيم » إلى النص العربى كما ورد في مؤلفاته ، وقد يختلف بعض الشيء عن النص الإنجليزى الذى ترجمنا عنه هذا المقال : « مجلة الشرق » .

ولم يكن التطور الأدنى لكتابنا تطوراً بسيطاً ، فهو قد وصل إلى أوروبا في السنوات التي أعقبت الحرب العالمية الأولى ، في الفترة التي احتدم فيها الصراع في مجال الأدب والفن بين اتجاهات الواقعية والاتجاهات الشكلية المتعددة ، وكانت تلك سنوات التكوين بالنسبة لكتابنا . ولم يكن موقعه في البداية واضحاً تماماً فقد شعر بنفسه منجذباً نحو التيارات الحديثة للواقعيين الفرنسيين ، لكنه في الوقت ذاته كان يرى في اتجاهات « المودرنزم » منبعاً للخلق الجديد في الفن وقد كتب في « زهرة العمر » عن تفتيشه وبحثه أثناء إقامته في باريس : « أنا لا أستطيع أن أقول مع الثائرين فليسقط (القديم) لأن هذا القديم أيضاً جديد على قانا مع أولئك وهؤلاء » ...

وتابع « توفيق » تفتيشه فدرس الرسم والموسيقى ، محاولاً أن يعثر على ارتباطاتهما الداخلية بالأدب . وقد كتب عن زيارته لمتحف اللوفر يقول : « كل لوحة في الحقيقة ليست إلا قصة تمثيلية داخل إطار ، لا داخل مسرح ، تقوم فيها الألوان بمقام الحوار ، إنى لأكاد أصغى إلى إحاديث الأبطال وهم على الموائد في أفراح (قانا) لوحة « فيرونيز » ، أكاد أسمع ضجيج الحاضرين وصياح الشارين ورنين الكؤوس وخبرير النبيذ يفرغونه من دن إلى دن . إن طريقة إبراز كل هذه الحياة بالريشة تقرب من طريقة إبرازها بالقلم . إن أساس العمل واحد فيهما : الملاحظة والإحساس ، ثم التعبير بالرسم والتلوين ؛ بل إن الروح أحياناً ليتشابه . وإننا لنشعر في مؤلفات الكاتب في تلك الفترة بميل نحو الواقعية . ونجد صورة متعددة الألوان للحياة نابضة ، ولكن ملاحظته للحياة كانت

لا تزال تصدر ، لا عن العقل ؛ بل عن المشاعر ، كما هو الحال عند
التأثرين .

وفي سنة ١٩٣٣ م أصدر رواية « عودة الروح » التي كان قد ألفها في
أواخر العقد الثالث من هذا القرن عندما بدأ يتجلى في الأدب المصرى تيار
جديد . وكانت جدة هذا التيار هى المصدر الذى استمد منه هذا التيار
اسمه — التجديد — وكان فى واقع الأمر ، فى تلك السنوات ، تياراً واقعياً
يعكس تطور الوعي الوطنى فى البلاد .

إن الرواية تصف الانبعاث الأولى لحركة التحرر الوطنى فى مصر فى
١٩١٩ م . وهو لم يَر فى تلك الحركة فى عام ١٩١٩ م أن المصالح الطبقية
للشعب وللبرجوازية لم تكن متطابقة .

وكان القبض — فى ٨ مارس ١٩١٩ م — على عدد من أعضاء الوفد
الذى أرسل لحضور مؤتمر « فرساي » السبب المباشر فى قيام المظاهرات
التي شملت مصر بأسرها فى وقت واحد . وكانت المطالب الرئيسية للوفد
المصرى — وهو اللجنة التي قادت حركة ١٩١٩ — هى الاستقلال التام
لمصر ، وسحب القوات البريطانية ، وجلاء الإنجليز عن السودان . وكان
تحقيق هذا البرنامج يتيح للبرجوازية فرصة واسعة لاستغلال ثروة البلاد
وشعبها . وكانت البرجوازية بحاجة إلى قائد قادر على توحيد البلاد ...

والمؤلف يعتبر هبة ١٩١٩ م بمثابة عودة روح مصر القديمة ، فهو
يكتب : « لا تعجب لهذا الشعب المتناسك المتجانس المستعذب ،
والمستعد للتضحية ؛ — إذا أتى بمعجزة أخرى غير الأهرام ... »

ربما كانت « عودة الروح » أكثر المؤلفات العربية غنى بالألوان في العقد الثالث من هذا القرن فالمؤلف يصف فيها حياة الفلاحين ، ويهاجم الظلم الاجتماعى الذى كان سائداً فى مصر فى تلك الأيام ، غير أنه يبالغ كثيراً فى دور سعد زغلول فيكتب : « وها هى ذى مصر التى نامت قرونا تنهض على أقدامها فى يوم واحد . إنها كانت تنتظر ... تنتظر إنها المعبود رمز آلامها وآمالها المدفونة ينبعث من جديد ... وبعث هذا المعبود من صلب فلاح » .

فالواقع أن المبادأة فى الكفاح ضد السلطة المحتلة كانت للشعب لا لسعد زغلول . إنه الشعب الذى عبر عن إرادته التى لا تتزعزع ، والذى تحمل التضحيات التى لا آخر لها فى هبة ١٩١٩ . وقد نشر « توفيق الحكيم » فى الفترة ذاتها مجموعة من المسرحيات يلجأ أبطالها جميعاً إلى الهرب من صعوبة الحياة .

ففى رواية « أهل الكهف » استخدم أسطورة « الشبان السبعة » الذين رقدوا فى الكهف ٣٠٠ سنة ، وعندما استيقظوا لم يجدوا للحياة معنى ؛ لأن كل ما كان يربطهم بها ، من أحباء وأصدقاء ، كانوا قد ماتوا منذ زمن طويل ، فما كان منهم إلا أن عادوا إلى الكهف ؛ وإلى اليوم لم يغفر النقاد التقدميون للمؤلف لإنهاء لروايته على هذا النحو ؛ لأن العام الذى كتبت فيه هو عام ١٩٣٣ ، حينما كان على رأس الحكومة المصرية الحاكم الرجعى البغيض صدق باشا . لقد رأى أبطال « أهل الكهف » دستوراً ينتهك ، وسجوناً تزدحم بنازليها ، واقتصاد البلاد يدمر ، والفقر ينتشر ، ومع ذلك فقد عادوا إلى كهفهم ، مقدرين إنه لا جدوى من

محاولة تغيير الوضع القائم .

وشهد عام ١٩٣٧ نشر « يوميات نائب في الأرياف » بما فيها من وصف صادق دقيق للحياة في قرية نائية ... إنها تصور الموظفين الصغار في الأرياف بكل جهلهم وبكل آرائهم المحافظة الجامدة ، وتبين عجزهم ورفضهم لفهم حياة الفلاحين الذين يساقون أمامهم إلى المحاكم . والحالات التي يعرضها علينا في المحكمة حالات نموذجية . وأكثرها يتضمن لمسات كوميدية ، ولكنها في الوقت ذاته درامية كحالة شخص جرمته أن يملك كلباً بلا رخصة ، والأشخاص الذين يغسلون ملابسهم في مياه التربة ، ومشابها ، والمتهمون لا يعترفون بخطئهم ، بل هم يعتبرون الغرامات التي تفرض عليهم كعقوبة من السماء . والمؤلف يعترض على القوانين المستوردة من الخارج والتي تفرض على الشعب فرضاً .

وفي السنوات التالية تناولت كتابات « توفيق الحكيم » عدداً من القضايا الاجتماعية الحيوية ، كال كفاح من أجل الاستقلال الوطني ، ومساوئ الظلم الاجتماعي ، وتحرير المرأة (« الرباط المقدس » ، « عصا الحكيم » ، « تأملات في السياسة ») . ومع ذلك فالكتاب لا يكشف السبب الأساسي للمتناقضات الاجتماعية ، وكثيراً ما ينتهي إلى نتائج خاطئة . وكما قال أحد النقاد العرب : « إنه يضع نفسه داخل سور يحجبه عن العالم الخارجي ، عالم الشعب ، ويظل يحوم بين خيالات غامضة وأفكار عارية » .

إن نظرة « توفيق الحكيم » ليست دائماً نظرة واقعية فهو أحياناً يدافع

عن « الفن للفن » ويؤكد في أحيان أخرى أن « الفن هو الحياة نفسها » .
بيد أن خدماته ، مع هذه التحفظات ، للأدب الواقعي المصرى الحديث ،
معترف بها من الجميع . وهو أول من عالج فكرة الكفاح من أجل
الاستقلال . وأول من ساعد على خلق الطراز الجديد من القصة
الاجتماعية ، وأول من أدخل اللغة العامية في الأدب .

وقد كتب الكاتب التقدمي « أحمد بهاء الدين » في مقدمته لكتاب
« تأملات في السياسة » : إننا نحن الكتاب الشباب نستطيع أن نتعلم منه
الشيء الكثير . فقد كان « توفيق الحكيم » يكتب غير متسرع ولا
متعجل ، وينفق في كتبه سنوات طويلة قبل أن ينشرها . ونحن إذا كنا
نختلف معه في كثير من الآراء ، فكلنا نعترف بخدماته للأدب العربى
وخاصة في « مجال الدراما المصرية » والرواية الواقعية .

توفيق الحكيم

وعمله الأدبي

[بقلم أ . بابا دويولو]

يحتل « توفيق الحكيم » مركزاً رئيسياً في النهضة الأدبية التي أذكت حركة الإنشاء والإبداع في مصر منذ بداية القرن الحالي ، بالرغم من أنه لم يبدأ التأليف الجدى قبل سنة ١٩٢٠ م .

و « توفيق الحكيم » اليوم أكثر الكتاب نصيباً من الأحاديث ومن الإقبال على ترجمة مؤلفاته . فقد نشرت كتبه باللغات الفرنسية والإنجليزية والروسية والألمانية والأسبانية والإيطالية والسويدية كما مثلت مسرحياته في « لندن » و « باريس » و « باليرمو » و « استكهولم » و « سالزبورج » وأدرجت إحدى الجامعات الشهيرة في « الولايات المتحدة » كتابه « يوميات نائب في الأرياف » بين ستين كتاباً اختيرت لتمثل أهم المؤلفات العالمية التي ظهرت بين سنتي ١٩٠٠ و ١٩٥٠ م ولكى نستعرض إنتاجه بإيجاز في الإطار التاريخي الذي بينه على حقيقته ، نذكر أن الشعراء الثلاثة الكبار « شوقي » و « حافظ » و « مطران » خلقوا الشعر العربي الحديث في مصر — في مطلع القرن الحالي — بإنتاجهم الرائع المتباين الألوان . وقد لحق بهم رجيل من الشعراء المجددين ، منهم « العقاد » و « المازني » و « شكري » . ومن ثم فقد أخذت النهضة الشعرية تتقدم بخطا سريعة قوية .

على أن النثر لم يحظ — في البداية — بالتقاء عبقریات ومواهب كهذه التي حظى بها الشعر ، فاقصر على المقالات الدينية والفلسفية والتاريخية ، كتلك التي كتبها « الأفغانى » و « محمد عبده » و « لطفى السيد » . بعد أن كان محصوراً في نطاق ما ترجم عن الأدب القصصى والمسرحى الأجنبى — والفرنسى بوجه خاص — وعن الأدب اليونانى القديم . ثم ظهرت في الأدب العربى المعاصر بعد ذلك محاولات في المجال التاريخى والمجال الشعبى ، عاجلها « المنفلوطى » و « زيدان » و « رمزى » و « محمود تيمور » ، و « محمد حسين هيكل » و « العقاد » و « المازنى » وقد رلظه حسين — في تلك الأثناء — أن يبرز بأسلوب ممتاز تحالف مع تفكير حديث ، في سلسلة من الكتابات في النقد والتاريخ والفلسفة ، وبعد ذلك في قصص — مثل « الأيام » الذى كان من أبرز معالم جيله كله . في هذه الحركة الواسعة النطاق ، ظهر إنتاج « توفيق الحكيم » فقد رله أن يكون صاحب الشرف في خلق أدب مسرحى نثرى حقيقى مبتدع للمرة الأولى في تاريخ الأدب العربى ، وأن ييىث في الأدب القصصى دوافع جديدة ، سواء بجودة بناء القصة والأسلوب ، أو بحسن اختيار الموضوعات المستمدة من واقع الحياة القومية والاجتماعية في مصر .

* * *

ولد « توفيق الحكيم » في « الإسكندرية » ، في سنة ١٨٩٨ م ، كما يستدل من تاريخ حياته ، وفي سنة ١٩٠٢ م ، كما تردد في أقواله ، في أسرة مصرية من الطبقة الوسطى وكان أبوه قد انتقل إلى الريف — إبان الفترة التي ولد فيها — فلم يستطع أن يشهد مولده ، إذ احتجزته أعماله القاسية \ السلطان الحائر (

التي قدر لتوفيق الحكيم أن يصفها فيما بعد بأسلوب مفعم بالفكاهة . ومع ذلك فإن والد المؤلف لم يفكر قط في أن يهجر وظيفته ، فما لبث أن أصبح قاضياً ، ثم مستشاراً في المحاكم . وليس من شك في أنه كان يحب عمله — رغم ما فيه من واجبات مستبدة غاشمة — حتى إنه حرص على أن يجذو ابنه حذوه ، ويطرسم خطاه ، على أن هذا الابن أظهر ، منذ صباه ، أنه لم يكن أصم عن سماع نداء آخر . إذ كان قد تعرف على الأوساط الفنية في أكثر نواحيها تواضعاً ، ممثلة في ممثلي الفرق التمثيلية المتنقلة ، والحواة والمشعوذين الذين كانوا يقيمون حفلات في المراكز ...!

وكان لهذا الوسط البوهيمي ، وللدنيا المصطنعة بين جنباته — دنيا الثياب التنكرية ، والمناظر المسرحية و« الماكياج » ، أثر كبير على خيال الفتى اليافع ، وسحر لا يقاوم ، حتى إنه كان يهمل دروسه ليجرى في أعقاب زملائه الجدد . ولم يرق هذا لوالديه اللذين لم يكن ليخطر ببالهما إطلاقاً أن هؤلاء الممثلين البائسين ، بأزيائهم الزرية ، إنما كانوا يفتحون لابنهما نافذة تطل على جنة الفن ، وكانوا يذكرون بين جوانحه جذوة مهنة أنتج فيها كل هذا الإنتاج الوافر من الأعمال الأدبية . والواقع أن انغماسه في ارتياد هذا الوسط ، وفي مخالطة هؤلاء الناس ، كان يبدو من الأمور التي تشين أبناء الأسرات الطيبة في ذلك الحين ، على أن « توفيق الحكيم استطاع أخيراً أن يظفر بإجازة القانون في مدرسة الحقوق بالقاهرة في سنة ١٩٢٤ م .

على أنه كان — في تلك الأثناء — قد بدأ يكتب المسرحيات ، فوضع أولى مسرحياته في سنة ١٩١٨ . ولم تحن سنة ١٩٢٤ حتى كانت له

مسرحيات تمثل في المسرح ، ويساهم في إخراجها بنفسه. ولم يعد أبواه يملكان أن يتمتعا هذا الابن — الذى أصبح رجلاً — من غشيان الأوساط المسرحية في العاصمة... الأوساط التى كانا يريان — بلا شك — أنها ذات آثار خلقية سيئة على أمثاله...

وكانت مصر قد شرعت تتجتاز مرحلة حاسمة دقيقة من تاريخها ، فى السنوات الأخيرة للحرب العالمية الأولى... مرحلة كان مقلراً لها أن تحدث تحولاً بعيد المدى فى نفوس جميع شباب ذلك العهد . ذلك لأن الثورة الوطنية التى امتدت من سنة ١٩١٩ م إلى سنة ١٩٢٢ م كانت جماع قرن كامل من التقدم والرقى ، امتدت فيه يد التطور الحديث إلى كل ناحية فى البلاد التى تفتحت للأفكار الحديثة التى كانت فى تفاعل وتخمير مستمرين فى أوروبا منذ الثورة الفرنسية حتى الثورة الروسية . وكانت الآراء الخاصة بالقومية وبالديموقراطية السياسية والاجتماعية قد تغلغلت فى مصر إلى حد بعيد بفضل الصفوة المثقفة من أبناء مصر ، والذين تعلموا فى فرنسا...

وكان الحلفاء — الذين قدر لهم أن يتبصروا فى الحرب العالمية الأولى — قد بذلوا كل لون من الوعود القائمة على حرية الشعوب فى تقرير مصيرها ، بغية اجتذاب مصر إلى الصراع الذى كان دائراً ضد الأتراك ، وكانت مبادئ الرئيس « ولسن » الأمريكى الأربعة عشر قد أعلنت... وكان الشعب المصرى قد فطن فى مرارة إلى نفسه وإلى مصالحه التى كانت تتعارض مع مصالح البيت المالك والطبقة الأرستقراطية التى كانت مؤلفة من أتراك... كان قد فطن إلى كل ذلك منذ ثورة عرابى فى

سنة ١٨٨١ م . ومن ثم فقد ساهمت كل هذه العوامل ، نهضة الأدب والفكر في عهد « الأفغانى » و« محمد عبده » إلى عهد « مصطفى كامل » و« لطفى السيد » أستاذ الجيل الذى كان يدافع باستمرار في صحيفته « الجريدة » عن مبادئ الحرية ، وعن القومية ، وعن ضرورة التفكير على أسس علمية ومنطقية ... ساهمت كل هذه العوامل في التمهيد للثورة القومية .

ومن ناجية أخرى كان سكان المدن ، وكذلك الفلاحون ، في مصر قد أثروا بدرجة كبيرة خلال الحرب العالمية الأولى ، من جراء الارتفاع الحالى الذى طرأ على أسعار القطن ... وكانت حركة التصنيع بدأت وظهرت حركة عمالية منذ سنة ١٨٩٩ م . وقد أدى كل هذا إلى أن يشعر سكان المدن في مصر بقوتهم ، مما حفز الشعب على أن يعرض مطالبه على المعتمد البريطانى في ١٣ نوفمبر سنة ١٩١٨ . ثم على مؤتمر السلام بفرساي ، وعلى كل من « كليمنصو » و« ويلسون » و« لويد جورج » رؤساء حكومات الدول الكبرى الثلاث إذ ذاك . وقد أجابت إنجلترا على ذلك بأعمال استعمارية وحشية ؛ ثم عمدت في ٨ مارس سنة ١٩١٩ إلى نفي الزعيم « سعد زغلول » إلى « مالطة » ؛ مع ثلاثة من زملائه . وفي اليوم التالى مباشرة ؛ قامت الثورة الوطنية ضد الاحتلال ، انتهت — بعد نفي « سعد زغلول » وبعض زملائه مرة أخرى إلى سيشل — بالاعتراف بمصر مملكة ، وإعلان ٢٢ فبراير سنة ١٩٢٢ م .

فى خلال هذه الفترة الحافلة ، التى تأججت فيها شعلة القومية فى شوارع القاهرة ، وفى مصر كلها ، لاسيما فى نفوس الطلبة بالذات ... فى هذه الفترة . بدأ « توفيق الحكيم » ينضج .

فى تلك الفترة الزاخرة بالانفعالات أقبل المسرح المصرى على عصره الذهبى ، ممثلا فى فرق « نجيب الريحانى » و « على الكسار » و « زكى عكاشة » ، التى كانت تعتمد على مؤلفين من أمثال « أمين صدقى » ، وعلى ملحنين من أمثال « سيد درويش » . وراج إذ ذاك نوع من المسرحيات الفكاهية — « الكوميديات » الشعبية المصحوبة بأغان ورقصات وموسيقى . بيد أن الأحداث السياسية التى أدت إلى نفى سعد زغلول ورفاقه ، وإلى ثورة سنة ١٩١٩ ، كانت ذات تأثيرات عظيمة على المسرح الشعبى . إذ أنه انتهر الفرصة ليدخل على مسرحياته إيماءات وطنية متوارية ، وعلى أغانيه نغمة قومية تناسب الموقف وتستمد من وحيه . وسرعان ما أصبحت هذه الأغاني تردد فى الشوارع ... وهكذا ساهم المسرح الشعبى — فى تلك الفترة — فى القضية السياسية لمصر .

وفى هذا الجو المشحون بالانفعالات الوطنية ، وبالصراع السياسى ، وبغنى المسرح القومى ، كان « توفيق الحكيم » يجتاز أهم سنى العمر ، وهى السنون التى تمتد من الثامنة عشرة إلى الخامسة والعشرين ، ففيها تجلّى حبه العميق للمسرح ... ذلك الحب الذى كان كامناً — دون ماريب — فى أعماقه ، والذى كان ينمو ويستوى كالنبته القومية ، والذى كان ينمو نمواً قومياً واقعياً ، فألهمه أولى رواياته : « عودة الروح » التى قدر لها أن تنشر فى سنة ١٩٢٣ ، على أنه — فوق هذا — راح يغذى الفرق التمثيلية

التي قامت في تلك الفترة بمسرحيات كان يبتكر أفكارها ويكتب حوارها دون أن يضع اسمه ولقبه عليها ومن ثم اكتسب تجربة ككاتب مسرحي على اتصال دائم بالممثلين الذين كانوا أكثر منه خبرة بضرورات الإخراج وتكوين المناظر ، بحكم ما كانوا يلمسونه من نجاح أو فشل في اتصالاتهم اليومية بالجمهور ... فاكسب « الحكيم » من خبرتهم ما أفاده في استكمال استعداداته للتأليف المسرحي .

وكانت أولى مسرحياته تسمى « الضيف الثقيل » في سنة ١٩١٨ وكان من الواضح أن إنجلترا هي الضيف الثقيل الذي لم يدعه أحد ، ولكنه أقبل دون استئذان ، ثم أبى أن يرح الدار . وقد منع الرقيب المسرحية ، فلم يقدر لها أن تمثل ... على أن ثلاث مسرحيات أخرى — كتبها لفرقة « زكى عكاشة » — لقيت قبولا ، ولكنها لم تشتهر ، وهى : « الخطيب » — التي مثلت في سنة ١٩٢٤ و « المرأة الحديثة » وقد مثلت في سنة ١٩٢٦ — وأوبريت « على بابا » ، وقد أخرجت في سنة ١٩٢٦ كذلك .

ومع ذلك ، فإن أباه لم ير في كل هذا الاتجاه الذى لا يقاوم نحو الوسط المسرحي . سوى مظهراً للفساد ، برغم أنه كان قاضياً منصفاً . ذلك لأنه لم يحدس مدى عمق ذلك الحب وتأصله . ولا على أى أساس روحي خالد كان يقوم ؛ فقد غفل — ككل الآباء — عن مواهب ابنه ، ولكى ينتزعه من هذه النزوات ، أوفده إلى باريس لكى يستكمل دراساته القانونية ويحصل على « الدكتوراه » ولكنه لم يفطن قط إلى أنه إنما أوفده إلى عكس ما كان يبغي تماماً . فما أن استقر الشاب في باريس ، والتحق

بكلية الحقوق ، حتى اتجه — كما تتجه إبرة البوصلة نحو الشمال — إلى الأوساط الفنية والأدبية البوهيمية ، وإلى المقاهى التى كان الممثلون يغشونها ، وكثيراً ما كانت قدماه تقلانه إلى مسارح « البوليفار » و« مونبارناس » و« مونمارتر » بدلا من قاعات المحاضرات فى « السربون » .

وانقضت ثلاث سنوات — من ١٩٢٥ إلى ١٩٢٨ — قبل أن يفقد أبوه الأمل فى أن يراه حاملا للقب « دكتور فى القانون » ... ثلاث سنوات أنفق الشاب وقته خلالها فى قراءة الأديين : المعاصر والتقديم : وفى شحذ قريحته ، وفى صقل مواهبه وذوقه .

* * *

ولكن لكل شىء نهاية ...

ففى ذات يوم ، عزف الأب المصدوم فى آماله عن أن يبعث إلى ابنه بالمعونة المالية التى كان يسمى استخدامها فيما لا نفع له — كما كان يرى — وأرسل إلى ابنه يستدعيه للعودة إلى مصر . على أن الأمل لم يفارقه فى أن يرى ابنه يتخذ المهنة التى ارتقى هو درجاتها موقفاً . ومن ثم فقد قضى « توفيق الحكيم » المدة بين سنتى ١٩٢٨ و ١٩٢٩ عضواً فى المحكمة المختلطة بالإسكندرية . وكان هذا المنصب ملائماً له كل الملاءمة ، فهو فى العاصمة الثانية للبلاد ، وهو منصب مرموق ، لامع ، يكسب صاحبه مكانة اجتماعية ، ومن ثم لم يجد « توفيق الحكيم » فيه أية غضاضة أو مضیعة لأحلامه . حتى إذا كانت سنة ١٩٢٩ إذا به يعين نائبا لدى الحاكم الوطنية .

وقدر للشباب فى الأعوام الأربعة التالية ، أن يرى مصر كما لم يراها من قبل . لا الواجهة الجميلة لمصر ، التى تتمثل فى أهل المدن ، وفى مظاهر المدنية الحديثة فى القاهرة والإسكندرية . وإنما الواجهة التى تتمثل فى المجتمع الأكبر . مجتمع أبناء المدن الصغيرة ، وأدنى أوساط الطبقة الوسطى ، فى البنادر والمراكز الريفية التى تنقل بينها يحكم منصبه ... وحولها الريف الواسع الشاسع بأهله الذين لا حصر لهم من الفلاحين الكادحين ، وكان هذا بالنسبة لتوفيق الحكيم بمثابة رفع حجاب عن عينيه ، ليرى فرط شقاء هؤلاء القوم ، وعواطفهم العيفة الكظيمة من ناحية — ولطفهم ومرحهم وروحهم الشاعرية التى كانت بمثابة منحة من السماء ، أو نعمة جعلت عيشهم الزرى محتملا بالنسبة لهم .

وراح يقيس السياج الخفى الذى كان يفصل الفلاحين من أهل مصر الذين يعيشون فى عهد متأخر عن عهد مواطنهم الموظفين من أهل المدن ، الذين كانوا يطبقون عليهم قوانين مستمدة من قوانين نابليون ، التى لم يكونوا يفقهون منها شيئاً ، ومع أنهم كانوا مطواعين سلمى القياد ، فإن أحداً لم يعن بمساعدتهم فى محنتهم وشقائهم .

وفى خلال هذه الفترة من حياته ، راح « توفيق الحكيم » يجمع مشاهداته عن حياة الفلاحين ، وعن عاداتهم وعن كلامهم ، وعن معتقداتهم ، وعن ظلم أو إهمال الموظفين الحكوميين لشؤونهم ، وعن طغيان ملاك الأراضي الأغنياء ... وهذه المشاهدات التى استخدمها بعد ذلك فى « يوميات نائب فى الأرياف » — فى سنة ١٩٣٧ — وفى كثير من القصص التى تضمنتها المجموعة المسماة : « ذكريات فى الفن

والقضاء » ، التى نشرت فى سنة ١٩٥٣ ثم فى مسرحية : « الصفقة » ،
التى مثلت فى سنة ١٩٥٧ ،

وبعد أربع سنوات من العمل الذى كان يعافه لولا أن وجد فيه نواحي
فكهة ، وشاعرية كذلك ، كان توفيق الحكيم قد جمع كل ما ينبغى أن
يعرف عن بلاده ، وعن شعبها وأثقلت قواده صور التعاسة والشقاء التى
كانت تسيطر به . وإن لم يكن أثرها عقيما فى نفسه . فما لبث أن تعطش إلى
العودة إلى الأوساط المتمدينة ليططلعها على هذه الصور وشعر بأنه لا سبيل
إلى إثارة انتباه الرأى العام بالمؤلفات والمقالات إلا إذا استقر به المقام فى
عاصمة البلاد ، ومن ثم طلب تحويله إلى وزارة المعارف العمومية « وزارة
التربية والتعليم » . وفى تلك السنوات كانت جهوده الأدبية فى نضوج
وتقدم — برغم الجلو الذى كان يعيش فيه — فما لبث أن نشر فى سنة
١٩٣٣ أولى مسرحياته الفلسفية التى أثارت ضجة ومعارضة كبيرة ،
وهى : « أهل الكهف » .

وإذا علم النائب العام أن أحد معاونيه هو سر الضجة التى ثارت حول
أحد الأعمال الأدبية ، حتى استدعاه ونصحه — فى نهاية المقابلة — بأنه
كان من الأفضل لو أنه برز بمؤلف فى « القانون » فانتبهز توفيق الحكيم هذه
الفرصة ليجيب قائلا بأنه من الأنسب لحياته الأدبية وما قد تثيره من
ملاسات لا ينبغى أن تؤثر على منصبه القضائى ، أن يحول إلى وزارة
المعارف العمومية .

وهكذا لم يقدر للنزاع الطويل بين ميوله المتأصلة ككاتب ، وبين
دراساته ، وبين منصبه القضائى الذى حاول أبوه أن يحمله على المضى

فيه ... لم يقدر لهذا النضال أن ينتهى إلا وقد بلغ « توفيق الحكيم » السادسة والثلاثين ، فعين مديرًا لإدارة التحقيق بوزارة المعارف العمومية فى سنة ١٩٣٤ ، وهو منصب قضائى هو الآخر ، ولكنه أكثر تحررًا من سابقه ، وأدعى لاستقرار صاحبه فى القاهرة ، ومالبت الكاتب أن نقل فى سنة ١٩٣٩ م إلى وزارة الشؤون الاجتماعية — التى أنشئت على أثر الضجة التى أثارها كتابه « يوميات نائب فى الأرياف » لا سيما التعليقات المطلوبة التى نشرتها الصحف عن هذا الكتاب الذى عرض بصراحة صادقة — لأول مرة — الأحوال الاجتماعية للفلاحين .

وفى وزارة الشؤون الاجتماعية عين « توفيق الحكيم » مديرًا لمصلحة الإرشاد الاجتماعى ، التى تسمى — فى بداية عهد الوزارة — بمصلحة الإرشاد القومى ، وكثيرًا ما تعرض توفيق الحكيم خلال عمله لغضب رؤسائه من جراء مؤلفاته ومقالاته التى كانت تهاجم جميع الجهات ذات السلطان على السواء . ولم من مرة أنذر بالإيقاف والتحويل إلى مجلس تأديب . ولكن خوف المسئولين من ثورة الرأى العام ولما كان للكاتب كثير من الأنصار فى الصحافة ، انتهى إلى خصم مرتب نصف شهر ، وهو أقصى ما كان الوزير يملك أن يقضى به ، وفقًا للوائح .

على أن توفيق الحكيم لم يعد — فى سنة ١٩٤٣ — يطبق القيود التى كانت الوظيفة تفرضها على حريته ، ولا المضايقات التى كان معرضًا لها كموظف ، فقدم استقالته من العمل الحكومى ليصبح حرًا يستطيع أن يعبر عما يحيش بنفسه ، ومع ذلك فإنه قبل — فى سنة ١٩٥١ — منصب المدير العام لدار الكتب . وهو منصب كان يبيح له كل الحرية فى أن يكتب

ما يشاء فى جو ملائم . حتى إذا أنشئ المجلس الأعلى للفنون والآداب — فى سنة ١٩٥٦ — عين توفيق الحكيم عضوًا دائمًا فيه ... وهو منصب ظل يشغله إلى أن عين فى منصب المندوب الدائم للجمهورية العربية المتحدة فى « اليونسكو » بباريس ، بعد أن حظى بأرفع وسام فى الدولة .

* * *

ولا يبدو أن للمسائل الشخصية — من غراميات ، أو عواطف أو رياضة أو أية هواية — مكانًا كبيرًا فى حياة « توفيق الحكيم » فقد انصرف بكل ذاته إلى الأدب والمسرح والصحافة فى أوقات الفراغ التى كانت أعماله الحكومية تتركها له ، ولعل رياضته الوحيدة تمثلت فى حبه للجلوس فى المقاهى — فى فترة العصر من كل يوم — بصحبة الأصدقاء الذين يلتفون حوله ... ولعل هوايته هى العصا و « البيره » اللتين لا تفارقانه ... والبخل الذى يشاع عنه !

ولم يقبل « توفيق الحكيم » أن يشتغل بالسياسة الحزبية ولا بكتابة المقالات السياسية بالمعنى الحزبى المعروف . بل إنه جعل يسجل استهجانه للأحزاب السياسية جميعًا ، والنظام الديموقراطى الزائف الذى ساد مصر منذ انتهاء الثورة فى سنة ١٩٣٢ ، وذلك بمقالات أدبية ، فى أسلوب مفعم بالسخرية ، فقد كان ذلك النظام الديموقراطى — كما صوره فى « شجرة الحكم » — يتبع لخطر فى السياسة أن يجنوا كثيرًا من الثمار الشهية . وقد أصدر هذا الكتاب فى سنة ١٩٤٥ ، وضمته مقالات حمل فيها على هذه المساوئ . كما أنه عالج مشكلة الحكم والسلطان فى مصر — فى سنة ١٩٣٩ — فى مسرحية من وحى الشاعر الإغريقى الفكه

« أريستوفان » ، سماها « براكسا : أو مشكلة الحكم » . وفي بعض مؤلفاته الأخرى التي تعالج نفس الاتجاهات ، مثل « يوميات نائب في الأرياف » ، وعدد من قصصه القصيرة ، و« مسرح المجتمع » — الذى أصدره فى سنة ١٩٥٠ ، والذى ضم ٢١ تمثيلية — و« ذكريات الفن والقضاء » ... بل ومسرحيته « الصفقة » ، فإن هذه كلها تسعى إلى كشف أسباب العلة فى الظروف الاجتماعية الاقتصادية التى صورها « الحكيم » بأسلوب واقعى تخالطه حرارة العاطفة ، ولطف الفكاهة والشعر . فقد رأى أن الفكاهة والشعر كانا دائماً صنوين لا يفترقان عن الشقاء والبؤس فى الريف المصر .

ولقد ظل « توفيق الحكيم » معروفًا لأمد طويل بأنه « عدو المرأة » لما نشره من مقالات حافلة بالسخرية والفكاهة عن الحركة النسوية المصرية « وعن اشتغال المرأة بالأعمال » وكانت « براكسا » بالذات ، مثالا واضحا لذلك : على أنه لم يلبث فى سنة ١٩٤٦ م أن تزوج ، وكان زواجه موفقًا سعيدًا ، وأتاح لعدو المرأة أن يصبح أبًا لولد وابنة .

وتزخر مؤلفات « توفيق الحكيم » بالتناقض الأسلوبى . فهى تلفت النظر لأول وهلة بما فيها من واقعية التفصيلات وعمق الرمزية الفلسفية ... بروحها الفكاهة وبرقة شاعريتها ... بنزعة حديثة مقترنة — فى كثير من الأحيان — بنزعة « كلاسيكية » ... ذلك لأن « الحكيم » فنان فى أعماقه ، ولعله من أكثر الكتاب الكبار فنانًا ، لا فى مصر وحدها ، ولا فى الأدب العربى فحسب ، بل فى الأدب

العالمى بأسره ، فقد أخذ من الإغريق القدامى تقدير العمل المتقن الأداء ، وحب المسرح الذى يصور مصير الإنسان خلال قصة رمزية ، تعالج غالباً بدقة تتسم بكثير من الواقعية والتحليلات النفسية والتاريخية والسياسية والاجتماعية فى آن واحد . وقد عرف كيف يكتسب لنفسه شيئاً من فكاهة « أريستوفان » وذكائه اللاذع ، ومن الشاعرية الدرامية التى امتاز بها « يوريبديدس » و« سوفوكل » وكثيراً ما وفق إلى ذلك التوازن الرفيع بين عناصر عديدة متباينة ، بعضها يتصل بالحياة أو بالخيال ، وبعضها بالחס أو العاطفة ولكنها تنسق جميعاً حول الشخصيات الرمزية ، وتدع للفكر الغلبة فى النهاية ، بعد موت الأبطال أو فشلهم ، وبعد غياب الممثلين عن المنصة .

ولا يبدى « توفيق الحكيم » هذه البراعة فى المسرحيات التى تدور حول موضوعات أسطورية قديمة — مثل « بيجماليون » و« براكسا » و« الملك أوديب » فحسب ، بل إنه لم يكد يصل إلى سر صنعة الإغريق ، حتى عكف على محاولة تطبيقه على موضوعات جديدة ، ليعخلق شخصيات جديدة ، كذلك انصهرت فى أعماقه آداب أخرى بنفس الدرجة ... آداب الشرق فى عهد ازدهارها — أيام « ألف ليلة وليلة » وأشعار « ابن الرومى » و« أبى نواس » و« المتنبى » ... وآداب الغرب ممثلة فى إنتاج « شكسبير » و« راسين » و« ميتزلنك » و« إيسن » و« جيرودو » و« بيرانديللو » و« كوكسو » . وقد تعاونت هذه العناصر متكافئة مع شخصيته الفنية لإنتاج مسرحيات رصينة مترنة . وإلى جانب ذلك ، ألقى « الحكيم » روحاً حديثة ، وموهبة مجددة ،

بالرغم من إغراءات الفن ، وفننة الموضوعات الكلاسيكية والشخصيات الرمزية الخالدة . وقد تجلّى هذا إلى درجة كبيرة ، بما أضافه — إلى كل ما سبق — من الواقعية المستمدة من الدراسات النفسية ، مما يوحى بإلمام واسع بالثقافة المعاصرة ، وبالتحليل المنطقي بوجه خاص . فهذا توسل إلى تفادى المغالاة في الحركة المادية ، التى كانت كفيلة بأن تكسب مسرحياته شيئاً من المبالغة .

على أن الفن لا يتعارض مع الحياة عند « توفيق الحكيم » ، بل إنه — على العكس — قد أتاح له أن يوقع النغم المناسب ، الملىء بالأصداء والرنين ، أو بما يختار الفنان أن يشحنه به من معان . ففى « يوميات نائب فى الأرياف » يرد الوصف الواقعى لحال الفلاحين فى سياق عقدة روائية شبه بوليسية !. لا يكشف المرء غموضها قط ... كما فى ذلك الشعر الغامض الذى ساقه على لسان « شريد به خبل » هو « الشيخ عصفور » وهو يتغنى بمحبوبته .

هذه الخيوط المتشابكة بحذق الكاتب جعلها بمهارة الفنان ، لينتج صورة تطبع على صفحة النفس أثراً أكثر شمولاً لوقائع الحياة ؛ الحياة فى الريف المصرى ... تلك الوقائع التى كان يراها ، والتى يقوم فيها — إلى جانب ما كان يستهجنه ويعلنه من شقاء الفلاحين — ذلك الجانب الشاعر الغامض ، وتلك الجرائم التى كان يدرك أكثر من سواه أن لا سبيل لمرئىء إلى أن ينفذ إلى سرها .

وفي الوقت ذاته ، نرى أن « الحكيم » يجيد استخدام وسائل الفن المختلفة لخدمة الموضوع . ففي « عودة الروح » وفي « ذكريات في الفن والقضاء » ، وفي تمثيلاته الفكاهة ، نجد أن الفن يتمثل دائماً في بنيان الإنتاج الأدبي ، وفي الأسلوب ، مستخفياً بحيث يدع الصورة تبدو بمظهر واقعي مخض . وهذا عين ما حدث في « الصفقة » . فهنا عمد الكاتب إلى تجربة استخدام لغة عامية تماماً ، ولكنها تخضع لقواعد اللغة العربية الفصحى . وهذا مثال للفن المستتر الذي يسمح بعرض الواقع بكل ما له من نكهة شعبية أرضية .

وبوسع المرء أن يقول : إن الفن كان دائماً العنصر الجوهري في حياة « الحكيم » بأسرها . فلا يعرف أحد في حياة هذا الكاتب عاطفة جامحة ، أو عملاً سياسياً خارج نطاق الفن فإن الرجل المتمثل في شخصيته اعتاد أن ينظر إلى الأحداث السياسية ، وإلى الأشخاص الأعزاء لديه ، وإلى المواقف الخاصة والمواقف القومية خلال فنه ، فنجد أن الفن قد خدم هذا الفنان في التعبير عن حبه وعن عواطفه ، وللتسامي بأحزانه وصدماته النفسية ، ولتحقق — في دنيا المسرح — أهواءه وأمانيه ، فيبنى واقعاً يخضع للقواعد والقوانين التي يفرضها الفنان . فكان الفن ، والفن المسرحي بوجه خاص ، ملاذاً « لتوفيق الحكيم » من قسوة الحياة ، ففيه الأمل الذي يمنى نفسه بتلك الجنة المصطنعة ، التي بهرته على مسارح الفرق التمثيلية المتجولة . وهو بعد صبي صغير . فالفن له — كما كان يشتهي « أرسطوطاليس » — مظهر لنزوات نفسه ومحقق لها في دنيا لا تخضع للمصادفات ، وإنما تخضع فيها لإرادة الغير لإرادته الشخصية ، أو لإرادة

الفنان الكامن في نفسه على الأقل .

على أننا يجب أن لا نستنتج من هذا أن « توفيق الحكيم » داعية من دعاة « الفن من أجل الفن » ، يعيش حبيساً في أطواء فنه كمن يعيش في برج عاجي ، فهو يستطلع خلال عدسة الفن وحدها كل جواهر الدنيا التي كان يراها في الواقع بكل أدوائها الاجتماعية ، وديمقراطياتها الزائفة . إن « توفيق الحكيم » يعيش الأحداث خلال فنه ، فساهم في الجهاد الوطني والسياسي والاجتماعي ، متكلماً باللسنة شخصيات تصيح من وراء قناع الفن المجسم كما كان يحدث أيام الإغريق ، وهي طريقة تضخم صوت الإنسان — كما هو معروف — كي يصل إلى أسماع الحشد الذي لا حصر له .

وحتى كتابه « من البرج العاجي » إن هو إلا صيحة المؤلف بخيبة أمله في سلطان رجل الفكر أمام رجال السياسة ، وبالعزلة التي يصادفها الكاتب في أداء رسالته وهو يصف الحياة ويكشف عما فيها من قوى مسيطرة ، وهي مهمة أشبه بمهمة الكورس في « التراجيديات » القديمة . هذه الخواطر ذات الطابع الفردي . نحمل في الواقع دليلاً على موقف الكاتب في مجتمع لا يأخذ رسالته مأخذ الجد ... مجتمع يبلغ عدم فهم الفن درجة تسيء أبلغ لإساءة إلى سلامة ضميره .

* * *

وبعد ... فما هي الفكرة التي تساند وتوضح حقائق الحياة التي يعرضها « الحكيم » في مسرحياته الكبرى المستمدة من الأساطير والقصص الديني ؟... إن « أهل الكهف » و « شهر زاد » و « سليمان

الحكيم » و « بجماليون » و « أوديب ملكا » تكشف لنا عن أصول هذه الفلسفة .

لقد حاول « الحكيم » — كمعارض لمذهب « الإرادة » بطبعه — أن ينقض فلسفة أوربية معينة ، لا سيما مذهب « نيتشه » بالذات . فالمرء في نظر نيتشه — وكذلك في نظر « أندريه جيد » وغيرهما حر مطلق الحرية ومنفرد تمام التفرد في الكون . وقد أراد الحكيم أن يبين في تمثيلاته أن الإنسان ليس صاحب السلطان الأوحد ، ولا هو حر مطلق الحرية . « وإنما تنبع عظمته من نضاله الباسل في سبيل الانتصار في حرب مستحيلة ضد القوى غير المرئية المسيطرة على مصيره » ، فرى الكاتب يعيد ذكرى الحكمة الإغريقية القديمة التي تتجلى بأقوى تعبير في التمثيلات التراجيدية الإغريقية ، ولكنه يصوغ هذا الفكر العميق في قالب حديث ... وهذه القوى الخفية التي توجه مصيره ، والتي يناضلها هي قوى لم تعد تتمثل في آلهة العصور الغابرة ، ولا « القدر » ، بمفهومه القديم ، وإنما هي — لدى توفيق الحكيم — قوى طبيعية ، تنبع من وجود الإنسان نفسه ، فهي قوى توجد فيه هو الآخر كذلك ، في داخله وليست خارجه .

ففكرة الزمن — مثلاً — لم تعد تتمثل في الإله « كرونوس » ، أى الآلهة عند الإغريق — وإنما هي قانون طبيعي من قوانين الإنسان ... حقيقة واقعة تؤلف جزءاً من نسيجه ذاته ، وتمكنه من أن يعيش . وهي تأسره في الوقت ذاته ... فالكهف — في « أهل الكهف » — هو سجن الزمن ، وهو سجن غير مادي . ولكنه في الوقت ذاته جزء من وجودنا ، بحيث أن الاتصال بين أهل العصر الذى نوجد فيه ، وبين من هم ليسوا معاصرين لنا (السلطان الحائر)

يصبح مستحيلًا . أى أن الإنسان ليس حرًا فى التحرك داخل الزمن ، أو الحياة فى أفكار غابرة حتى لو أراد ذلك ، إنها دعوة إلى مقاومة الرجوع إلى الوراء ، لأن كل عصر له حياته وأفكاره ، وقد ظهر فيها « إفلاس البعث » إلى نفس الحياة السابقة ...

والقوة الأخرى التى تمنع الإنسان من أن يكون حرًا : هى إنسانيته ، وكونه مخلوقًا بين الحيوانية والروحية ، وهذا هو الطابع الذى يتجلى بقوة فى « شهر زاد » . فقد أراد « شهر يار » أن يتخلص من كل ما كان يجعله إنسانًا ضعيفًا . كغيره من البشر . وبعد أن أطلق العنان لشهواته فى كل اتجاه ، وبعد أن اغترف من كل الملذات والمباهج ، أراد أن يتجرد لا من الجسد وحده ، بل كذلك من الأحاسيس والعواطف ... من الحب أو الغيرة ... أراد أن يصبح معرفة خالصة ، أراد أن يجعل « المعرفة » فوق « الإنسانية » . أراد على كل حال أن يتجاوز نطاق الجاذبية الإنسانية فى أى اتجاه ، على أن شهر يار — فى رأى « توفيق الحكيم » — رغب فى أن يهجر الأرض بحثًا عن سماء عليا مستحيلة ، فكان مقدّرًا عليه أن يبقى معلقًا بين السماء والأرض ، نهبًا للقلق : وما شهر يار سوى مثال لذلك الإنسان الأعلى الذى يرقى فوق مصاف البشر ... الإنسان الذى كان « نيتشه » يشر به ... وهو — فى رأى توفيق الحكيم — لم يصل فى سعيه إلى شئ ؛ إنه أيضًا قد أفلس .

ومثال آخر ضد نظريات « نيتشه » و« أندريه جيد » . ذلك هو « أوديب ملكا » كما صوره « توفيق الحكيم » . فقد استعرض الكاتب المصرى دور « تيريسياس » — الكاهن الأكبر — على ضوء جديد

مبتكر ، فإن هذا الكاهن الأكبر الذى لم يكن يؤمن قط بالآلهة التى تمارس طقوس عبادتها ، لمن أروع الشخصيات « الحكيمية » التى تصور نظريات « نيتشه » لتسخر منها فى النهاية . فقد كان « تيريسياس » — فى الواقع — على ثقة لا حد لها بنفسه ، حتى لقد رغب فى أن يقوم بدور الآلهة ، وأن يصنع للغير قدرهم ومصائرهم . وكان يعتمد — فى تحويل المستقبل — على إرادته وحده . وقد أراد أن يغير نظام الوراثة فى البيت الملكى لمجرد إرضاء غروره بالعبث بمصائر البشر . ومن أجل هذه الغاية أقنع « لا يورس » بأن ابنه مصدر خطر على حياته ، لأنه لن يلبث أن يقتله بمجرد أن يبلغ سن الرشد . ومن ثم أشار على « لا يورس » بالإيعاز بقتل ابنه . ثم كان هو نفسه — « تيريسياس » — الذى ابتكر فيما بعد كل الشائعات عن خرافة الوحش الرهيب ، مستغلا فى ذلك الخوف الذى نشأ عن وجود حيوان كاسر هاجم بعض المارة . ثم كان هو نفسه الذى أعلن أن الذى يخلص البلاد من الوحش الرهيب ؛ سيتزوج الملكة ويتولى الحكم ، وقد رغب فى أن يضع بذلك نهاية لنظام توارث الملك ، بأن يرفع إلى العرش أول قادم ... وكانت هذه مؤامرة لا تستغرب من « الإنسان » وقد رد عليها « القدر » بسخريته المعهودة ، فألقذ « أوديب » وأرسله هو نفسه إلى البقعة التى يقوم فيها بالدور الذى دبره « تيريسياس » ! .

هكذا صور الحكيم ، إرادة الإنسان الأعلى — كما كان يرجوها « نيتشه » — صورها وهى تتحرك فى نطاق أوسع من نطاقها .. فى نطاق إرادة أخرى غير منظورة ... ولا يعد بهم بعد ذلك أن يسمى الإنسان هذه الإرادة رباً ، أو قدرًا ، أو مصادفة ... إن عظمة الإنسان ليست فى أن

يرى نفسه الكائن الأعلى الحر الأوحده ، ولا فى أن يرى نفسه صنواً للآلهة ، وإنما فى أن يعترف بوجود هذه القوى غير المنظورة ، التى تعترض طريقه ، والتى لا بد له من أن يناضلها دون هوادة .

* * *

ومع ذلك ، فإن هذا النضال لا يهدف إلى قهر هذه القوى ، وإنما هذا النضال ضرورى من أجل الحياة ذاتها ... ضرورى لكى يستطيع المرء أن يعيش ، إذ أن الحياة لا توهب جامدة ، وإنما هى تصنع من صراع دائم بين القوى المتعارضة فى أعماق نفوسنا وإن « بجماليون » لمثال يبين الكفاح الدائر أبداً بين الواقع والمثالية . فالإنسان لا يقنع إذا ما حظى بالواقع ... ولا هو يقنع إذا ظفر بالمثل الأعلى ، ذلك لأن الإنسان يشترك فى نظامين يتصارعان باستمرار فى أعماقه ... ولا ينبغى لأحدهما أن يتغلب .

وأخيراً يبين « توفيق الحكيم » فى « سليمان الحكيم » أن الإنسان يقع كذلك ضحية لقوته الذاتية التى تستطيع أن تفقده الحكمة .

إن القوى الداخلية والقوى الخارجية سواء بالنسبة للإنسان ، فكل منهما جزء من الطبيعة ، والحرب بينهما — دون ما أمل فى سلام حاسم — هى قاعدة الحالة الإنسانية وقانونها . لأن أى انتصار حاسم ونهاى لعنصر منهما فيه ضياع للإنسان .

* * *

ولقد اتهم « الحكيم » بأنه متشائم فى فلسفته عن الإنسان ومصيره ، ولكن ... هل رسالة الكاتب هى أن يصطنع دنيا كاذبة وإنساناً زائفاً

ليصور الإنسان حراً كأنه إله ... حرية مصطنعة ترضى غروره وتعميه عن الحقيقة ؟ ...

لقد رأينا إلى أى مدى كان الفن جزءاً من حياة « توفيق الحكيم » ذاتها ، أو — بالأحرى — كيف كانت حياته جزءاً من الفن فمن المستحيل عليه أن يحرف ما يؤمن بأنه حقيقى ، دون أن يشوه الصورة التى يرسمها لنفسه وللدنيا ... إن ممارسة أى لون من الواقعية الحقيقية فى دنيا الفكر ، وفى النظرة إلى العالم ، ليست تشاؤماً ولا تفاؤلاً ، لا سيما عند « الحكيم » بالذات فإن رسالة الكاتب — عنده — هى فى تصوير الإنسان بمجمعه الحقيقى بالنسبة للكون ، وأن يكشف ويبين الأخطار الداخلية والخارجية التى تهدده ، وأن يحدد بدقة مجال ووسائل الصراع اللازمة فى سبيل الحياة وفى سبيل التقدم نحو الحرية ونحو الأمانى السامية .

كذلك يقف « توفيق الحكيم » على مسافة بعيدة من الطرف الأقصى الآخر « الوجودية الحديثة » التى ترى الحياة عقيمة ، ووجود الإنسان لا معنى له . فحياة الإنسان توفيق الحكيم لها معنى : هو سعى الإنسان الدائم إلى التوازن أو التعادل — شأنه شأن الكواكب — بين قواه هو فيما بينها ؛ ثم بالنسبة إلى قوى الكون الأخرى الظاهرة والخفية التى تحيط بها من كل جانب ، وهو يناضل حتى لا تجذبه قوى العدم كما جذبت كواكب ضخمة . ووسيلة نضاله هى اكتشافاته الدائمة لمنابع قوى جديدة فى أعماقه يناهض بها ويوازن ويعادل قوى الكون التى تهدده . هذه الاكتشافات الدائمة لنفسه ولقواه هى فى ذاتها غاية للوجود الإنسانى . أنبل غاية لحياة الإنسان هى اكتشافه الدائم لقواه . لأن عملية الاكتشاف

عنده تولد حركة خلق متجددة فيها كل معنى الحياة المثمرة . لهذا كان لابد من أن يكون الإنسان صادقاً مع نفسه في اكتشافه لها . وتلك رسالة الأدب الحقيقي في نظر الحكيم .

على أن توفيق الحكيم متفائل صراحة في قصصه وتمثيلياته الوطنية والاجتماعية ؛ التي يكشف فيها — هي الأخرى — الأخطار التي تهدد الفرد الاجتماعي ، لقد ردت الروح وبعثت في مصر بفضل الجهاد والثورة الوطنية . وهذا موضوع عاد يعالجه ويصوره بصورة أخرى في « إيزيس » . وإذا كانت « يوميات نائب في الأرياف » قد عمدت إلى كشف بؤس الفلاح ، دون الإيحاء بعد بأي أمل ، لأن الكفاح العملي ضد الشقاء والفقر لم يكن قد بدأ بعد — نشر الكتاب ذاته كان من أسباب البدء — فإن « الصفقة » على النقيض إذ أنها تبين الفلاحين وهم يضارعون حائلهم الاجتماعية ، وتبشر بالانتصار . وهنا نجد القوى المضطربة داخل نفس الإنسان تتمثل في الأنانية والغش ، والنفاق — في جانب — والتضامن والتعاون ، في جانب آخر . أما القوة غير المنظورة فتتجلى في غريزة سيطرة المال . ويبين المؤلف هنا أن من الممكن خوض هذا الصراع ، والفوز فيه .

ومن ثم ، فمن رأى « الحكيم » في مضمار النضال القومي ، أو الاجتماعي ، أو السياسي أن حرية الإنسان تعمل على تحسين مصيره . وكما أنه كان من الخطأ القول بأن « الحكيم » متشائم — في المثل الأول — فمن الخطأ أيضاً القول بأنه متفائل ، في هذا المثل الأخير . ذلك أن « توفيق الحكيم » إنما يسعى إلى إبراز ما يعتقد في الواقع . ولكن واقعيته

لا تقتصر على رسم كل دقائق الأحوال المادية لأن هذا في نظره بتر لحقيقة الحياة وإنما واقعته هي أيضًا واقعية الفكر والمتضادات النفسية والخلقية ، التى تنطوى عليها طبيعة الإنسان ، وطبيعة الوسط الفكرى الذى يعيش فيه ...

* * *

على أننا نجد وراء كل هذا ، أن مجال الفن هو الذى ينقذ الإنسان ، فى خضم المتناقضات وألوان الصراع التى لا تنتهى ، والتى يفرضها عليه واقع الدنيا وطبيعتها الحقيقية . وهذا ما لم يدخل صراحة فى الفلسفة التى عبر عنها توفيق الحكيم . بل إن من الممكن القول بأنه ذهب فى « بجماليون » إلى العكس ، إذ بين أن الفن وحده لا يكفى . وراح هو فى محاولة طويلة يسعى إلى إعادة تشكيل الدنيا والإنسان ، دون أن يموه على نفسه أو يتخذها .